

Euskal baleazaleak

Berebiziko historia baten irudiak eta aztarnak

Balleneros vascos

Imágenes y vestigios de una historia singular

JOSÉ MARÍA UNSAIN



U·M

UNTZI MUSEO - MUSEO NAVAL
Donostia - San Sebastián



Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa



Euskal baleazaleak

Berebiziko historia baten irudiak eta aztarnak

Balleneros vascos

Imágenes y vestigios de una historia singular

GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA · DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA

Diputatu Nagusia · Diputado General
MARTIN GARITANO LARRAÑAGA

Kultura, Gazteria eta Kirol Departamentuko Diputatua
Diputada del Departamento de Cultura, Juventud y Deporte
IKERNE BADIOLA GARCIA

Kultura Zuzendaria Nagusia · Directora General de Cultura
GARAIZ LOPEZ DE ETXEZARRETA AUZMENDI

ARGITALPENA · EDICIÓN

Argitaratzailea · Edita
UNTZI MUSEOA (GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA)
MUSEO NAVAL (DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA)
Donostia-San Sebastián, 2012

Finantza-lankidetzak · Colaboración financiera
EUSKO JAURLARITZA (KULTURA SAILA)
GOBIERNO VASCO (DEPARTAMENTO DE CULTURA)
KUTXA FUNDAZIOA
EUSKAL HERRIKO ITSAS FOROA · FORO MARÍTIMO VASCO

Testuak eta bilketa grafikoa · Textos y recopilación gráfica
JOSÉ MARÍA UNSAIN

Aholkularitza · Asesoramiento
MICHAEL BARKHAM

Laguntza teknikoak · Asistencia técnica
SOCO ROMANO, ANA IZA

Itzulpena euskarara · Traducción al euskara
EUSKARA ZUZENDARITZA NAGUSIA (GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA)
LUIS MANTEROLA (TISA)

Maketazioa eta azala · Maquetación y cubierta
JOSÉ MARÍA UNSAIN

Argazkien erreproduzioak · Reproducción fotográfica
JUANTXO EGAÑA

Fotokonposizioa · Fotocomposición
IPAR S.L.

Moldiztegia · Imprenta
LEITZARAN GRAFIKAK

© de la edición, Diputación Foral de Gipuzkoa y Airu Z.K.
© del proyecto, textos y recopilación gráfica, José María Unsain
© de las obras reproducidas, sus propietarios

Azaleko irudia: Lohobiague etxeko jangelako panela ("Maison Louis XIV", Donibane Lohizune), I. eta T. Landelle-k 1859an margotua.

Imagen de cubierta: Panel del comedor de la casa Lohobiague ("Maison Louis XIV", San Juan de Luz) pintado por I. y T. Landelle en 1859.

ERAKUSKETA · EXPOSICIÓN

"BALEAZALEAK. CAZADORES DE BALLENAS"

Antolatzailea · Organiza
UNTZI MUSEOA (GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA)
MUSEO NAVAL (DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA)
Donostia-San Sebastián, 2011-2012

Komisarioa · Comisariado
JOSÉ MARÍA UNSAIN

Koordinazioa · Coordinación
SOCO ROMANO, JOSÉ MARÍA UNSAIN

Aholkularitza · Asesoramiento
MICHAEL BARKHAM, JOSÉ ANTONIO AZPIAZU

Laguntza teknikoak · Asistencia técnica
ANA IZA, AMAGIOIA ETXEBERRIA

Diseinu grafikoa · Diseño gráfico
JAVIER LÓPEZ ALTUNA

Muntaia · Montaje
EXPOLAN

Garraioa · Transporte
BASKOTAXI, EXPOLAN

Argazkiak · Fotografías
JUANTXO EGAÑA, JOSEBA BONTIGUI

Produkzio grafikoa · Producción gráfica
DRUCK

Finantza-lankidetzak · Colaboración financiera
EUSKO JAURLARITZA (KULTURA SAILA)
GOBIERNO VASCO (DEPARTAMENTO DE CULTURA)
KUTXA FUNDAZIOA

UNSAIN AZPIROZ, José María (1951-)

Euskal baleazaleak : berebiziko historia baten irudiak eta aztarnak =
Balleneros vascos : imágenes y vestigios de una historia singular /
José María Unsain Azpiroz. – Donostia-San Sebastián :
Untzi Museoa-Museo Naval, 2012
177 p. : il. col. y n., fot. ; 25 cm
Bibliografía: p. 170-173. – Índice . – Textos en euskera y castellano

DL SS XXXX-2012. - ISBN 978-84-615-8122-1

1. Ballenas - Pesca - Historia - Obras ilustradas. 2. Balleneros vascos.
3. Pescadores vascos. 4. Ballenas - Obras ilustradas. I. Untzi Museoa-
Museo Naval (Donostia-San Sebastián), ed.

639.245(091)(084)
639.245.057(=916.9)
639.2.057(=916.9)

Euskal baleazaleak

Berebiziko historia baten irudiak eta aztarnak

Balleneros vascos

Imágenes y vestigios de una historia singular

JOSÉ MARÍA UNSAIN AZPIROZ

U·M

UNTZI MUSEOA · MUSEO NAVAL
Donostia · San Sebastián



Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa



“La ballena representaba dinero, comida, sustento y comercio. Pero también significaba algo más oscuro, más metafísico, por virtud del hecho que los hombres se jugaban la vida para cazarla”

Philip Hoare, *Leviatán o la ballena*, 2010

“Si la pesca y comercio del bacalao fueron tan ventajosas en San Sebastián y restante Guipúzcoa, no lo fue menos la matanza de ballenas. Este monstruoso pez, a pesar de su enorme grandor y bravura, cedió al coraje de los vascongados, empeñados en perseguirle hasta en los más profundos senos y cavernas del imperio de los mares. (...)”.

Joaquín Antonio del Camino,
Historia de San Sebastián, c. 1794

“Después de todo, lo que enaltece hondo y ancho es la verdad, y no la leyenda y el mito. Siempre, por supuesto, pero mucho más cuando no son necesarios ni la leyenda ni el mito, porque la verdad es, en nuestro caso, larga, ancha y grande como una ola del Océano”

Mariano Ciriquiain-Gaiztarro,
Los vascos en la pesca de la ballena, 1961

Aurkibidea

Aurkezpena	10
Sarrera	12
1. Erdi Aroko lainoak	18
2. Balea arrantzaren garapena eta goren aldia XVI. mendean	26
3. Red Bay, ondare materialaren gordetegi nagusia	52
4. XVII. mendea. Nazioarteko lehia gogorra	64
5. XVIII. mendea. Gainbehera eta indarberritzeko azken ahaleginak	84
6. XIX. mendea. Iraganaren errainuak	102
7. XX. eta XXI. mendeak. Oroimenari eta imaginarioari eraginez	116
Bibliografia	170
Eskerrak	174

Índice

Presentación	11
Introducción	13
1. Brumas medievales	19
2. Desarrollo y auge ballenero en el siglo XVI	27
3. Red Bay, gran depósito del patrimonio material	53
4. Siglo XVII. La dura competencia internacional	65
5. El siglo XVIII. Declive y últimos intentos de reactivación	85
6. Siglo XIX. Reflejos del pasado	103
7. Siglos XX y XXI. Activando la memoria y el imaginario	117
Bibliografía	170
Agradecimientos	175

Aurkezpena

Untzi Museoak –Gipuzkoako Foru Aldundikoak– *Baleazaleak* izeneko erakusketa zabaldu zuen 2011ko apirilean. Erakusketa horrek balea arrantzaren iragana eta oraina ezagutarazten ditu, baina ikuspegi global batetik begiratuta, eta bereziki azpimarratuta euskaldunek jarduera horretan izan zuten parte-hartze handia. Nahiz eta balearen arrantzak Euskal Herriaren historian garrantzi handia izan, azpimarratzekoa da lehenengo aldiz eskaintzen dela erakusketa monografiko bat, gaiaren ikuspegi orokor bat ematen duena.

Orain aurkezten den liburua, haatik, ez da erakusketaren berdina, hein batean. Izan ere, euskal baleazaleen inguruan kontserbatu diren ikus-adierazpenen bilduma gisa planteatzen da. Bestelako erreferentziak ere aurkituko dira liburuan: batetik, eremu horrekin zerikusian gure egunetaraino iritsi diren kultura materialeko osagaiak; eta bestetik, askotariko arloak biltzen dituzten bestelako kultura-adierazpenak. Irakurle jakin-nahiak irudi sail handi bat edukiko du eskumenean: irudi asko, gainera, argitaragabeak, edo oso ezezagunak. Ondare hori egokiro dokumentatzea eta testuinguruan zuzen kokatzea: horra zer lortu nahi zen, besteak beste. Alabaina, liburuak ez die interesa sortuko gaian adituei bakarrik, zeren eta kontaketa irudidun atsegin bat sortzen baita, aldi berean zorrotza, honelako osagaiak konbinatuz: testuak, irudiak eta mapak. Hori dena lagungarri da euskal baleazaleen historia handiaren oinarritzko datuak jendarteratzeko.

Azkenik, gauza bat bakarrik: Museoari opatzea orain dela 21 urte hasitako bidetik jarrai dezan, ezin estimatzeko ekarpena egin baitie, bere jarduera horretan, Euskal Herriko itsas ondarearen ezagutzari, kontserbazioari eta zabalkundeari.

Ikerne Badiola Garciandia

Kultura, Gazteria eta Kiroleko Foru Diputatua

Presentación

Untzi Museoa, de la Diputación Foral de Gipuzkoa, inauguró en abril de 2011 la exposición titulada *Cazadores de ballenas*. La muestra da a conocer el pasado y el presente de la caza de la ballena desde una perspectiva global haciendo especial hincapié en la participación de los vascos en esa actividad. Pese a la relevancia que la caza de la ballena ha tenido en la historia vasca es de destacar que ésta es la primera vez que se ofrece una exposición monográfica que proporciona una visión general del tema.

El libro que ahora se presenta difiere de la exposición en alguna medida ya que se plantea como recopilación de las expresiones visuales conservadas en torno a los balleneros vascos. En el libro se encontrarán también referencias a los elementos de cultura material relacionados con ese ámbito que han llegado a nuestros días, así como a otro tipo de manifestaciones culturales que abarcan los campos más diversos. El lector interesado tendrá a su alcance un amplio repertorio de imágenes, muchas de ellas inéditas o muy poco conocidas. La correcta documentación y contextualización de este patrimonio ha sido uno de los objetivos perseguidos. Pero el libro no interesará únicamente a los especialistas en el tema ya que de la combinación de textos, imágenes y mapas surge un relato ilustrado, ameno y riguroso al mismo tiempo, que ayuda a divulgar los datos básicos de la gran historia ballenera de los vascos.

Sólo resta desear que el Museo continúe el camino iniciado hace 21 años en una actividad que ha supuesto una inestimable aportación al conocimiento, la conservación y la divulgación de la historia y el patrimonio marítimo vascos.

Ikerne Badiola Garciandia

Diputada Foral de Cultura, Juventud y Deporte

Sarrera

Lilura eta izularria. Aspaldidanik baleek aurrez aurreko sentipenak piztu zituzten beren tamaina eta jokaera enigmatikoa zirela eta. Antzinako beldurrak gainturik, gizakiek aurre egin zioten itsas munstroari, haren gantz, bizar eta hezurretatik onura atera nahiz. Lurreko izakirik handienari aurre egitera ausartu zirenen artean, Kantauri itsasoaren ekialdeko zerrendako arrantzale komunitateak nabarmendu ziren Erdi Arotik, besoaren indarrez jaurtiriko arpoi soilak erabiltzen zituztela. Zehazkiago, Lapurdi, Gipuzkoa eta Bizkaiko itsasgizonak izan ziren balea harrapatzea eta haren produktuak lantzea eta merkaturatzea eskala handiko jarduera ekonomikoa bihurtu zutenak. Euskal baleazaleak ez ziren beren uretan lan egitera mugatu; izan ere, Kantauri itsasoan zehar Galiziaraino iritsi ziren, eta, Ipar Atlantikokoan zehar, Kanadako kostaldeetaraino, harrapaturiko baleen kopurua ugartzea lortzen zutela. Geroago, nazioarteko konkurrentziak hartaraturik, Artikoko uretan barneratu behar izan zuten eta Amerikako kostalde atlantikoaren hegoaldeko eskualdeetaraino iritsi ziren.



Portu edo Zarauz leinuko familiarena izan daiteken Getariako Erdi Aroko San Salvador elizako hilobi baten gainean aurki daiteken zizelkaturiko ezkutu baten zatia. Balea irudikatzen da bertan. Irudi hau familia heraldika batean agertzea salbuespentzat har daiteke.

Fragmento de escudo tallado sobre un sepulcro de la iglesia medieval de San Salvador de Getaria que pudo pertenecer al linaje de los Zarauz o los Puerto. Incluye la representación de una ballena, figura excepcional en heráldica familiar.

Aro Berrian balea populazioen gaineko jarduera horrek izan zuen eragin suntsitzaileria ez da ahaztekoa. Hala eta guztiz, garai hartan inork ez zuen gogoan itsas baliabideen hustiapenari mugak jartzeko beharra. Nolanahi ere, natura eta biodibertsitatearekiko begiruneak ez gaitu lehen garaietako baleazaleen historia arbuizatzea eraman behar. Itsasontzi, itsasketa eta arrantza kultura sendo batean oinarrituriko talde ahaleginen baturaren historia izan zen; ezagutu eta aintzat hartua izatea mezezi duen bizimolde gogor, arriskutsu eta berezi baten historia.

Historian euskaldunei nazioarteko ospea eman dieten itsas jardueretako bat izan da balearen ehiza. XVII. mendeko lehen hamarkadetaraino, euskal baleazaleak alor horretako espezialista nagusizat aitortu zituzten ingelesek zein holandarrek, eta haien prestigioa bizirik mantendu zen Ilustrazioaren garaietaraino zenbait obrari esker, hala nola Diderot eta d'Alemberten Entziklopedia edo Duhamel du Monceau-ren arrantza tratatu entzutetsua, nahiz horien aipamenak Ipar Euskal Herriko arrantzaleei mugaturik egon.

Erdi Arotik euskal itsasbazterreko udalerrri batzuen kontzeju zigiluek beren bizilagunen adorea eta ausardia aldarrikatu zuten. Balea harrapatzea errentagarritasun handiko jarduera ekonomikoa ez ezik, egintza gogoangarria ere bazen. Jarduera arriskutsu honen talde harrotasuna, XVI. mendean zehar hedatzen joan zen beraien harrapaketak Atlantikoaren beste aldean hasi zituztenean, Ternuan. Aro horretako toponimoak gaur egungo Kanadako Atlantikoko kostaldea, Ternuako irla

Introducción

Pavor y fascinación. Por sus dimensiones y enigmático comportamiento las ballenas suscitaron desde antiguo sensaciones encontradas. Superando temores ancestrales los seres humanos se enfrentaron al monstruo marino buscando el beneficio de su grasa, su carne, sus barbas y sus huesos. Entre quienes se atrevieron a enfrentarse a la mayor criatura del planeta con simples arpones lanzados a fuerza de brazo destacaron, desde la Edad Media, las comunidades de pescadores situadas en la franja oriental del mar Cantábrico. Más en concreto, fueron los mareantes de Labourd, Gipuzkoa y Bizkaia los primeros en hacer de la caza de la ballena y la elaboración y explotación comercial de los productos derivados una actividad económica a gran escala. Los balleneros vascos no se limitaron a efectuar su trabajo en aguas propias sino que se desplazaron por el Cantábrico hasta Galicia y por el Atlántico Norte hasta las costas de Canadá logrando multiplicar sus capturas. Más tarde, obligados por la competencia internacional, tuvieron que adentrarse en aguas del Ártico o viajar a zonas meridionales de la costa atlántica americana.

El impacto destructivo de esta actividad sobre las poblaciones de ballenas en la Edad Moderna no puede quedar en el olvido. Era, sin embargo, una época en la que nadie pensaba en la necesidad de poner límites a la explotación de los recursos marinos. En cualquier caso, el respeto a la naturaleza y la biodiversidad no puede llevarnos a desdeñar la historia de los cazadores de ballenas de los primeros tiempos. Fue la historia de una suma de esfuerzos grupales apoyados en una sólida cultura naval, marinera y pescadora; la historia de un modo de vida duro, peligroso y singular que merece ser conocido y valorado.

La caza de la ballena fue una de las actividades marineras que dieron a los vascos relieve histórico internacional. Hasta las primeras décadas del siglo XVII los balleneros vascos fueron reconocidos por los ingleses y los holandeses como máximos especialistas en la materia y su prestigio se mantuvo vivo hasta los tiempos de la Ilustración gracias a obras como la Enciclopedia de Diderot y d'Alembert o el célebre tratado de pesca de Duhamel du Monceau, aun cuando sus referencias se limitaran a los pescadores vasco-franceses.

Desde la Edad Media los sellos concejiles de algunos municipios costeros del litoral vasco pregonaron la audacia y el arrojo ballenero de sus vecinos. La caza de la ballena no era sólo una actividad económica de gran rentabilidad sino que representaba también un timbre de gloria. El sentimiento de orgullo colectivo derivado de esta arriesgada labor debió intensificarse en el siglo XVI cuando las capturas comenzaron a efectuarse al otro lado del Atlántico, en “Terranova”, término que designaba en la época el conjunto de la actual costa atlántica canadiense incluyendo la propia isla y el sur de Labrador. Exaltando la dimensión épica del oficio ballenero hasta entrar en los confines de la fabulación Cristóbal López de Zandategui y Luis Cruzat se expresaron de este modo en la introducción a la *Recopilación de leyes y ordenanzas de la M.N. y M.L. Provincia de Guipúzcoa* (1583):

“Dejando el viaje de Indias y Levante, islas de Barlovento y otras navegaciones, cada año van de aquí muchas naos a Terranova, región frigidísima y septentrional, casi inhabitable por las muchas, continuas y grandes nieves y

eta Labradorreko hegoaldea biltzen zituen. Baleazalearen ofizioaren alderdi epikoa asmakeriaren eremuan sartzeraino goraiatzeko zutela, Cristobal Lopez de Zandategui eta Luis Cruzatek *Recopilación de leyes y ordenanzas de la M.N. y M.L. Provincia de Guipúzcoa* (1583) bildumari egindako hitzaurrean ondokoa idatzi zuten:

“Indietarako eta Sortalderako bidaiak, Haizealdeko uharteetarakoak eta bes-telako nabigazioak alde batera utzirik, urtero hemendik ontzi asko abiatzen da Ternura; oso lurralde hotz eta iparrekoa da, eta ia-ia ez dago bertan bizi izaterik, elurrak eta izotzak etengabeak eta handiak direlako. Han, horiei guztiei eta itsaso erdian altxatzen diren izotz eta elur trinkozko mendi handi eta ugariak eragin diezaieketen beldurrari adore miragarriaz aurre eginik, balea asko eta asko akabatzen dituzte, horien aurkako borrokan kemen eta trebeziaz arituz, bere bizitza arrisku larrian jarriz hain animalia luzeen basatasunagatik (...), isatsaren aire hutsaz hiltzen baitira gizonak, eta isatsaz beraz, airea altxatu eta zatitu egiten ditu bera hiltzera doazen hamar edo hamabost gizoneko pinazak edo ontziak; eta nabigazio honen berri izan arren, eta bertatik ateratzen den probetxu handia agerikoa bada ere, bakar-bakarrik probintzia honetakoak ausartzen dira hartara joaten, ez ingurukorik ez beste inongo naziotakorik, eta baleak pertz handi batzuetan urtu eta lumera bihurtuta, urtero probintzia honetara ekartzen dituzte haritzezko barrika edo ontzietan, probetxu handikoak direlako, eta hauetatik hornitzen dira lumeraz Espainia, Frantzia, Flandes eta Ingalaterra gehiena. Urtero ere Ternuko lurralde ipartar horretarantz baina hegoalderagoxe eta mendebalderagoxe ontzi asko abiatzen dira, eta urtero bakailao asko ekartzen dute, eta hemendik Espainia osoa hornitzen da”. (jatorrizkotik itzulia)

Klima eta arriskuari buruzko gehiegikeriekin batera, testuan agerikoa den gipuzkoar esklusibismoak Lapurdiko portuen jarduera baleazale garrantzitsua alde batera uztera eramaten ditu, baita bizkaitarren eta kantabriarren parte hartzea ere –garrantzi gutxiagokoa baina aipatu beharrekoa–.

XVIII. mendearen erdialdean, euskal baleazaleen jardueraren azkenetan jadanik, Manuel Larramendi jesuitak kapitulu bat sartu zuen bere *Corografía*n gipuzkoar baleazalearen adorea gorestekeo. Egileak, bere begiez zetazeo bat harrapatzea ikusi bide zuenak, galdetzen dio bere buruari zer idatziko ote zuten greziarrek, edo Virgiliok berak, halako ikuskari bat bistaratuz gero:

“Gertuko portuetatik txalupatan irteten dira, eta armada bat ikartzeko adina litzatekeen animalia beldurrik izan gabe, haren bila doaz; itsasoan zirkulu handi bat eginez, txalupa gobernatzen dute besteek eta itsas kolpeetatik libratzen, eta txalupan arpoilari bihoztun eta trebe bat balea itsas azalera, kopetatik ur turrustak arnastu beharrez, noiz aterako zain, eta orduan arpoia indarrez botako dio, animalia puska hartan sartu, eta piztia zauriturik eta amorraturik, uretan behera egin eta itsaso handia kurritzen du, arpoilari loturiko soka erroilu asko darama, baita txalupa ere, ur gainean balearen atzetik

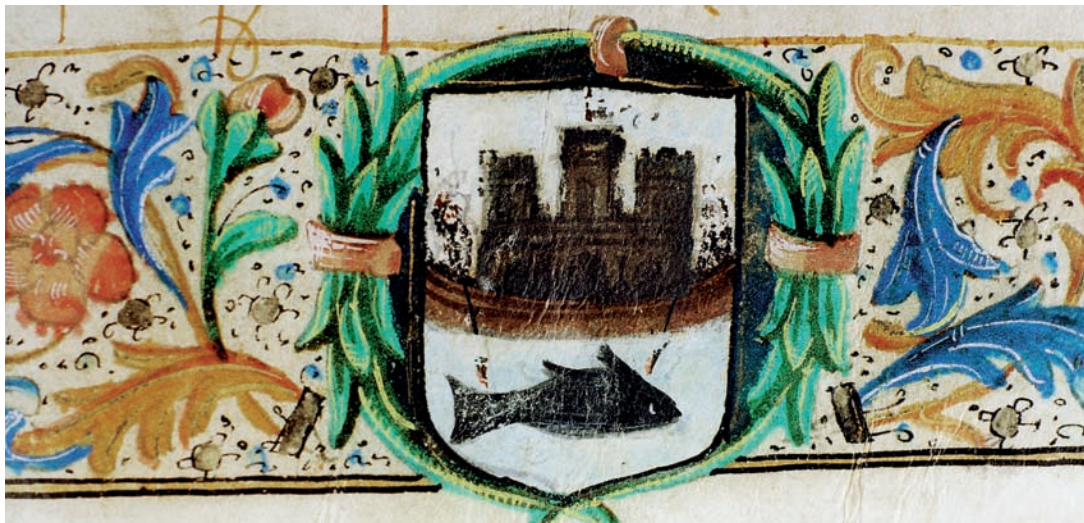
heladas, donde resistiendo con admirable ánimo a ellas y al temor grande que les podía causar sus muchas y grandes montañas de hielos y nieves cuajadas y levantadas en mitad de la mar, matan gran número de ballenas con gran peligro de sus personas por la ferocidad de ellas de tanta grandía que tienen de largo (...) peleando con ellas de tal manera que, esgrimiendo con la cola no se guardando con ánimo y presteza, con sólo el aire de ella mueren los hombres, y tocando con ella, levanta el aire y parte las pinazas o barcos con que las van a matar y anega con cada doce o quince hombres; a cuya causa con estar descubierta esta navegación y ser manifiesto el mucho provecho que de ella redunda, sólo los de esta provincia y no otros circunvecinos ni otra nación ninguna osan ir a ella y derritiéndola en grandes calderas convertida en grasa, las traen en cada año a esta provincia en barricas o vasijas de roble en gran sustento y utilidad de ella de donde se provee de grasa la mayor parte de España, Francia, Flandes, Inglaterra. También van cada año hacia la misma región septentrional de Terranova algo más a mediodía y poniendo muchas naos y traen cada año grande can-

tidade de abadejo [bacalao] del cual se provee de aquí toda España”.

Las desmesuras sobre el clima y el peligro van unidas en el texto a un exclusivismo guipuzcoano que les lleva a ignorar la importante actividad ballenera de los puertos del Labourd o la participación –menos relevante pero digna de mención– de los vizcainos y los cántabros.

A mediados del siglo XVIII, ya en el ocaso de la actividad ballenera vasca, el jesuita Manuel de Larramendi incluye en su *Corografía* un capítulo de enaltecimiento del temple del ballenero guipuzcoano. El autor, que al parecer vio con sus propios ojos la captura de un cetáceo, se pregunta qué es lo que hubieran escrito los griegos, o el propio Virgilio, a la vista de un espectáculo como éste:

“Salen de los puertos inmediatos en chalupas, y sin temor del bruto, que bastaría para asustar a un ejército, van a buscarlo; tomando un gran círculo de mar, gobiernan los demás la chalupa y libránla de los golpes del mar, y a su bordo un valiente y diestro arponero aguarda a que salga la ballena a la superficie a respirar arroyos de su frente, y entonces le dispara con esfuerzo el arpón,



Hondarribiko hiribilduaren armarría, 1503ko dokumentu baten gainean margotua (Errege Exekutoria, Hondarribiko Udal Artxiboa).

Escudo de la villa de Fuenterrabía (Hondarribia) pintado sobre un documento de 1503 (Real Ejecutoria, Archivo Municipal de Hondarribia).

doana, harik eta, odolusturik eta hilik, gora igoko den arte, eta, arrantzaleek, garaile, portura eramango dute. (...).” (jatorrizkotik itzulia)

Larramendik gehiegizko gorazarrearekin jarraitzen du: Neptuno haserre agertarazten du gipuzkoarren ausarkeriaren kariatz, nahiz, azkenean, nabari-nabaria denaren aurrean, amore emango duen, “erdijainko eta itsas heroi”-tzat hartzen dituela.

Mutur horretaraino iritsi gabe, Antonio Sañez Reguart, ilustratu katalana, arrantza kontuetan aditua, eskuzabal azaldu zen euskaldunen iragan baleazalea baloratzerakoan. Espainian zabalkunde nabarmena izan zuen haren *Diccionario Histórico de los Artes de la Pesca Nacional* (1791-95) obran, ondokoa irakur daiteke:

“Arpoia erabiliz arrain munstro horien harrapatze handiak lortzen dira, zeinetan gizakien ausardia erakustera ematen den: Euskal herrialdeentzat beti monumentu aintzagarrien printzipioa izango direnak ; (...).” (jatorrizkotik itzulia)

Literatura pasarte horiek, fantasia gutxi-asko handiz eta barne zein kanpo aldetik, euskal baleazalaren inguruan moldatuz joan zen imaginarioaren agergerri dira, Julio Caro Barojak ohartu bezala, “benetako izaki mitiko eta sinbolikoa” (*Los vascos y el mar*, 1985) ere egin zuten arte. Liburu honek gaiari buruzko literatura aipamen batzuk biltzen ditu, baina alor honetan sorturiko ikus ondarea bildu eta hari balioa ematea da liburuaren helburu nagusia. Erdi Aroan hasi eta gure menderaino doan denborazko ibilbide batean, liburuak, funtsean, euskal baleazaleen munduarekin zuzen edo zeharka loturiko irudien bilduma gisa planteatu da, nahiz, aldi berean, mundu horretaz kontserbaturiko arkeologia aztarnen erakuskari adierazgarria ere barne hartzen duen. Bilduma lan honetan ugari dira marrazkilari, margolari, eskultore, diseinatzaile grafiko, argazkilari eta artisauek egindako irudikapenak, nahiz lekua ere baden beste zenbait eratako adierazpideetarako: komikia, ikusentzunezko ekoizpenak, irudikatze museografikoak, antzezkiak, etab. Kultura adierazpen horien interesa dagokien ahalmenean datza, dokumentu historiko gisa edota oroi-
men eta imaginarioaren irudikapen eta esangura berritze gisa.

Aurkezturiko material heterogeneoak irakurleak dagokien testuinguruan jar ditzan argibide batzuk ematearren, kapituluak sarrera testu labur batzuekin zabaltzen dira; hala, batzuetan, horrek gaiari buruzko datu edo alderdi ezezagunak edo gutxi ezagunak hartzen ditu. Testu horiek batzuek eta aipaturiko iruditeriarekin eta dagozkien argazki oinekin artikulatzeak, gainera, liburuak gure baleazaleen historia zabaltzea du helburu, neurri batean bederen.

híncaselo en aquella mole formidable, y la bestia, herida y furiosa, se hunde y corre mucho mar, llevándose mucho rollo de cuerda atada al arpón, y también la chalupa, que sigue flotante a la ballena, hasta que, desangrada y muerta, sube arriba y la conducen victoriosos a su puerto. (...)”.

Larramendi prosigue el ditirambo mostrando a un Neptuno irritado por la osadía de los guipuzcoanos que, finalmente, se rendirá a la evidencia, reconociéndoles como “semidioses y héroes de los mares”.

Sin llegar a estos extremos, Antonio Sáñez Reguart, ilustrado catalán, experto en temas pesqueros, se mostró generoso a la hora de valorar el pasado ballenero de los vascos. En su *Diccionario Histórico de los Artes de la Pesca Nacional* (1791-95), obra que tuvo una amplia difusión en España, puede leerse:

“Con el Harpon se logran aquellas grandes pesqueras de peces monstruosos, en que el atrevimiento humano hace alarde de sí mismo: aquellas, cuyo principio será siempre un monumento glorioso para los países *Bascongados*; (...)”

Sirvan estos fragmentos literarios como exponente del imaginario que con mayor o menor grado de fantasía se fue forjando, desde dentro y desde fuera del país, en torno al ballenero vasco hasta hacer de él, tal como observó Julio Caro Baroja, un “verdadero ser mítico y simbólico” (*Los*

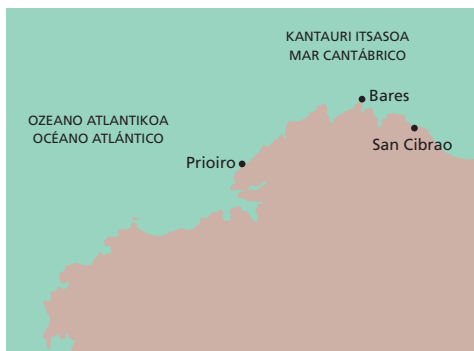
vascos y el mar, 1985). El presente libro incluye algunas alusiones a la literatura existente sobre el tema, pero el objetivo principal del mismo es la recopilación y revalorización del patrimonio visual generado en este ámbito. En un recorrido temporal que se inicia en la Edad Media y llega hasta el siglo actual, el libro se plantea fundamentalmente como compendio de imágenes directa o indirectamente relacionadas con el mundo ballenero vasco, aunque también incluye una muestra significativa de los vestigios arqueológicos conservados sobre el mismo. Abundan en este trabajo recopilatorio las representaciones elaboradas por dibujantes, pintores, escultores, diseñadores gráficos, fotógrafos y artesanos, aunque también hay espacio para otro tipo de expresiones: cómic, producciones audiovisuales, representaciones museográficas, escenificaciones teatralizadas, etc. El interés de estas manifestaciones culturales se encuentra en su potencial como documento histórico y/o como representación y resignificación de la memoria y el imaginario.

Con objeto de proporcionar al lector algunas pistas para contextualizar los heterogéneos materiales presentados, los diferentes capítulos se abren con breves textos introductorios que en algunos casos incluyen datos o aspectos inéditos o poco conocidos sobre el tema. La suma y articulación de estos textos con el aparato gráfico mencionado y los pies de foto correspondientes, aspiran a conseguir, por añadidura, que el libro contribuya, en alguna medida, a la divulgación de nuestra historia ballenera.

1. Erdi Aroko lainoak

Goi Erdi Aroko dokumenturen batek Akitaniako kostaldea aipatzen badu ere, Europan baleak harrapatzeari buruzko aipamen zaharrenetarik gehienak eskandinaviar kultura munduari loturik daude. Eragin eremu horretan kokatu beharko litzateke IX. mendearen inguruko baleazaleen jarduera Normandia aldean.

Kantauri itsasoko balearen ehizari buruzko dokumenturik zaharrenek XII. mendearen amaierara garamatzate, nahiz 1059ko aipamenean bat badagoen Baionako merkatuan balearen produktu eratorriak saltzeari buruzkoa. Baina Europan balearen inguruko jarduera ez zen Bizkaiko Golkora edo Iparraldeko itsasoetara mugatu. Oraintsuko ikerketa batek, hain zuzen ere, Portugalgo itsasbaterrean XIII. mendetik egiten zen balearen arrantzari buruzko datuak ekarri ditu. Nolanahi ere, normandiar eta portugaldar arrantzaleek balearen inguruan gauzaturiko jarduera nork bere eskualdeko itsasbatteraren eremura mugaturik egon bide zen. Euskal arrantzaleak, aldiz, lehenengoak izango ziren balearen ehiza eskala handian antolatutako jarduera bilakatzen, zeinak harrapatzeko leku berriak esploratzea, produktu eratorriak lantzea eta horiek Europan merkaturatzea barne hartzen zituen.



Euskal baleazaleen Galiziako kokalekuak
Erdi Aroan (XIII.-XV. mendeak).
Iturria: Felipe Valdes Hansen.

Establecimientos medievales de los
balleneros vascos en Galicia (siglos XIII-XV).
Fuente: Felipe Valdés Hansen.

Gipuzkoa eta Bizkaiko arrantzaleek, hasieran, soil-soilik oso gertuko uretan harrapatu zituzten baleak, beren portuen bistara, baina arian-arian, Gaztelako koroaren babesla zutela, Kantauri itsasoan zehar joan eta Asturias eta Galiziaraino iritsi ziren, non XIII. mendetik babesleku naturalak erabili zituzten ontziak ainguratzeko eta faktoria txikiak ezartzeko. Euskal Herriko itsasbatterean eta, geroago, Kanadan bezala, balearen arrantza portuetatik hurbil gauzatzen zen, egiteko hartan itsasontzi txikiak erabiltzen zituzten eta sokei loturiko arpoiak. Jarduera hura zela eta, errenta zergak ordaintzen bazituzten ere, euskaldunek lumeratik, balea bizarretatik eta haragitik lorturiko etekinak kontuan hartzeko modukoak ziren. Galiziako arrantzaleek XVI. mendera arte ez zioten zuzen ekin balearen arrantzari.

Erdi Aroko balea harrapatzeari buruzko material ikonografikoei dagokionez, nabarmentzekoa da Hondarribia (1297), Bermeo (1297) eta Miarritzeko (1351) kontzejuetako zigiluek osatzen dutela Europan gai honetaz kontserbatzen den irudikapen multzorik zaharrena.

1. Brumas medievales

Aunque algún documento de época altomedieval nos acerca a las costas de Aquitania, la mayor parte de las referencias más antiguas sobre la captura de ballenas en Europa se vincula al mundo cultural escandinavo. En ese ámbito de influencia se situaría la actividad ballenera en Normandía en torno al siglo IX.

Los más viejos documentos sobre la caza de la ballena en el Cantábrico son de finales del siglo XII, si bien existe alguna referencia de venta de productos derivados de la ballena en el mercado de Bayona de 1059. Pero la actividad ballenera europea no estuvo limitada al Golfo de Bizkaia o a los mares del Norte. Una investigación reciente aporta datos de balleneo en el litoral portugués desde el siglo XIII. En cualquier caso parece que la actividad ballenera de los pescadores normandos y portugueses estuvo muy ceñida a su ámbito costero regional, mientras que los pescadores vascos serían los primeros en hacer de la caza de la ballena una actividad organizada a gran escala, no limitada al propio espacio litoral, que incluía la elaboración de los productos derivados y su comercialización en Europa.

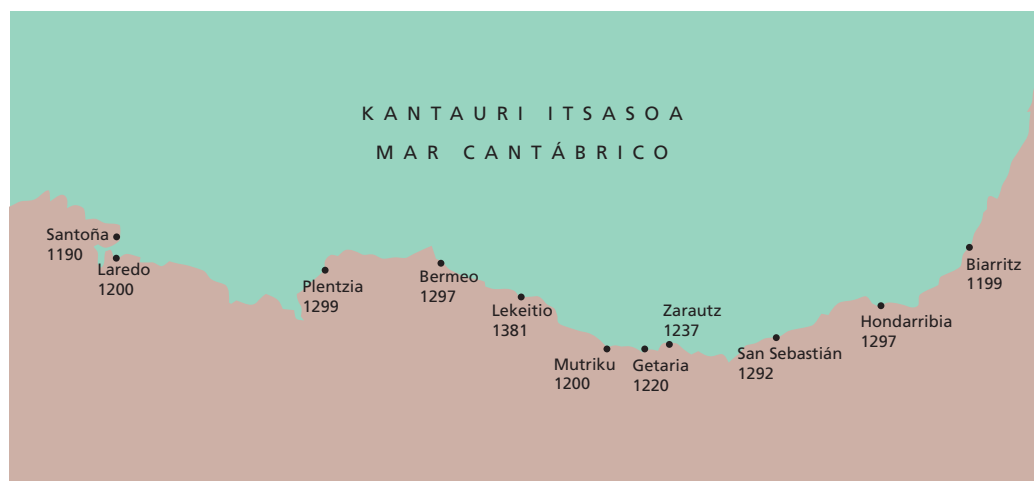
Inicialmente los pescadores de Gipuzkoa y Bizkaia cazaron ballenas exclusivamente en aguas muy cercanas, a la vista de sus puertos, pero progresivamente, contando con el apoyo de la Corona castellana, fueron desplazándose por el Cantábrico

hasta llegar a Asturias y Galicia donde utilizaron desde el siglo XIII los abrigos naturales para fondear sus embarcaciones e instalar pequeñas factorías. Como en el litoral vasco, y más tarde en Canadá, la caza de la ballena se efectuaba en las cercanías de los puertos empleando pequeñas embarcaciones y arpones sujetos a estachas (cuerdas). Los vascos pagaban derechos de arrendamiento por su actividad pero los beneficios obtenidos por la grasa, las barbas y la carne de ballena fueron considerables. Los pescadores gallegos no se involucraron directamente en la caza de la ballena hasta el siglo XVI.

En cuanto a los materiales iconográficos medievales referentes a la caza de la ballena, es de destacar que los sellos concejiles de Hondarribia (1297), Bermeo (1297) y Biarritz (1351) constituyen el más antiguo conjunto de representaciones sobre el tema que se conserva en Europa.

Balearen arrantzari buruzko erreferentzia dokumentalak ekialdeko Kantauri itsasoari dagokionez. Iturria: J. Gracia Cárcamo eta R. Gonzalez Echegaray.

Referencias documentales sobre la caza de la ballena en el Cantábrico oriental. Fuente: J. Gracia Cárcamo y R. González Echegaray.





Jonas, baleak irentsia eta egotzia. *Iruñeko lehen Biblia* esaten diotenaren miniatura batzuk. Nafarroako Santxo VII.a, Azkarraren aginduz, Fernando Perez de Funesek egin zuen bere eskuz (1197an amaitua). Amiens-eko (Frantziako) Udal Liburutegia.

Jonás tragado y expulsado por la ballena. Miniaturas que forman parte de la denominada *Biblia primera de Pamplona*, obra manuscrita realizada por Fernando Pérez de Funes por encargo del monarca navarro Sancho VII, el Fuerte, que fue finalizada en 1197. Biblioteca Municipal de Amiens (Francia).



Balea baraila baten zatia, Zarautz jauregiko (Getaria) lur azpian aurkitua Erdi Aroko estratu batean (Gipuzkoako Arkeologia Biltegia, Donostia). Ageri dituen ganibet ebakiek gizakiek erabilia dela erakusten dute. Aztarnategi bereko balea hezur hau eta beste batzuk IX. mendekotzat hartu ziren hasieran, baina datazio hori berretsi gabe dago.

Fragmento de mandíbula de una ballena localizada en Getaria, en el subsuelo del palacio Zarautz, en un estrato de época medieval (Depósito Arqueológico de Gipuzkoa, San Sebastián). Muestra cortes de cuchillo que ponen de manifiesto la manipulación humana. Éste y otros huesos de ballena del mismo yacimiento fueron considerados inicialmente del siglo IX, pero la datación está pendiente de ser confirmada.



Hondarribiko kontzejuaren zigiluaren aurkia, Frantziako Artxibo Nazionaletan (Paris) kontserbatua. 1297ko pergamino batetik zintzilik dago eta balea arpoiaz jotzea ekintzaren irudikapen zaharrena da Europan. Argazkia: Frantziako Artxibo Nazionalak.

Anverso del sello de cera del concejo de Hondarribia (Fuenterrabía) conservado en los Archivos Nacionales de Francia, París. Pende de un pergamino fechado en 1297 y viene a ser la más antigua representación de arponeo de ballena conservada en Europa. Foto Archivos Nacionales de Francia.



1297ko Hondarribiko zigiluaren markaren kopia, Frantziako Artxibo Nazionalak (Paris) emana, 1990 i. (Untzi Museoa bilduma). Argazki erreprodukzio honetan arpoiak eta guztiz goranzko branka bular bikoitza duen ontzi bat ikusten dira zehatz-mehatz.

Copia de la impronta del sello de Hondarribia de 1297 suministrada por los Archivos Nacionales de Francia, París, c. 1990 (colección Untzi Museoa). En esta reproducción fotográfica se aprecian, con mayor detalle, los arpones y la forma de la embarcación con doble roda muy lanzada hacia arriba.



Bermeoko kontzejuaren zigiluaren aurkia, Nafarroako Artxibo Nagusian kontserbatua (Kontu Saila, Iruñea), 1297.

Anverso del sello del concejo de Bermeo conservado en el Archivo General de Navarra (Sección de Comptos, Pamplona), 1297.



Miarritzeko kontzejuaren zigiluaren aurkia, 1351ko dokumentu batean zintzilik dagoena. Iparraldeko Departamenduko Artxiboa, Lille (Frantzia).

Anverso del sello de cera del concejo de Biarritz que pende de un documento fechado en 1351. Archivo Departamental del Norte, Lille (Francia).



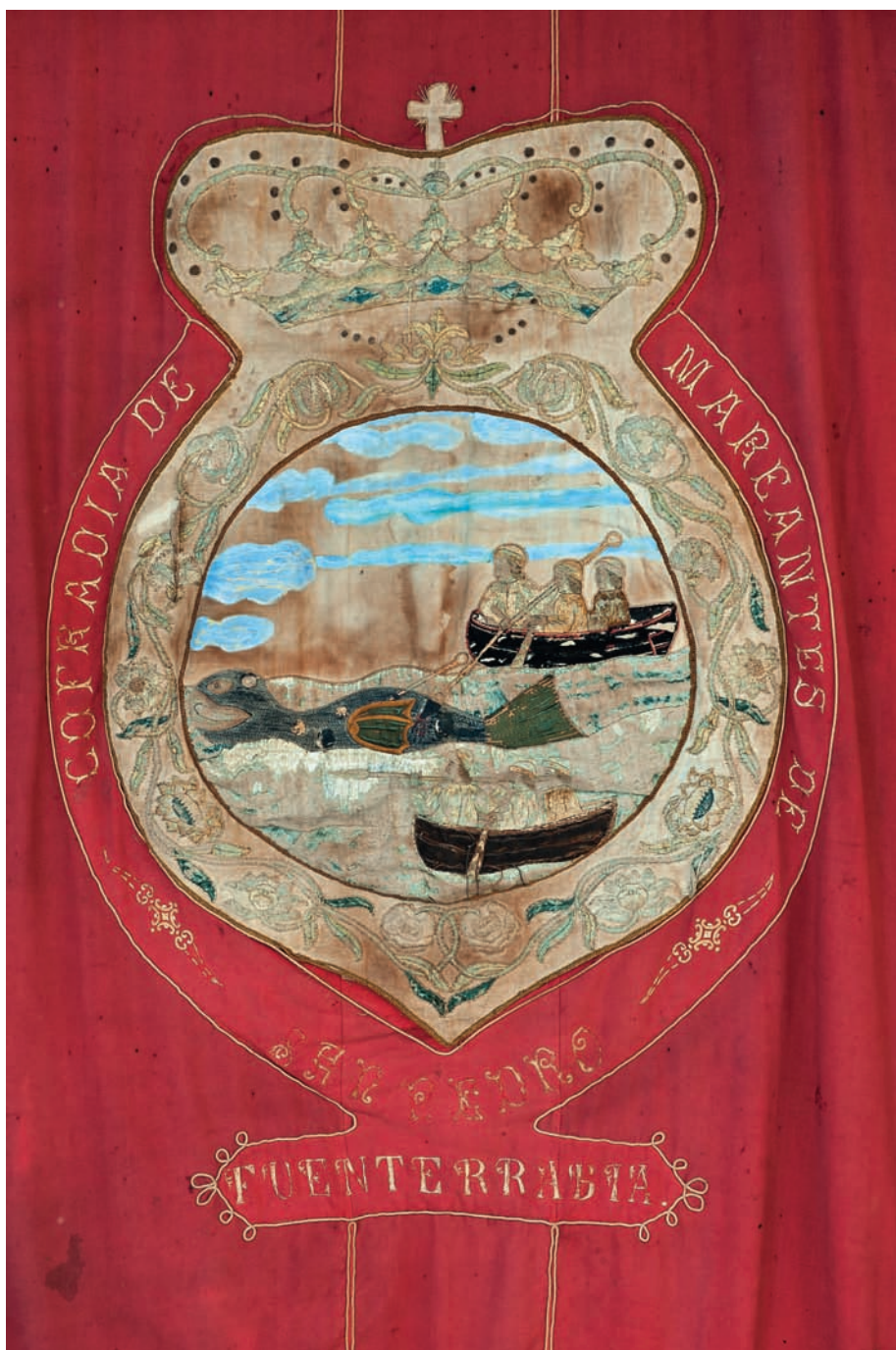
Irudi hauek (ezkerretik eskuinera) Bermeo, Lekeitio eta Castro Urdialeseko Erdi Aroko zigiluak irudikatzen dituzten marrazki gisa argitaratu dira askotan. Hala ere, egiatan, geroagoko garaietako erreferentzia heraldikoetan oinarrituriko interpretazio askeak dira. Rafael Monleón, itsas gaietako marrazkilaria eta pintoreak ondu zituen eta C. Fernandez Duro-ren *La Marina de Castilla* (Madril, 1893) argitaratu ziren lehen aldiz.

Repetidamente publicados como dibujos que reproducen sellos medievales de Bermeo, Lekeitio y Castro Urdiales (de izquierda a derecha), son en realidad interpretaciones libres basadas en referencias heráldicas de épocas posteriores. Fueron realizados por el dibujante y pintor de temas navales Rafael Monleón y se publicaron por primera vez en la monografía de C. Fernández Duro, *La Marina de Castilla*, Madrid, 1893.



Mecia de Viladestes-en portulanoko miniatura honetan, balearekin batera, tamaina oneko itsasontzi bat ageri da, haren ondoan txikiago beste bat dagoela. 1413an egindako Mallorkako eskolako kartografia obra honetan Europa, Asia eta Afrikako iparraldeko kostaldeak irudikatu dira, eta balearen inguruko eszena hau Atlantikoko guztiz iparraldeko eskualde batean kokaturik dago. Autore batzuen interpretazioaren arabera, Kantauriko baleazaleak latitude horietan zebiltzala adierazten du irudiak, baina ezin segurtatu hala denik. Frantziako Liburutegi Nazionala, Paris.

Miniatura del portulano de Mecia de Viladestes en la que aparecen representadas, junto a una ballena, una nave y una embarcación menor. En esta obra cartográfica de escuela mallorquina, realizada en 1413, que recoge las costas de Europa, Asia y norte de África, la mencionada escena ballenera se emplaza en una zona muy septentrional del Atlántico. Algunos autores la han interpretado como imagen alusiva a la presencia de balleneros del Cantábrico en esas latitudes, pero no puede asegurarse que sea así. Biblioteca Nacional de Francia, París.



Hondarribiko Done Pedro Itsasgizonen Kofradiako estandartea. Gaur egun, Hondarribiko Itsasgizonen (arrantzaleen) Kofradian kontserbatzen den bandera honek errege koroaz zigilaturiko armari bat erakusten du, balea harrapatzea irudikatzen duena. Brodaturiko armariak gaur egungo ukituak agertzen ditu, baina Iñigo Hidalgo arte historialariaren ustez, erdiko konposizioa (fantasiazko ezaugarriak duen balea bat harrapatzeko eszena) XV. mendekoa izan liteke. Lore markoa eta koroa XVI. mendeko edo geroxeagoko aldi bateko eranskina izango lirateke; hondoko ehun gorria, zalantzarik gabe, berriagoa da.

Estandarte de la Cofradía de Mareantes de San Pedro (Hondarribia). Esta bandera, que actualmente se conserva en la Cofradía de pescadores de Hondarribia, muestra un escudo con representación ballenera timbrado con la corona real. El escudo bordado presenta retoques contemporáneos, pero en opinión del historiador del arte Iñigo Hidalgo, la composición central (escena de captura de una ballena de rasgos fantásticos) podría remontarse al siglo XV. El marco floral y la corona serían un añadido del siglo XVI o de época algo posterior, mientras que la tela roja de fondo es, sin duda, más reciente.



Aurreko orrian ageri den Hondarribiko Done Pedro Itsasgizonen Kofradiako estandartearen zehaztasuna.

Detalle del estandarte de la Cofradía de Mareantes de San Pedro (Hondarribia) que se reproduce en la página anterior.

2. Balea arrantzaren garapena eta goren aldia XVI. mendean

XVI. mendearen bigarren hamarkadan arrantzale portugaldar, normandiar eta bretainiarrak hasi ziren Kanadako kostalde atlantikora joaten, bakailao arrantzagune aberatsek erakarririk. Euskaldunek horien arrastotik joango ziren, baita ohartu ere, bakailaoez gainera, balea ugari zegoela ur haietan. Euskaldunek Kantauri itsasoan zehar balea harrapatzen jarraitu zuten mende honetan, baina Kanadara bakailao eta balea bila egindako espedizioek jauzi kuantitatiboa eta kualitatiboa ekarri zuten, horien garapenak eta errentagarritasunak bai kapitalak eta bai ontzi eta pertsona kopuru handia mugiarazten zituela. XVI. mendeko euskal baleazaleak lumera hornitzaile nagusiak ziren Europako merkatuetan –ia-ia horren monopolioa zutela–. Produktu horrek tira handia zuen, besteak beste, argiztapenean eta xaboiak, ehungintza produktuak eta botikak egiteko erabiltzen baitzen. Balea bizarrak ere merkaturatzen ziren (ganibet giderrak egiteko, adibidez); XVII. mendean areagotu egingo zen produktu horren eskaria, lumeraren balioarekin parekatzen zela.



Zarauzko Azara kaleko ateburuaren xehetasuna. XVI. mendea.

Detalle del dintel de la calle Azara de Zarautz. Siglo XVI.

Gipuzkoa eta Lapurdiko ontzizabe, merkataria eta marinela protagonista nagusiak izan ziren Ternua, Labrador eta San Lorentzo golkoan euskaldunek erabilitako balea eta bakailao arrantzaletan, bizkaitarrek ere haietan parte hartu bazuten ere. Bilbo, Gasteiz eta Bordelek, batez ere, finantza eginkizuna bete zuten. Burgosko aseguru egileek ere eginkizun garrantzitsua izan zuten horretan guztian.

Itsasoaz bestaldean euskaldunek balea harrapatzeko jardueraren gorenaldian, 1560 eta 1570eko hamarkadetan, urtero 30 ontzi itsasoratu bide ziren Gipuzkoa eta Bizkaitik –Selma Huxley eta Michael Barkham-en kalkuluen arabera–. Urtero 400 zetazeo inguru hiltzen zituzten, zeinek, gutxi gorabehera, 20.000 lumera upel ematen zituzten. Handik itzultzean, baleontzi batzuek Kanadatik zuzenean Bristol, Southampton, Londres, Anberes, Rouen, Arroxela, Bordele edo Lisboa jotzen zuten, baina gehienak euskal portuetara itzultzen ziren salgai balioitsu hura deskargatu eta ondoren merkaturatzearren.

Kantauri aldean bezala, iparraldeko euskal balea (*eubalaena glacialis*) ehizaren helburua izan zen Kanadako kostaldean ere, baina era berean ur haietan Groenlandiako balea (*balaena mysticetus*), aurrekoaren familiakoa izanik ere euskalduentzat zetazeo ezezaguna zena, harrapakin gutiziatua bilakatu zen.

Kronikagile batzuek balea harrapatzeko lanaren arriskugarritasuna puzteko joera izango zuten, bai, baina, edonola ere, zeregin arriskutsua zen zalantzarik gabe. Ar-

2. Desarrollo y auge ballenero en el siglo XVI

A comienzos del siglo XVI los ricos caladeros de bacalao de la costa atlántica de Canadá se convierten en foco de atracción para los pescadores portugueses, normandos y bretones. Los vascos seguirán su estela descubriendo que en aquellas aguas además del bacalao abundaban las ballenas. La actividad ballenera vasca a lo largo del Cantábrico se mantiene en ese siglo, pero las expediciones a Canadá en busca de bacalao y ballena supondrán un salto cuantitativo y cualitativo que moviliza capitales y gran número de barcos y personas. En el siglo XVI los balleneros vascos hegemonizan –rozando el monopolio– el suministro de aceite de ballena en los mercados europeos, producto cotizado que, entre otros usos, se empleaba en la iluminación y la fabricación de jabones, productos textiles y medicinas. Las barbas de ballena también se comercializan (para la elaboración de mangos de cuchillos, por ejemplo) pero fue en torno al 1600 cuando se incrementó la demanda de este producto equiparándose en valor con el aceite.

Las pesquerías vascas de la ballena y el bacalao en Terranova, Labrador y golfo de San Lorenzo tuvieron por principales protagonistas a los navieros, armadores, comerciantes y marineros guipuzcoanos y labortanos aunque los vizcainos también tomaron parte en ellas. Bilbao, Vitoria y Burdeos jugaron sobre todo un papel financiero. Los aseguradores de Burgos desempeñaron asimismo una importante función.

Durante el apogeo del balleneo vasco en ultramar que tuvo lugar en las décadas de 1560 y 1570, zarparon anualmente –según estimaciones de Selma Huxley y Michael Barkham– unas 30 naos llevando

alrededor de 2.000 personas (hombres y mozos), en expediciones que podían durar ocho o nueve meses. Anualmente se mataban unos 400 cetáceos que producían aproximadamente 20.000 barricas de aceite. De regreso, algunas naos balleneras se dirigían desde Canadá directamente a Bristol, Southampton, Londres, Amberes, Rouen, La Rochelle, Burdeos o Lisboa, pero la mayoría regresaba a puertos vascos para la descarga y posterior comercialización de la valiosa mercancía.

Al igual que en el Cantábrico la ballena franca septentrional (*eubalaena glacialis*) se convirtió en objetivo de caza en las costas canadienses, pero también fue presa codiciada en aquellas aguas la ballena de Groenlandia (*balaena mysticetus*), cetáceo desconocido para los vascos aunque ambos pertenecían a la familia de las ballenas francas.

Algunos cronistas tendieron a exagerar los peligros de la caza de la ballena, pero no cabe duda de que se trataba de una actividad arriesgada. La aproximación a la ballena durante la operación de arponeo suponía exponerse a la posibilidad de que la tripulación o la embarcación se vieran afectadas por los golpes de su poderosa aleta caudal. A los riesgos de accidentes y naufragios propios de las navegaciones transoceánicas se sumaban los derivados del duro clima que había que afrontar en época invernal. Se corría además el peligro de quedar atrapados por el hielo antes de iniciar el regreso. Algunas tripulaciones se vieron obligadas a pasar el invierno sin estar equipadas para ello. Especialmente trágica fue la invernada de 1576 que trajo consigo la muerte de más de 300 balleneros.

poitzeko ekintzan, balearengana hurbildu beharrez, baleak ontzia edo eskifaia isatsarekin jotzeko arrisku handia zegoen. Ozeanoan zeharreko nabigazioak berez arrisku handia zekarren, istripuak edukitzeko edo, are, hondaratzeko ere. Horrez gain, neguan izaten zen eguraldi latza jasan behar izaten zuten baleazaleek, eta itzulerari ekin aurretik izotzak harrapatuak gelditzeko arriskua ere izaten zuten. Eskifai batzuk negua bertan ematera beharturik gertatu ziren, hartarako premia-premiazko jantziak eta materialak izan gabe. 1576ko negualdia bereziki tragikoa izan zen, 300 baleazale baino gehiagoren heriotza eragin baitzuen.

Zatikatzailen lana ere arriskutsua zen, balea beraren gainean hainbat gizonen batera lan egiten baitzuten, ebakitzeko oso tresna zorrotzak erabiliz. Labeetan, berriz, kobrezko pertz handitan gantza urtzeko lana oso lanaldi luze eta osasungaitzetan egiten zen, kirats handiak jasanez.

Indigenekiko harremana ez zen gatazkatsuegi gertatu. Haietako batzuekin, hala nola innu-ekin, “menditarrak” esaten zietenekin, elkarlanean jardutera iritsi ziren, baina liskar armatuak ere izan ziren, bereziki inuitekin, bi aldeetan hilak eragin zituztenak.



XVI. mendean euskaldunek arrantza ahaleginak egin zituzten eremua. Baleazaleen kokalekuak gorritz markaturik ageri dira ustiapen gune nagusia izan zen Belle Isleko itsasartean. Beltzez, mende horren amaieran finkatu ziren baleazaleen urtaroko beste kokaleku batzuk ageri dira. Iturria: S. Huxley eta M. Barkham.

Área geográfica en el que se volcó el esfuerzo pesquero transatlántico (ballenero y bacaladero) de los vascos en el siglo XVI. Se señalan en rojo las estaciones balleneras ubicadas en el estrecho de Belle Isle, principal zona de explotación. En negro se indican otras bases estacionales balleneras que se establecieron a finales de ese siglo. Fuente: S. Huxley y M. Barkham.

La actividad de los troceadores también resultaba peligrosa ya que sobre una misma ballena trabajaban varios hombres a la vez con instrumentos muy cortantes. El trabajo en los hornos para derretir la grasa en grandes calderos de cobre conllevaba en ocasiones largas e insalubres jornadas soportando olores pestilentes.

La relación con los indígenas no fue excesivamente conflictiva. Con algunos como los innu, conocidos como “montañeses”, se mantuvo contacto amigable llegando incluso a colaborar en las actividades balleneras. Pero también se produjeron enfrentamientos armados, particularmente con los inuit, que se saldaron con muertos por ambas partes.



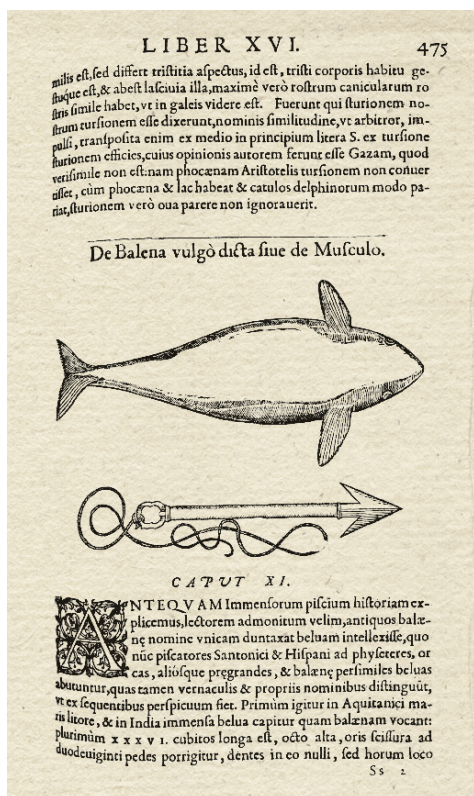
Belle Isle-ko (XVI. mendeko “Gran Baya”) itsasartea, euskal baleazaleen jarduera intentsiboaren kokaleku izan ziren portuak gaurko izenekin ageri direla. Iturria: S. Huxley eta M. Barkham.

Estrecho de Belle Isle (la “Gran Baya” del siglo XVI) con los nombres actuales de los puertos que en aquel siglo fueron bases para la actividad intensiva de los balleneros vascos. Fuente: S. Huxley y M. Barkham.



Bizkaiko golko itzas karta, 1584 (Untzi Museoa bilduma). Amsterdamen argitaraturiko Lucas Janszoon Waghenaer-en itzas atlaseko karta honetan XVI. mendeko munduko baleazaleen gune nagusia finkatu zen itsasbaterreko zerrenda ikusten da.

Carta marina del golfo de Bizkaia, 1584 (colección Untzi Museoa). Esta carta del atlas náutico de Lucas Janszoon Waghenaer editada en Amsterdam, abarca la franja costera en la que se asentó el principal foco ballenero mundial del siglo XVI.



Balea (ikuspegi dortsala) eta arpoia, Guillaume Rondelet frantses naturalistaren *De Piscibus Marinis* liburuan (Lyon, 1554). Obra horretan Rondeletek Capbreton eta Donibane Lohizune artean erabilitako ehiza teknika deskribatzen da. Arpoia xehe-xehe itxuratutik ageri da baina irudikapenaren zehaztasuna zalantzazkoa gertatzen da.

Ballena (vista dorsal) y arpón representados en el libro del naturalista francés Guillaume Rondelet, *De Piscibus Marinis*, Lyon, 1554. Rondelet describe en esta obra la técnica de caza que se empleaba entre Capbreton y San Juan de Luz. El arpón aparece perfilado con detalle pero la exactitud en la representación resulta cuestionable.



Valladolideko Errege Kantzelergoaren epai betearzlea, Mutriku hiribilduak irabazitakoa Tristan de Leguizamon, Bilboko probestuaren aurkako auzian, 1507 (Mutrikuko Udal Artxiboa). Beheko aldean (ezkerrean) hiribilduaren armarrria ikusten da. Lehenengo orria irudizatua duen dokumentu honek Valladolideko Kantzelergoaren miniatura lanen bereizgarriak ditu.

Ejecutoria de la Real Chancilleria de Valladolid ganada por la villa de Motrico (Mutriku) en pleito con Tristán de Leguizamón, preboste de Bilbao, 1507 (Archivo Municipal de Mutriku). En la parte inferior (a la izquierda) se observa el escudo de la villa. Este documento, iluminado en su primera página, es característico de los trabajos de miniatura de la Chancillería de Valladolid.



Mutriku hiribilduko armarrria. Balea arpoitzeko eszena goian erreproduzituriko 1507ko dokumentuan ageri da (Mutrikuko Udal Artxiboa).

Escudo de Mutriku, con escena de arponeo de ballena, que figura en el documento de 1507 reproducido arriba (Archivo Municipal de Mutriku).



Mutriku hiribilduari emandako frankizia eta askatasunen berrespesa, Felipe II.ak emana, Madril, 1562 (Mutrikuko Udal Artxiboa). Felipe II.aren armari imperiala eta Gipuzkoa eta Mutrikukoak ezkerreko orri irudizatuan kokaturik ageri dira.

Confirmación de las franquezas y libertades otorgadas a la villa de Motrico (Mutriku) por Felipe II en Madrid, 1562 (Archivo Municipal de Mutriku). En la página iluminada de la izquierda se sitúan el escudo imperial de Felipe II y los de Gipuzkoa y Mutriku.



Mutrikuko armarrria, balea itsas munstro gisa irudikatzen duena, 1562. Goian erreproduzituriko dokumentuaren zatia (Mutrikuko Udal Artxiboa).

Escudo de Mutriku con representación de la ballena como monstruo marino, 1562. Forma parte del documento arriba reproducido (Archivo Municipal de Mutriku).



Bermeoko armariaren miniatura, Julio III.a Aitasantuk 1553an Bermeon Sakramentu Santuaren Anaitasuna sor zedin emandako Buldaren orlan ageri dena (Bizkaiko Elizaren Histori Artxiboa, Derio). Díaz de Haro, Bizkaiko Jaunak irudikatzen dituzten otsoen azpian, arrauez bulkaturiko ontzi bat eta balea bat.

Miniatura del escudo de Bermeo que aparece en la orla de la Bula concedida por el Papa Julio III en 1553 para la creación en Bermeo de la Confraternidad del Santísimo Sacramento (Archivo Histórico-Eclesiástico de Bizkaia, Derio). Bajo los lobos que representan a los Díaz de Haro, Señores de Vizcaya, se sitúa una embarcación propulsada a remo y una ballena.



Lekeitioko kontzejuaren armarría, 1569 inguruan pergaminoaren gainean marraztua *De contratos, Remates, Inventario de escrituras* eskuz idatziriko hiribilduaren liburuan (Lekeitioko Udal Artxiboa). Bizkaiko Jaurerriari dagozkion otsoez eta haritzaz gainera, balea harrapatzeko txalupa bat eta bi balea, bat bestea baino handiagoa, ikus daitezke.

Escudo del concejo de Lekeitio (Lekeitio) dibujado hacia 1569 sobre pergamino incluido en el libro manuscrito de la villa *De contratos, Remates, Inventario de escrituras* (Archivo Municipal de Lekeitio). Además de los lobos y el roble, alusivos al Señorío de Vizcaya, presenta una chalupa ballenera con dos ballenas, una mayor que la otra.



Lekeitioko armarría, 1588an Valladoliden brodaturiko hiribildu horren zutoihalean. Haren kontserbazio egoera txarrak zaildu egiten du osagai heraldikoen identifikazioa, baina bada 1932ko deskripzio bat: bi otso zuhaitz baten aurrean; gaztelu bat; balea bat aldamenean balekume bat duena, eta txalupa bat bere eskifaiarekin. Gaur egun armari hori lauki baten barnean kontserbatzen da Udaletxeko areto nagusiaren buruan.

Escudo del pendón de la villa de Lekeitio que fue bordado en Valladolid en 1588. Su estado de deterioro dificulta la identificación de los elementos heráldicos, pero existe una descripción de 1932: dos lobos frente a un árbol, un castillo, una ballena junto a un ballenato y una chalupa con sus tripulantes. Hoy día el escudo se conserva enmarcado ocupando la cabecera del salón de plenos del Ayuntamiento.



Hondarribiko armak dituen baxuerliebea, harrian landua XVI. mendearen erdialdean. Hasieran beste leku batean kokatua izanik ere, parrokia elizaren alboko atarian dago XIX. mendetik. Armarrak gazteluaren eta balea arpoitzearen integrazio simbolikoa mantentzen du bere ikonografian, gutxienez 1503tik erabilitakoa, Udal Artxiboko dokumentu batean ikus daitekeenez (ikus 15. or.). Atariko armarrak orla bat du, bertan “De la corona de Castilla, éstas son las armas de Frr.” lema heraldikoa daukana.

Escudo de Fuenterrabía (Hondarribia), labrado en piedra en la segunda mitad del siglo XVI. Aunque su emplazamiento original era otro, desde el siglo XIX se encuentra en el pórtico lateral de la iglesia parroquial. El escudo mantiene la iconografía de integración simbólica del castillo y el arponeo de ballena que se emplea cuando menos desde 1503, según se observa en un documento del Archivo Municipal (ver pág. 15). El bajorrelieve del pórtico lleva una orla en la que figura este lema heráldico: “De la corona de Castilla, éstas son las armas de Frr.”.



Arpoituriko balea eta itsasontzia, Hondarribiko parrokia elizaren gurutze gangetako nerbioetan. XVI. mendea. Hondarribiko Udalak emandako argazkiak.

Ballena arponeada y nao que figuran en los nervios de las bóvedas de crucería de la iglesia parroquial de Hondarribia. Siglo XVI. Fotografías facilitadas por el Ayuntamiento de Hondarribia.



Puntu erdiko arku baten dobela giltzarria Orioko Kale Nagusiko etxe batean. Erdiko armarrri txikian, IHS (Jesus Gizonen Salbatzailea) erlijiozko anagramaren azpian, itsasontzi txiki bat dago, bere soslaian Red Bayn (Labrador) aurkituriko txaluparen antza duena. Hori egon zen jatorrizko etxea, gaur guztiz eraldatua, 1513an eraiki zuten.

Dovela clave de un arco de medio punto situada en una casa de Kale Nagusia de Orio. En el escudete central figura, bajo el anagrama religioso IHS (Jesús Salvador de los Hombres), una embarcación que presenta cierta semejanza en su perfil a la chalupa localizada en Red Bay (Labrador). La casa primitiva en la que estuvo instalada, hoy completamente transformada, fue construida en 1513.



Mutriku hiribilduko armarrria (Zubiaga plaza). Goiko alde hondatua izanik ere, armarrri landu honek antzekotasunak ditu Mutrikuko armarrri miniatuekin forma eta dekorazioaren aldetik (ikus aurreko orriak).

Escudo de armas de la villa de Mutriku (plaza de Zubiaga). Deteriorada en su parte superior esta labra heráldica presenta semejanzas formales y decorativas con los escudos miniados de Mutriku reproducidos en páginas anteriores.



Orioko (Kale Nagusia) etxe batek ikur gisa ateburuan daukan itsasontzia, XVI. mendearen azken hamarkadetako eraikuntza. Erliebe honek erreferentzia dokumental nagusietako bat izan zen Red Bayn (Labrador) aurkituriko baleontziaren obra hilaren eta masten berregite hipotetiko gaizatzerakoan.

Nao que figura, a modo de emblema, en el dintel de una casa de Orio (Kale Nagusia) edificada en las últimas décadas del siglo XVI. Este relieve vino a ser una de las principales referencias documentales utilizadas para la reconstrucción hipotética de la obra muerta y la arboladura de la nao ballenera excavada en Red Bay (Labrador).



XVI. mendeko itsasontzia, puntu erdiko arku baten giltzarrian baxuerliebe gisa landua, gaur egun Anabitarte baserriko (Errenteriako aldiria) horman sartua dagoena. Segur aski, Atlantikoaz bestaldeko bakailao edo balea arrantzaguneak gogoratzea du helburu.

Nao del siglo XVI esculpida en bajorrelieve en una clave de arco de mediopunto, actualmente empotrada en la pared del caserío Anabitarte situado en las afueras de Rentería. Probablemente alude a las pesquerías transatlánticas del bacalao o la ballena.



Arku konopialak dituen leiho biki baten burua, Orioko Oa Almirantea kalean. XVI. mendearen lehen herena. Ebakidun marrazkia agertzen du: txalupa bat, arpoi bat eta hiru arrain edo zetazeoren.

Dintel de una ventana geminada de arcos conopiales en la calle Almirante Oa de Orío. Primer tercio del siglo XVI. Presenta el dibujo inciso de una chalupa, un arpón y tres peces o cetáceos.



Ateburua, Zarauzko Azara kaleko etxe batean jarria. XVI. mendearen lehen laurdenean landua da, eta balea bat txalupa batetik arpoitzea irudikatzen du altuerliebean, letra gotikoz "M(art)yn Arruti Aguirre fecit" idazkuna duela. Erdialdean Zarauz-Ganboa leinuaren armarría ageri da. Txaluparen kroskoa zizelkatzean egileak efektu errealista sortu nahi izan zuela dirudi, kroskoak eraikitze "topeka" eta "teilkatuta" teknikak konbinatuz sortzen zen itxura erakutsiz.

Dintel superpuesto en la fachada de una casa de la calle Azara de Zarautz. Labrado en el primer cuarto del siglo XVI, presenta en altorrelieve el arponeo de una ballena desde una chalupa y la inscripción en letra gótica "M(art)yn Arruti Aguirre fecit". En el centro aparece el blasón del linaje Zarauz-Gamboa. En la talla del casco de la chalupa el artesano parece mostrar voluntad de realismo al reflejar el aspecto resultante del empleo combinado de las técnicas de construcción denominadas "a tope" y "a tingladillo".



XVI. mendearen amaierako armari landua, Mutrikuko Urazandi etxearen lehen solairuko ateburuaren gainean egon zena. Bertan itsasontzi bat irudikaturik ageri da, seguruenik Arriolatarren lanbidea gogoratzen duena; lehenengo jabea izandako familia hori XVI. eta XVII. mendeetan guztiz ekintzaile azaldu zen ontzigitzan, itsas merkataritzan eta Atlantikoaz bestaldeko arrantzan. 1989an etxeak jasandako suteak hareharrizko erliebe hau hondatu zuen eta, 1991tik, Untzi Museoa kontserbatzen da (Velarde familiaren emaitza).

Labra heráldica de finales del siglo XVI que estuvo emplazada sobre el dintel de la puerta de la primera planta de la casa Urazandi (Mutriku). Se representa en ella una nao que alude probablemente al oficio de los Arriola, familia propietaria en origen, muy activa en los siglos XVI y XVII en la construcción naval, el comercio marítimo y las pesquerías transatlánticas. El incendio que sufrió la casa en 1989 supuso el deterioro de este relieve de arenisca, conservado, desde 1991, en el Untzi Museoa (donación de la familia Velarde).



Urazandi etxea, Deba ibaiaren ahoan. Tamalez, 1993 urtean erairi zuten, urte batzuk lehenago izandako sutearen ondorioz. Kostaldeko errepidea XIX. mendearen erdian egin zuten arte, etxeak bere ontziralekua izan zuen salgaiak kargatu eta deskargatzeko. Oinetxea eraiki zuen Arriola familiak Ternua eta Labradorren bakailoa eta balea arrantzatzeko ontziak pleitatu zituen, ontziburuak izan ziren, artilea eraman zuten Frantzia eta Flandesera eta Sevilla Gipuzkoako burdinoletan forjaturiko burdinez hornitu zuten. Argazkia: Santiago Yaniz, 1987.

Casa Urazandi, situada en la desembocadura del río Deba. Fue lamentablemente derribada en 1993, tras el incendio que se produjo años antes. Hasta la construcción de la carretera de la costa a mediados del siglo XIX la casa tuvo embarcadero propio para la carga y descarga de mercancías. Los Arriola, fundadores del solar, fletaron y capitanearon barcos para la pesca de bacalo y ballena en Terranova y Labrador, llevaron sacas de lana a Francia y Flandes, y surtieron Sevilla de hierros forjados en las ferrerías guipuzcoanas. Fotografía: Santiago Yaniz, 1987.



Maaspeko lonja (Deba), XVI. mendeko eraikin hau Deba ibaiko merkataritza-trafikoan erreferente nabarmena izan zen. Lonja honetan deskargatzen ziren, beste hainbat gairen artean, Labradorretik zetozen lumera upelak. Debako portua eta ibaian gora zeuden Altzolako lonjak toki garrantzitsuak izan ziren kostaldearen eta penintsula barruaren artean produktu anitz garraiatzeko. Argazkia: Untzi Museoa Artxiboa, 2012.

Lonja de Maaspe (Deba), edificio del siglo XVI que fue referente destacado en el tráfico mercantil por el río Deba. En esta lonja se descargaban, entre otras mercancías, las barricas de aceite de ballena procedentes de Labrador. El puerto de Deba y las lonjas de Alzola situadas río arriba fueron vía importante para circulación de una amplia variedad de productos entre la costa y el interior de la península. Foto: Archivo Untzi Museoa, 2012.



Albizko lonja etxea, Altzolan (Elgoibar) kokatua, Deba ibaiaren antzinako portua. Irudian, gaur itsuturik dagoen arkuteria ikus daiteke, Deba eta Alzola artean salgaiak garraiatzen zituzten ala edo galupen sarbide zena. Lonja mota horien helburua hainbat gai biltegitzea zen: artilea, armak, burdingaiak, arrainak, ehunak, lumera, etab. Argazkia: Javier Elorza.

Casa lonja de Albiz, situada en Alzola (Elgoibar), antiguo puerto fluvial del río Deba. En la imagen se aprecia la arquería, hoy cegada, que daba acceso a las alas o gallupas que transportaban mercancías entre Deba y Alzola. Este tipo de lonjas se destinaban al almacenamiento de lanas, armas, productos de hierro, pescado, paños, grasa de ballena, etc. Foto: Javier Elorza.



Zeramikazko tina hauek Donostiako Bretxan 1998an egindako arkeologia indusketetan aurkitu ziren. XVI. mendearen inguruan Andaluzian egindako ontzi handi horiek likido koipetsuak edukitzeko erabili ohi ziren, horien artean lumera. Tinak aurkitu ziren gela Udalaren biltegia izana zen, antza denez. Lekeitioko hirigune historikoan ere aurkitu ziren mota honetako ontziak. Argazkia: Arkeolan Artxiboa.

Tinajas de cerámica localizadas en las excavaciones arqueológicas de La Brecha (San Sebastián) en 1998. Estas grandes vasijas de fabricación andaluza, datadas en torno al siglo XVI, se empleaban habitualmente para el almacenamiento de líquidos grasos incluido el aceite de ballena. El habitáculo en el que fueron localizadas se ha identificado como almacén que perteneció al Ayuntamiento. En el casco histórico de Lekeitio se encontraron también recipientes de este tipo. Foto: Archivo Arkeolan.



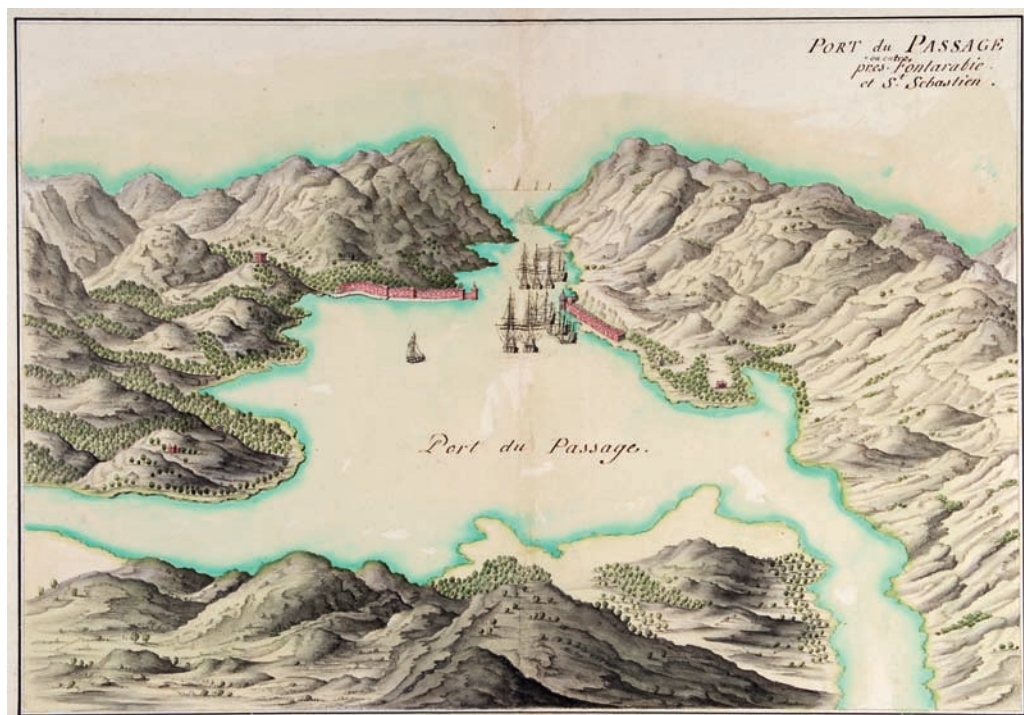
Donostian, Bretxako indusketan, aurkituriko tina handietako bat. Pieza hau, osoena, San Telmo Museoaren erakusketa iraunkorrean dago ikusgai 2011. urteaz geroztik (aldez aurretik, Untzi Museoak antolaturiko *Donostia, itsas hiria* erakusketan ikusgai egon zen).

Una de las grandes tinajas localizadas en San Sebastián. Esta pieza, la más completa de las halladas en la excavación de La Brecha, pasó en 2011 a formar parte de la exposición permanente del Museo San Telmo (con anterioridad pudo verse en la exposición del Untzi Museoa *San Sebastián, ciudad marítima*).



Donostia, 1585. Richard Poulter-ek egindako marrazki eskematikoaren xehetasuna (Britaniar Liburutegia, Londres). Donostia, merkataritza eta arrantza jardueraren gune garrantzitsua zen eta, eskumendekoa zuen Pasaiaiko portuarekin batera, balearen inguruko jardueraren gune nagusia izan zen Europan XVI. mendearen parte handi batean. Hiribildua munta handiko ontzidiaren jabe zen eta era bizian parte hartzen zuen bakailao eta balearen merkataritzan eta Ternua eta Labradorrerako arrantza espedizioen antolaketan.

San Sebastián, 1585. Detalle del dibujo esquemático realizado por Richard Poulter (Biblioteca Británica, Londres). Centro importante de actividad comercial y pesquera, San Sebastián, con su puerto filial de Pasaia (Pasajes), vino a ser, durante buena parte del siglo XVI, el principal foco de la actividad ballenera europea. La villa disponía de una importante flota y participaba intensamente en el comercio del bacalao y la ballena, y en la organización de las expediciones pesqueras a Terranova y Labrador.



Pasaiaiko badia. Marrazki akuarelataua, XVII. mendean egina seguruenik (Koldo Mitxelena Kulturunea bilduma). Donostiako Udalaren agindupean zegoela, Pasaiaiko portua lehen mailako ontzigitza gunea izan zen XVI. eta XVII. mendean, baita prestatze, hornitze eta negua emateko basea ere Gipuzkoako balea eta bakailao ontzidiarentzat. Lapurdiko ontzidiak, orobat, erabili ohi zuen Espainiako eta Frantziako monarkien arteko harreman onen garaietan.

Bahía de Pasaia (Pasajes). Dibujo acuarelado realizado probablemente en el siglo XVII (colección Koldo Mitxelena Kulturunea). Bajo jurisdicción del municipio de San Sebastián, el puerto de Pasaia fue durante los siglos XVI y XVII centro de construcción naval de primer orden y base de apresto, abastecimiento e internada para la flota ballenera y bacaladera de Gipuzkoa. En época de buenas relaciones entre las monarquías española y francesa también era utilizado por la flota del Labourd.



Bilbo hiria. *Civitas Orbis Terrarum* obraren irudia, 1575 (Untzi Museoa bilduma). Bilbok eta Gasteizek eginkizun nabarmena izan zuten Ternua eta Labradorreko arrantzaren finantzazioan. Bilbok, halaber, balearen inguruko merkataritzan parte hartu zuen, lumeraren deskarga portu garrantzitsuenetako bat baitzen.

Villa de Bilbao. Ilustración de *Civitas Orbis Terrarum*, 1575 (colección Untzi Museoa). Bilbao y Vitoria tuvieron un notable papel en la financiación de las pesquerías de Terranova y Labrador. Bilbao participó también en el comercio ballenero como puerto de descarga del aceite de ballena.



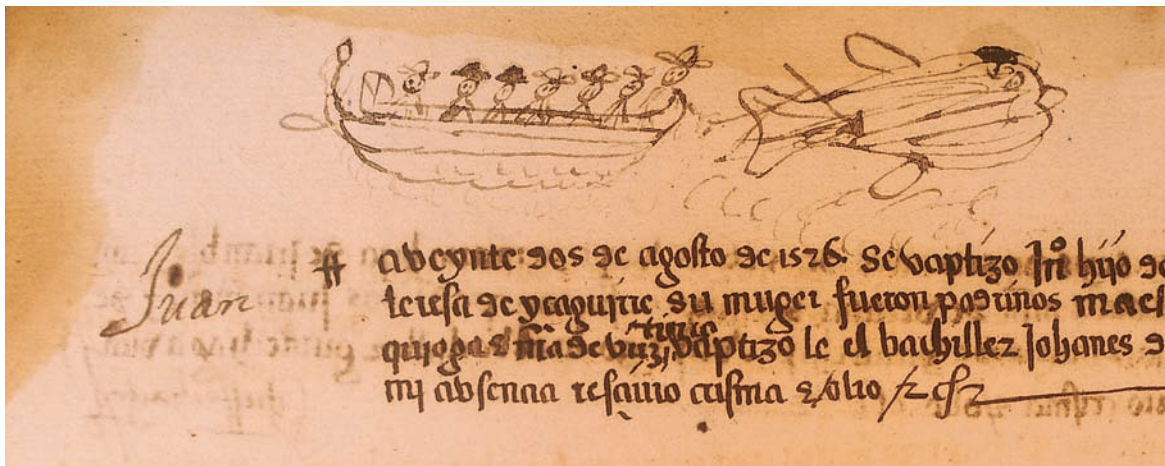
Burgosko ikuspegia. F. Hogemberg eta G. Hoefnagel-en grabatua, *Civitas Orbis Terrarum* (Untzi Museoa bilduma). Burgosko aseguru egileek eginkizun garrantzitsua bete zuten XVI. mendean balea eta bakailao negozioaren sarean, Atlantikoaz harandiko bidaien arriskuei erantzuten baitzizkieten. Alor horretan, Bilbok zein Donostiak bigarren mailako lekua izan zuten.

Vista de Burgos. Grabado de F. Hogemberg y G. Hoefnagel, *Civitas Orbis Terrarum* (colección Untzi Museoa). Los aseguradores de Burgos cumplieron en el siglo XVI una importante función en el entramado del negocio de la ballena y el bacalao, cubriendo los riesgos de los viajes transatlánticos. Bilbao y San Sebastián ocuparon en este campo un lugar secundario.



Baiona XVI. mendean. Tintaz egindako marrazkia, Turingo Estatuko Artxihoan kontserbatua. Euskaldunen artean, Baionak eta Miarritze, Ziburu eta Donibane Lohizuneko portuek leku nabarmena izan zuten balea harrapatzearen historian. Askotan elkarrekiko lankidetzeta eta laguntza egon zen iparraldeko eta hegoaldeko euskaldunen arteko harremanetan, baina, era berean, lehiaketa gogor eta are gatazka armatu odoltsuen garaiak izan ziren haiek, hala nola XVI. mendearen erdialdean Ternuan gertaturikoak.

Bayona en el siglo XVI. Dibujo a tinta conservado en el Archivo de Estado de Turín. Bayona y los puertos de Biarritz, Ciboure y San Juan de Luz ocuparon un lugar destacado en la historia ballenera vasca. Las relaciones entre vascos continentales y peninsulares fueron con frecuencia de colaboración y ayuda mutua, pero existieron también épocas de dura competencia e incluso de cruentos enfrentamientos armados como los que tuvieron lugar en Terranova a mediados del siglo XVI.



Balearen ehizaren eszenak, Zumarragako 1526-1569 bitarteko Bataiatuen eta Ezkonduen liburuan marraztuak (Donostiako Elizbarrutiko Artxiboa). Apunte hauek liburu horren testuan erabilitako tintarekin edo antzekoarekin eginak daude, eta horien data eta horiek gauzaterakoan egile anonimoak zuen asmoa ezezagunak zaizkigu. Goikoak (liburuariaren azkenurreko orri zuria) bi txalupa balea arpoitzen ari direla erakusten du; behekoak (Bataiatuen 21. orriaren bazterra), aldiz, baliteke zaurituriko baleak txalupa arrastaka daramala irudikatzea.

Escenas de caza de la ballena dibujadas sobre el libro de Bautizados y Casados de Zumárraga de 1526-1569 que se conserva en el Archivo Diocesano de San Sebastián. Estos apuntes fueron realizados con tinta igual o semejante al texto de dicho libro sin que se conozca la fecha de ejecución ni la intención que guió al autor anónimo de los mismos. El de arriba (penúltimo folio en blanco del volumen) muestra la participación de dos chalupas en el arponeo mientras que el de abajo (margen del folio 21 de Bautizados) podría representar el momento en que la ballena arrastra a la chalupa después de herida.

970 Lib.XV.d'el Compendio Historial d'España

o por lo menos verganazo , auiendo en lo antiguo y moderno en las villas y caferias tan buenas fabricas, que a esta causa, y por todo lo de mas, muchos curiosos hombres , que han discurrido por las prouincias de Europa, la estiman por muy noble montaña entre todas.

A B V N D A esta región de muchos arboles, assi fructíferos de regalo, como siluestres, y aun de las fructas agras de naranjos, y otras cosas de su genero en las marinas suyas, y tiene también viñas en todo lo marítimo, siendo Guetaria la villa que en vinos excede, de donde muchas vezes se lleva vino a algunas partes de Francia, aunque mas por curiosidad, que mucha necesidad. De pan por no se coger todo lo necesario, se prouee de mucha parte, assi de Castilla, y Nauarra, como de Francia, la qual es la que comúnmente baltece a las marinas. Carnes de ganado mayor y menor tiene mediana abundancia, y lo que le falta, trae de Francia con otras cosas. Frutas de todos generos abunda sobre manera, especialmente de mançanas, de las quales ay tanta abundancia, que hazé d'ellas vino, q̄ comúnmente llaman sidra. La qual, siendo buena es dulce en el beber, y especialmente en Verano refresco mucho, y los naturales tienen por muy buena beuida, y aun siendo pura, causa embriaguez a los de flaco cerebro. Ortaliza ay harta, y el que en esto, assi en la abundancia, como en ser tierna excede manifiestamente, es Mondragon. En los rios ay mucho pescado, especialmente truchas, baruos y peces mayores y menores, anguillas, saualos, lenguados y otros mil generos de pescados, que sus aguas producen, y tambien ay Salmones, en especial en el rio Vidaño. En su mar ay muy singular pescado, por ser las aguas tan frescas y biuas, y abunda tanto, que baltece, no solo a la mesma tierra, mas aun las de Castilla, Nauarra, y aun Aragon en parte, de muchos generos de pescados. No contento con lo de la tierra, van cada año sus naturales con muchas naos d'estos puertos para Terranoua, partiendo por el mes de Abril, y tornando por el de Septiembre, y bueluen cargados d'el pescado, llamado Vacallao, d'el qual aun la tierra mesma de Terranoua, es llamada de otro nombre, tierra de Vacallaos. De donde tambien, aunque vn mes o dos mas tarde, vienen muchas naos cargadas de grafa, llamada comúnmente, azeyte de Vallena, por hazer se d'el vnto de las Vallenas en calderas derretido. De las quales ay en aquella frigidissima tierra, grande abundancia, con que no solo algunas tierras d'España se bastecen, para alumbrar se y labrar paños, y para otras muchas cosas, pero aun las de Flandes y Ynglaterra, y otras grandes prouincias, y aun este azeyte es muy medicinal, con que, auiendo hecho algunas esperiencias, se han hallado bien.

A B V N D A esta tierra de muchas y muy hermosas y fuertes naos, que cada hora en sus riberas se fabrican para la nauegacion y comercio de las gentes, a lo qual ayuda el grande aparejo, que ay de madera, especialmente de robles. Muchas mas se harian, sino fuesse por los ministros de los Reyes, que tomando las para las cosas d'el seruicio fuyo, les hazen en la dilacion de las pagas tantas dificultades y largueza, que con esto los de mas, perdiendo el animo de querer fabricar, vienen a disminuir se cada dia. Abunda esta tierra de muchas herrerias de hierro, cosa tan necesaria a la vida humana, d'el qual no solo se lleva a Castilla, y Andaluzia y a los reynos, assi de Portugal, como d'el resto d'España toda, pero a Francia, Ynglaterra, Flandes, Ytalia, Sicilia, y otras prouincias de la Europa, y tambien a Africa, y aun a las Indias

Esteban Garibairen *Compendio historial de España* obraren orria, Anberesen argitaratua 1571n (Koldo Mitxelena Kulturunea Liburutegia). Gipuzkoako natura baliabideak eta historia aipatzerakoan, Esteban Garibai kronikagileak zuzen laburbildu zuen bakailao eta balearen arrantzaren esanahia eta garrantzi ekonomikoa (kolore berdez nabarmendua).

Página del *Compendio historial de España*, obra de Esteban de Garibay publicada en Amberes en 1571 (Biblioteca Koldo Mitxelena Kulturunea). Haciendo referencia a los recursos naturales y la historia de Gipuzkoa, el cronista Esteban de Garibay sintetizó acertadamente el significado y la importancia económica de la pesca del bacalao y la ballena (resaltado en verde).



Esteban Garibai gipuzkoar historialari eta kronikagilearen erretratua.

Retrato del historiador y cronista guipuzcoano Esteban de Garibay.



Balea ataltzea lehorrean. Ambroise Pare-ren, *Deux livres de chirurgie...* liburuko irudia, Parisen 1573an argitaratua. Paré Baionan eta Miarrizten egona zen Frantziako gortearen zerbitzuan, eta haren liburuak informazioa eskaintzen du balearen ehizari buruz. Xilografiaren egile ezezagunak kopia egin zuen, hein handi batean, Conrad Gesner-en *Nomenclator aquiatilium animantium* liburuko irudi bat, 1560an Kolonian argitaratua (zeinak, bere aldetik, eskandinaviar munduari zegozkion XVI. mendeko aurreko irudiak erreferentzia hartzen zituen), nahiz aldaera batzuk sartu zituen, hala nola arpoiak, goian aipaturiko Rondelet-en obran oinarrituak (ikus 30. or.).

Despiece de una ballena en tierra. Ilustración del libro de Ambroise Paré, *Deux livres de chirurgie...*, editado en París en 1573. Paré estuvo en Bayona y Biarritz como cirujano al servicio de la corte francesa y su libro ofrece información sobre la caza de la ballena. El anónimo autor de la xilografía copió en buena medida una ilustración del libro *Nomenclator aquiatilium animantium* de Conrad Gesner editado en Colonia en 1560 (que a su vez tomaba como referencia imágenes anteriores del siglo XVI alusivas al mundo escandinavo), aunque introdujo variantes como los arpones basados a su vez en la obra de Rondelet antes mencionada (véase p. 30).



Xilografía anónima, André Thevet-en *La Cosmographie Universelle* liburukoa, Paris, 1575 (Barthelmess Whaling Collection). Ataltze eszena bizi honen bidez, Thevetek euskaldunen balea jarduerak irudikatzen zituen. Goian aipaturiko irudian bezala, hau ere C. Gesner-en obran oinarriturik dago. Atzealdean ageri diren itsas munstroak ere iturri beretik datoz.

Xilografía anónima del libro de André Thevet, *La Cosmographie Universelle*, París, 1575 (Barthelmess Whaling Collection). Con esta animada escena de despiece ilustra Thevet las actividades balleneras de los vascos. Como la imagen arriba comentada, ésta también se basa en la obra de C. Gesner. Los monstruos marinos que figuran al fondo también proceden de la misma fuente.



Akuafortea, euskaldunek Kanadan balearen inguruan gauzaturiko jardueraren oroitzapen fantasiatsu gisa har daitekeena. Jos Bol flandestar grabatzailearen obra da eta 1582an argitaratu zen lehen aldiz, eta Filips Galle-ren argialetxeak Anberesen argitaraturiko arrantza eszena sail bati dagokio. Latinezko testuan ondokoa irakurtzen da: "Baleak jolasten hurbiltzean, beren gorputz ikaragarria itsas azalera ateratzen dituztenean, hil egiten dituzte jaurtigai ugariren bitartez". Irudi hau bera hamar edo hamabi urte geroago grabatu zen berritua ispilu bertsioan Petrus Planciusen Ipar Atlantikoaren maparen kartutxo kartografiko baterako, non esplizituki agertzen zen "Nova Franciae" (Frantzia Berria edo Ekialdeko Kanada) aldeko balea harrapatzeko eszena bat zela.

Aguafuerte que puede interpretarse como evocación fantástica de la actividad ballenera vasca en Canadá. Es obra del grabador flamenco Jos Bol y se editó por primera vez en 1582 formando parte de una serie de escenas de pesca que publicó la editorial de Filips Galle en Amberes. En el texto en latín se lee: "Cuando las ballenas jugueteando, sacan sus inmensos cuerpos a la superficie del mar, son matadas con numerosos proyectiles". Esta misma imagen se volvió a grabar diez o doce años más tarde en versión especular para un cartucho cartográfico del mapa del Atlántico Norte de Petrus Plancius haciendo explícita referencia a que se trataba de una escena ballenera en "Nova Franciae" (Nueva Francia o Canadá Oriental).



Balearen ehiza, Aturri ibaian 1565ean egindako ur jaialdian. Errepresentazio hau Baionan Katalina Medicik antolaturiko jaien parte izan zen. Jai handi haien bitartez frantses monarkiaren handitasuna nabarmendu nahi izan zuen, elkarrizketa politiko-erlijiosoak egitera Felipe II.ak bidali zituen ordezkarien aurrean (Albako dukea, besteak beste). Marrazki hau Katalina Medicik Antoine Caron gorteko margolariari jaiei buruz agindu zizkionetako bat da; marrazki horiek geroago tapiz bilakatu behar zituzten. Marrazkiak, antza denez, 1573 inguruan eginak dira. (Pierpont Morgan Liburutegia, New York).

Escenificación de la caza de la ballena en el festival acuático que tuvo lugar en el río Adour en 1565. Esta representación se efectuó como parte de las grandes fiestas que Catalina de Médici organizó en Bayona con la intención de mostrar el esplendor de la monarquía francesa ante los representantes enviados por Felipe II para participar en conversaciones de carácter político-religioso (el duque de Alba, entre otros). El dibujo es uno de los que encargó Catalina de Médici sobre dichos festejos a Antoine Caron, pintor de corte, para ser posteriormente transformados en tapices. Estos dibujos parece que fueron realizados hacia 1573. (Biblioteca Pierpont Morgan, Nueva York).



Baionako 1565 urteko ur jaialdia gogoratzen duen tapiza. Ganteko Lucas de Heere artistak diseinatu zuen, erreferentzia gisa A. Caronen marrazkia (aurreko orrian) harturik. Katalina Medicik antolaturiko jaialdiari buruz Bruselan 1581 inguruan fabrikaturiko tapiz sailekoa da, eta gaur egun Florentziako Uffizi Galerian kontserbatzen da. Lehen planoan Katalina Medici ageri da, Frantziako errege familiako beste kide batzuekin batera. Erdian, balea ehizaren antzezpena Aturri ibaian. Klaus Barthelmess, baleari buruzko ikonografian espezializaturiko historialariak, garaiko lekukotasunetan oinarriturik, era honetara deskribatu zuen jardunaldi hura: *"(...) Erreginaren gonbidatuak bikain apainduriko gabarra batzuetara igo ziren. Haietarako bidean, ur gaineko "karroza" batzuen ondoren pasa ziren, zeinek antzinako itsas mitologiaren motiboak erakusten zituzten, hala nola Arion gizurde gainean, Neptuno itsas zaldiek tiratzen zuten erromes maskor batean, edo tritoiak noraezean itsas dortoka erraldoi baten oskolaren gainean. Euskaldunek gauzaturiko balearen arrantzan inspiraturik, zalantzarik gabe, bazegoen balea artifical bat ere, era heroikoan mozorroturiko eskifaiek eraso egiten ziotela (...)"*.

Tapiz que rememora la fiesta acuática de Bayona de 1565. Fue diseñado por el artista de Gante Lucas de Heere tomando como referencia previa el dibujo de A. Caron (en página anterior). Forma parte de la serie de tapices manufacturados en Bruselas hacia 1581 que tienen por tema los festejos organizados por Catalina de Médici y que actualmente se conserva en la Galería Uffizi de Florencia. Presenta en primer plano a Catalina de Médici y otros miembros de la familia real francesa. En el centro se muestra el festejo que tuvo lugar en el río Adour, a una media hora de Bayona aguas arriba. El historiador especializado en iconografía ballenera, Klaus Barthelmess, basándose en testimonios de la época, describió así la jornada: *"(...) Los invitados reales subieron a bordo de unas barcas espléndidamente decoradas. En el camino pasaron junto a varias "carrozas" flotantes con motivos de la antigua mitología marítima, tales como Arión montado sobre delfines, Neptuno en una concha de vieira tirada por hipocampos o tritones deambulando sobre el caparazón de una tortuga marina gigante. Sin duda inspirados en la pesca vasca de la ballena practicada en la zona, también había una ballena artificial que era atacada por tripulaciones heroicamente disfrazadas (...)"*.



Aturri ibaian 1565eko ekainaren 24an egindako ur jaialdia irudikatzen duen alboko orriko tapizaren xehetasuna. Bale ehizaren errepresentazio antzetzua honelaxe deskribatu zuen ibaian barrena egindako paseora gonbidatua izan zen espainiar batek: "(...) *Legoa erdi batera, ibaiaren alde batetik balea artifizial bat agertu zen, eta berehala abiatu ziren haren bila hamabi ontzi, hainbat arkebuzari eta arpoilarirekin; balea ongi ibili zen eta, halako batean, ardo isuri handia bota zuen, odola bailitzan; ikuskizun ederra izan zen.*" (Edouard Ducéré-k argitaratua). Gauza bitxia, ezkerreko txalupako eskifaikideen janzkerak antza handia du Desceliers-en mapakoekin (ikus 45. or, behean).

Detalle del tapiz de la página contigua que evoca el festejo que tuvo lugar en el río Adour el 24 de junio de 1565. La representación teatralizada de la caza de la ballena fue descrita así por uno de los españoles invitados al paseo fluvial: "(...) *a media legua en un lado del río salió una ballena artificial y salieron a ella doce galeotas de soldados arcabuceros y gente con arpones, andubo la batalla muy buena y muy de ver y echó mucho vino de sí a manera de sangre y pareció muy bien.*" (publicado por Edouard Ducéré). Es de hacer notar la semejanza que presentan en su indumentaria los tripulantes de la embarcación que figura a la izquierda de la imagen con los del mapa de Desceliers (véase p. 45, abajo).



Labrador, Ternua eta San Lorentzo ibaiaren mapa, Vallard Atlas deiturikoan, 1547 (xehetasuna). San Lorentzo kolonizatzeko frantsesek egindako ahalegina (Jacques Cartier-en hirugarren espedizioa) gogorarazten du irudiak. Indigenak, ezarpenaren aurkakoak, larruz jantzirik ageri dira. Mapak frantses, gaztelania eta portugesezko toponimoak biltzen ditu, nazio horietako arrantzaleak aurretik bertaratu zirela salatzen duena (Huntington Liburutegia, San Marino, Kalifornia).

Carta de Labrador, Terranova y río San Lorenzo del denominado Atlas Vallard, 1547 (detalle). La imagen alude al intento de colonización francesa del San Lorenzo (tercera expedición de Jacques Cartier). Los indígenas, hostiles al asentamiento, aparecen ataviados con pieles. El mapa recoge topónimos en francés, español y portugués que hablan de la presencia previa de pescadores de esas naciones. (Biblioteca Huntington, San Marino, California).



Eskimala kayakean arraunean izotz artean. John White-ren akuarela baten xehetasuna, Sloane-k kopiatua XVI. mendearen bigarren erdian (Britaniar Liburutegia, Londres). Euskal arrantzaleen eta inuit edo eskimalen arteko harremana ez zen gatazkarik eta indarrezko liskarrik gabea gertatu.

Esquimal remando con su kayak entre los hielos. Detalle de una acuarela de John White, copiada por Sloane en la segunda mitad del siglo XVI (Biblioteca Británica, Londres). La relación de los pescadores vascos con los inuit o esquimales no estuvo exenta de conflictos y enfrentamientos violentos.



Inuit etniako haurra eta emakumea, 1566an Anberesen jendaurrean erakutsi zituztenak. Hans Wolf Glaser-en xilografia, Nurenbergen inprimatua (Britainiar Liburutegia, Londres). Orri solte honen argibide testuaren arabera, biak "Terruan" harrapatu zituzten frantses marinelek, senarra eta aita hil ondoren. Testu hori aholku batez amaitzen da, garaiko pentsamoldearen adierazgarririk: "Esker diezaiozun Jainko Ahalguztidunari bere ontasuna, bere hitzarekin argitu baitakitu probintzia horretan ["Terrua"] diren bezain basatiak eta gizajaleak ez izateko, harrapatu eta hona ekarri duten emakume hau bezalaxe, egiazko Jainkoaz deus ez dakielako, piztiak baino okerrago bizi delarik. Jainkoari laketa dakiola hura konbertitzea". (Testuaren itzulpen osoa ikusteko: S. Huxley (koord.), *Los vascos en el marco del Atlántico Norte...*).

Mujer y niño de etnia inuit que fueron exhibidos en 1566 en Amberes. Xilografía de Hans Wolf Glaser impresa en Nuremberg (Biblioteca Británica, Londres). Según el texto explicativo de esta hoja volandera la mujer y el niño fueron capturados en "Terranova" por marineros franceses que con anterioridad habían dado muerte a su marido y padre. El texto termina con una exhortación que es elocuente reflejo de la mentalidad de la época: "Agradecemos al Dios Todopoderoso su bondad, que con su palabra nos ha iluminado para no ser tan salvajes ni comedores de hombres como ocurre en esta provincia ["Terranova"], que esta mujer ha sido capturada y traída aquí y porque no sabe nada del Dios verdadero, sino que vive peor que las bestias. Dios permita su conversión". (La traducción completa del texto puede verse en S. Huxley (coord.), *Los vascos en el marco del Atlántico Norte...*).



Kanadako ekialdeko indigenak, Samuel Champlain-en Nouvelle France-ko mapan irudikatuak, 1612. Frantziako Liburutegi Nazionala (Paris). Montagnais edo menditarrak esaten zaienek (San Lorentzo ibaiaren baso aldean bizi ziren algonkin indiarren tribu multzoek) harreman adiskidetsuak izan bide zituzten euskaldunekin, arrantza jardueretan ere laguntzen zietela.

Indígenas del este de Canadá representados en el mapa de Nueva Francia de Samuel Champlain, 1612. Biblioteca Nacional de Francia (París). Los denominados montañeses o montagnais (grupos de tribus de indios algonquinos que ocupaban la zona forestal del río San Lorenzo) tuvieron con los vascos una relación amistosa, llegando incluso a colaborar en actividades pesqueras.

3. Red Bay, ondare materialaren gordetegi nagusia

Selma Huxley historialariak 70eko urteetan buruturiko artxibo ikerketari esker, Kanadan XVI. mendeko euskal baleazaleen jarduera gunea Gran Baya (gaur Belle Isleko itsasartea) izan zela aurkitu zuen, balea ugari leku hura, horien migrazio bidea zelako. Zehazkiago, baleazaleen 12 kokaleku zehaztu zituen, haietariko gehienak Labradorreko hegoaldeko kostaldean. Buttes (Red Bay) eta Txateo (Chateau Bay) garrantzi handieneko gune gisa nabarmendu ziren.

Lumera garraitzeko upel berregina (Untzi Museoa bilduma). 1990ean egin zuten Martiartu anaiek, Murchanteko (Nafarroa) upelgileek. Hartarako, Red Bayko urpeko aztarnategian aurkituriko upelgintza elementuei buruz Kanadan egindako azterketan oinarritu ziren.

Reconstrucción de una barrica para transporte de aceite de ballena (colección Untzi Museoa). Fue realizada en 1990 por los hermanos Martiartu, toneleros de Murchante (Navarra), a partir del estudio realizado en Canadá de los elementos de tonelería localizados en el yacimiento subacuático de Red Bay.



1977an Huxleyk euskaldunen urtaroko kokalekuen hondakinak aurkitu zituen eskualdeko hainbat portutan, baita pezio batzuk bazeudela ezagutarazi ere. Hala, seguruenik *San Juan* ontziarenak bide ziren hondakinak aurkitu ahal izan zituzten. Joanes de Portu eta Miguel de Beroiz donostiar ontzijabeek balea harrapatzeko pleitatu zuten ontzi hura Red Bayn hondoratu zen 1565ean ekaitz baten ondorioz, lumera upelen karga garraiatzen zuela.

Red Baykoa euskal presentziarekin zerikusia duen arkeologia aztarnategi nagusia da eskualdean. Bertan lehorreko indusketa zabal eta emankorrak egin ziren (Ternuako Memorial Unibertsitateak burutuak, James Tuck-en zuzendaritzapean), baita urpekoak ere (Parks Canada, kanadiar erakunde federalak sustatuak eta Robert Grenier-ek zuzenduak).

Goian aipaturiko ontziaren hondakinek argitara atera zuten pezio hori garrantzi handikoa gertatu da garai hartako ontzigintza ezagutu ahal izateko. Itsasontziaren ondoan munta handiko beste elementu batzuk aurkitu ziren: balea harrapatzeko txalupa batzuen hondakinak, nabigazio tresnak, upelgintza piezak, etab. Urpeko aurkikuntzez gainera, balearen inguruko jarduera biziaren lekukotasuna ematen diguten aztarna ugari aurkitu ziren lehorrean: gorpuzkinak (142 pertsonaren hilerria), labe egituren, upelgintza tailerren eta kaien arrastoak, lanabesak, zeramika eta beirazko ostilamenduak, arropa osagaiak, etab.

3. Red Bay, gran depósito del patrimonio material

La investigación de archivo llevada a cabo por la historiadora Selma Huxley en los años 70 le permitió descubrir que el centro de la actividad ballenera vasca en el siglo XVI estuvo situado en la Gran Baya (estrecho de Belle Isle actualmente) lugar en el que abundaban las ballenas por tratarse de una vía migratoria. Más concretamente localizó 12 estaciones balleneras situadas en su mayoría en la costa sur de Labrador. Buttes (Red Bay) y Chateo (Chateau Bay) se revelaron como los enclaves de mayor importancia.



Red Bayko mapa. Portu horretan aurkituriko pezioak seinalatzeko dira. Induskaturiko itsasontzia gorri agertzen da.

Mapa de Red Bay. Se señalan los pecios localizados en este puerto. En rojo, el pecio de la nao excavada.

En 1977 Huxley halló vestigios materiales de los asentamientos estacionales vascos en distintos puertos de la zona señalando además la existencia de varios pecios de naos. Así pudieron localizarse los restos que probablemente pertenecen a la *San Juan*, nao fletada para la caza de la ballena por los armadores donostiarros Joanes de Portu y Miguel de Be-roiz que en 1565 se hundió con su carga de barricas de aceite en Red Bay, a consecuencia de una tormenta.

Red Bay es el principal yacimiento arqueológico relacionado con la presencia vasca en la zona. Allí se efectuaron extensas y fructíferas excavaciones terrestres (realizadas por miembros de la Universidad Memorial de Terranova bajo la dirección de James Tuck) y subacuáticas (promovidas por Parks Canada, organismo federal canadiense, y dirigidas Robert Grenier).

La excavación de los restos de la nao antes mencionada permitió sacar a la luz un pecio de notable importancia para el conocimiento de la construcción naval de la época. Junto a la nao se hallaron también otros importantes elementos materiales: restos de varias chalupas balleneras, instrumentos de navegación, piezas de tonelería, etc. Además de los hallazgos subacuáticos, se localizaron en tierra gran cantidad de vestigios que dan testimonio de la actividad ballenera intensiva allí desarrollada: restos humanos (cementerio de 142 personas), restos de estructuras de hornos, talleres de tonelería y muelles, instrumentos de trabajo, armas, ajuares de cerámica y vidrio, elementos de indumentaria, etc.



Kanadako zigilua, Red Bayn (Labrador) induskatu zen hondoraturiko baleontziari erreferentzia egiten diona. 1987an jaulki zuten hondoraturiko itsasontzi historikoei buruzko beste hiru zigilurekin batera. Untzi Museoa bilduma.

Sello de correo canadiense que hace referencia al pecio de la nao ballenera excavada en Red Bay (Labrador). Fue emitido en 1987 junto a otros tres sellos de barcos históricos naufragados. Colección Untzi Museoa.

CANADA'S NATIONAL PARKS AND
NATIONAL HISTORIC SITES

LES PARCS NATIONAUX ET LES LIEUX
HISTORIQUES NATIONAUX DU CANADA

RED BAY NATIONAL HISTORIC SITE

LIEU HISTORIQUE NATIONAL DE RED BAY




UNDERWATER ARCHAEOLOGY

In the autumn of 1565 a Basque whaling ship sank in Red Bay, Labrador. In 1978 Parks Canada archaeologists located a shipwreck, thought to be the same vessel and began the meticulous process of uncovering her legacy.

ARCHÉOLOGIE SUBAQUATIQUE

À l'automne, 1565, un baleinier basque coula à Red Bay, Labrador. En 1978 les archéologues de Parks Canada retrouvèrent les restes d'une épave, possiblement du même navire, laquelle fit l'objet d'une fouille très méticuleuse.

 Parks Canada Parcs Canada



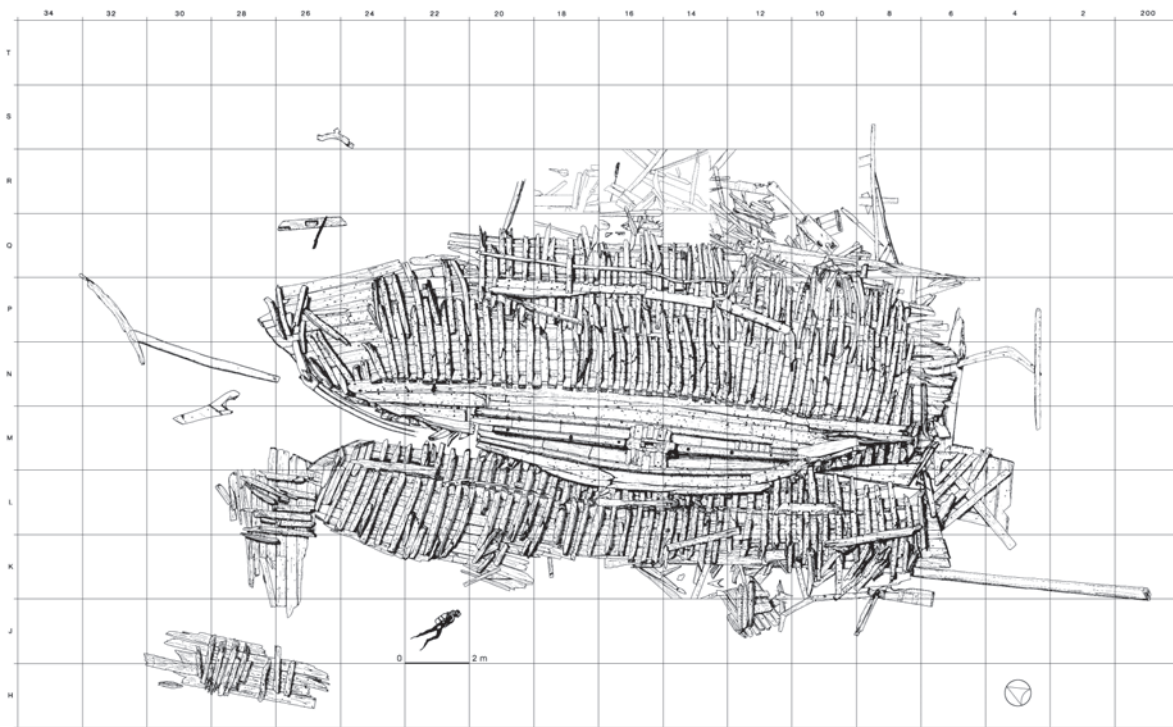
Parks Canada, Kanadako erakunde federalak argitaraturiko kartela (1998), Red Bayn (Labrador) 1978an aurkituriko pezioaren arkeologia indusketa jenderatzearren. Untzi Museoa bilduma. Red Bayko lehorreko eta ur azpiko aztarnategiaren ondare garrantzia zela eta, 1979an Kanadako Gune Historiko Nazional izendatu zuten. Gaur egun, antzinako euskal baleazaleen kokaleku hau Unescok Gizadiaren Ondare izenda dezan saiatzen ari da Kanadako gobernuak.

Cartel editado en 1998 por Parks Canada, organismo federal canadiense, para divulgar la excavación arqueológica del pecio hallado en 1978 en Red Bay (Labrador). Colección Untzi Museoa. La importancia patrimonial del yacimiento terrestre y subacuático de Red Bay hizo que en 1979 fuera designado Sitio Histórico Nacional de Canadá. En la actualidad el gobierno canadiense trata de conseguir que este antiguo enclave ballenero vasco sea declarado Patrimonio de la Humanidad por la Unesco.



Parks Canadako arkeologoa Red Bayko pezioaren kroskoa aztertzen. Argazkia: D. Page, Parks Canada.

Arqueólogo de Parks Canada inspeccionando el casco del pecio de Red Bay. Foto D. Page, Parks Canada.



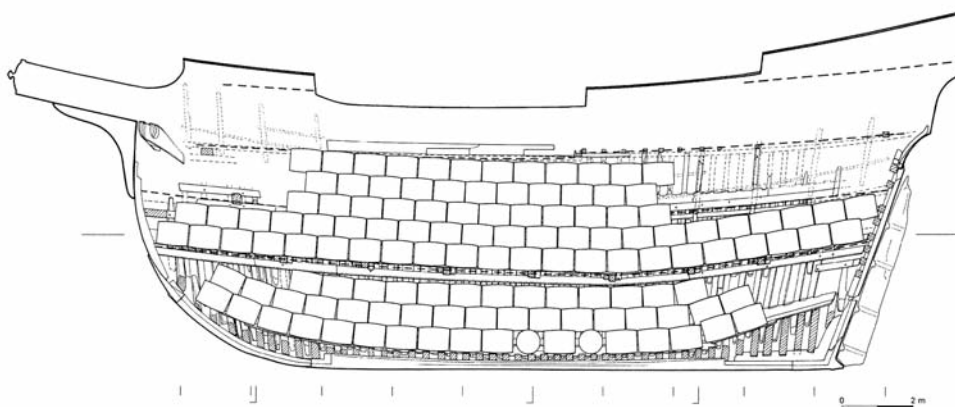
Itsasontziaren hondakinen planimetria, kroskoaren barnealdea induskatu ondoren. Marrazkia: P. Waddell eta grafista taldea, Parks Canada.

Planimetría de los restos de la nao tras la excavación del interior del casco. Dibujo: P. Waddell y equipo de grafistas de Parks Canada.



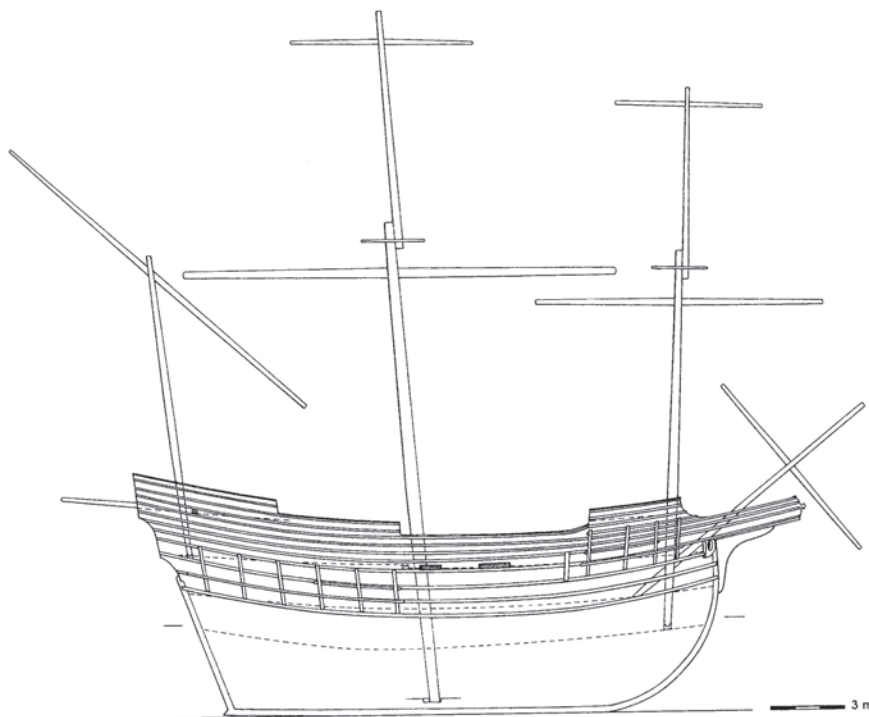
Itsasontziaren kroskoaren hondakinak berrosatzen dituen modeloa, Parks Canadak egindako ikerlanean oinarriturik. Eskala handiko (1:4) modelo hau Sevillako Erakusketa Unibertsaleko (1992) Euskal Pabiloirako egin zuten. Geroago Untzi Museoko bildumen osagai bilakatu zen. Irudian, Museoak 2011n antolatutako "Balezaleak" erakusketan integraturik agertzen da.

Modelo que reconstruye los restos del casco de la nao a partir del estudio realizado por Parks Canada. Este modelo a gran escala (1:4), fue construido para el pabellón vasco de la Exposición Universal de Sevilla (1992). Posteriormente pasó a formar parte de las colecciones del Untzi Museoa. La imagen muestra el modelo integrado en la exposición "Cazadores de ballenas" organizada por el museo en 2011.



Itsasontziaren luzetarako ebakidura, ustezko upel kargaren kokaera erakusten duena. Ontzia hondoratu zen unean, itzulerako ibilaldirako prest zegoela, mila lumera upel inguru zeraman. Marrazkia: D. Kappler, Parks Canada.

Corte longitudinal de la nao mostrando una hipotética disposición de la carga de barricas. En el momento en que se produjo el hundimiento, la embarcación, ya lista para la travesía de vuelta, portaba unas mil barricas de aceite de ballena. Dibujo: D. Kappler, Parks Canada.



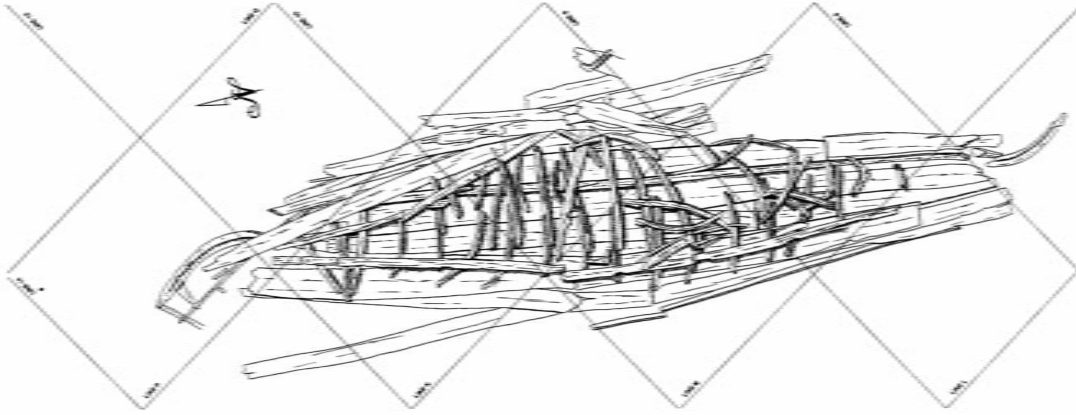
Red Bayn induskaturiko ontziaren profilaren berregite hipotetiko. Marrazkia: C. Piper (Parks Canada). Parks Canadako ikertzaileen kalkuluen arabera, induskaturiko ontzia 200 tona ingurukoa zen, eta hiru gainalde eta hiru masta zituen. Haren neurriak: 22 metro luze gehienez, 7,56 metro zabal eta 4,01 metro garai. Atlantikoaz bestaldeko arrantzaguneetan erabilitako baleontzi txikienetako bat izan behar zuen; handienek 700 tona hartzen zituzten eta 33 metro inguru luze ziren.

Reconstrucción conjetural del perfil de la nao excavada en Red Bay. Dibujo: C. Piper (Parks Canada). Según cálculos de los investigadores de Parks Canada, la nao excavada tenía unas 200 toneladas, tres cubiertas y tres mástiles. Sus medidas eran: eslora máxima 22 m., manga 7,56 m. y puntal 4,01 m. Se trataría de una de las naos balleneras de menor porte de las empleadas en las pesquerías transatlánticas; las mayores alcanzaban 700 toneladas y unos 33 metros de eslora.



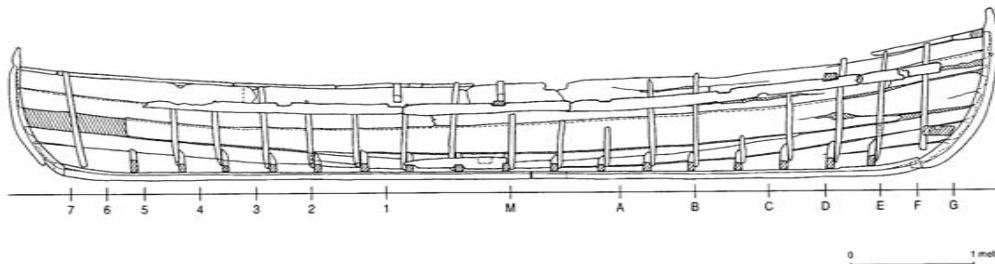
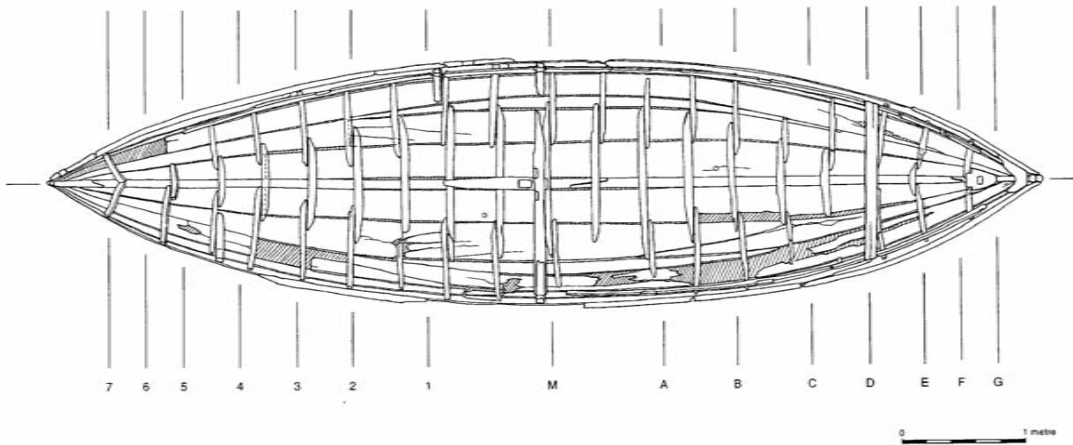
Red Bay Gune Historiko Nazionalen ikusgai dagoen Red Bayko ontziaren modelo hipotetikoaren bi alderdi. Fred Wethermanek egin zuen 2000an, Parks Canadako teknikarien aginduei jarraiki. Argazkiak: Cindy Gibbons eta Michael Barkham (ezk. eta esk., hurrenez hurren).

Dos aspectos del modelo conjetural de la nao ballenera que se expone en el museo del Sitio Histórico Nacional de Red Bay. Fue construido por Fred Wetherman en 2000 siguiendo las directices de los técnicos de Parks Canada. Fotos de Cindy Gibbons y Michael Barkham (izda. y dcha., respectivamente).



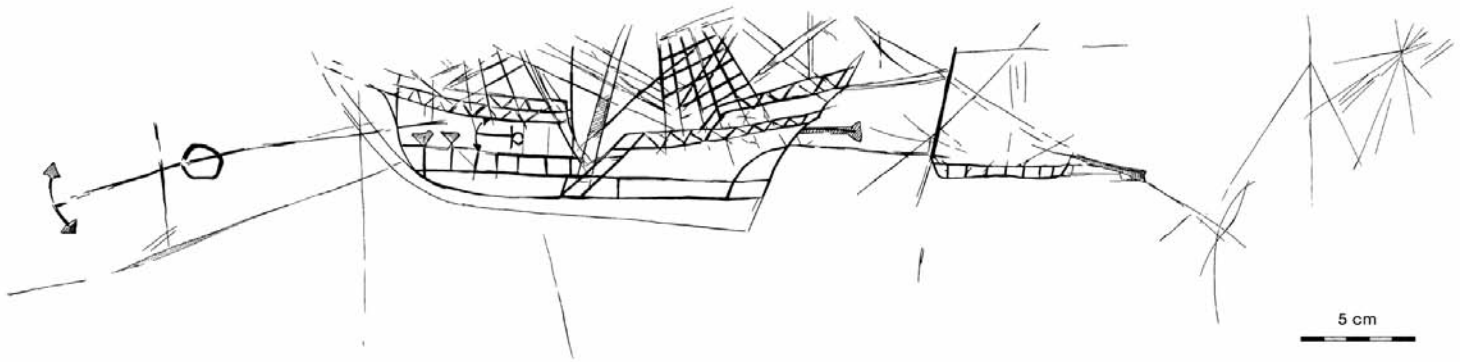
Red Bayn aurkituriko txalupen arteko osoenaren hondakinen planimetria. Marrazkia: J. Farley, Parks Canada.

Planimetría de los restos de la chalupa más completa de las que se localizaron en Red Bay. Dibujo: J. Farley, Parks Canada.



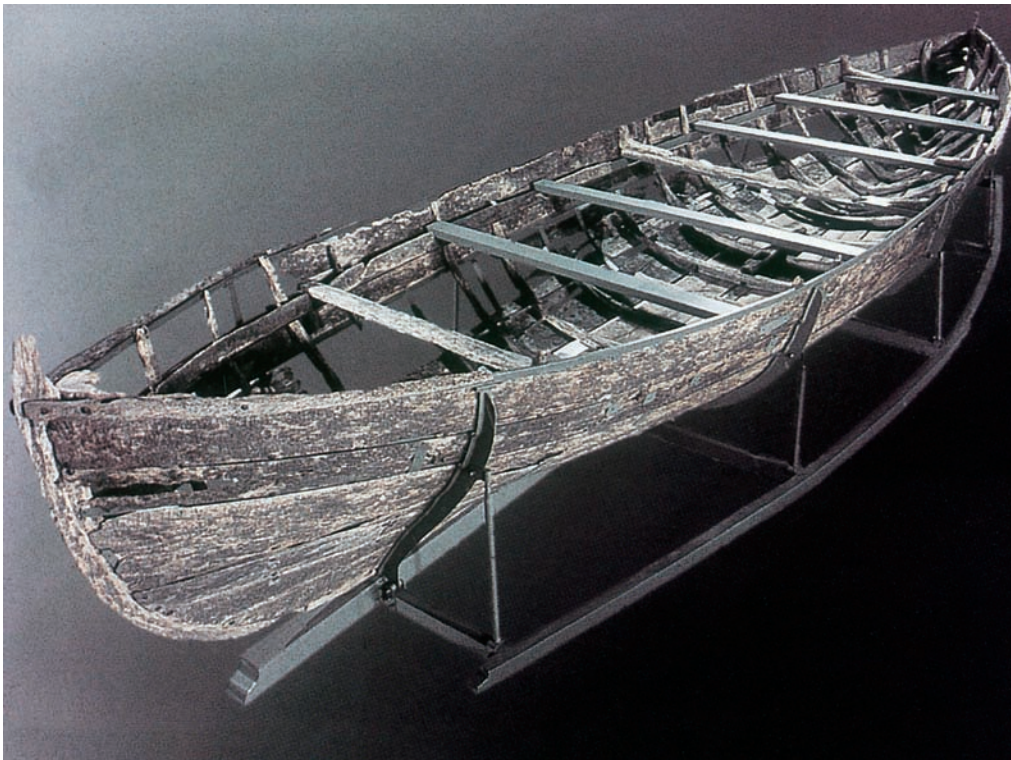
Txaluparen planoak, goian ikusten diren hondakinen elkarretaratzean oinarriturik. Marrazkia: C. Piper, Parks Canada.

Planos de la chalupa a partir del ensamblaje de los restos que se observan arriba. Dibujo: C. Piper, Parks Canada.



Red Bayn induskatutako itsasontziaren txopako gazteluko xafila bateko marrazkiaren kalkoa. Bertan itsasontzia ikus daiteke, txalupa bat ondoan duelarik. Parks Canada.

Calco del dibujo inciso localizado en una plancha del castillo de popa de la nao excavada de Red Bay. Se observa en él una nave junto a una chalupa. Parks Canada.



XVI. mendeko balea harrapatzeko txalupa (Red Bay Gune Historiko Nazionalako Museoa). Red Bayn aurkituriko hondakinen elkarretartzean oinarriturik egina. Argazkia: Parks Canada. Txaluparen ezaugarria: kroskoaren goiko oholak teilakaturik izatea (*tingladillo* izeneko teknika), azpiko oholta ertza ertzaren kontra mihiztaturik zegoela (*tope* moduan). Arraunez eta oihalez bulkaturiko ontzi mota horrek (bi masta) balea harrapatzeko balio zuen, baita bakailoa eta bestelako espezieak arrantzatzeko ere. Argazkia: Parks Canada.

Chalupa ballenera del siglo XVI (museo del Sitio Histórico Nacional de Red Bay). Reconstrucción a partir del ensamblaje de los restos localizados en la bahía de Red Bay. Foto Parks Canada. La chalupa se caracteriza por llevar las planchas o tablas superiores del casco solapadas (técnica denominada a *tingladillo*) mientras que la tablazón que iba por debajo estaba ensamblada borde contra borde (a *tope*). Este tipo de embarcaciones, propulsadas a remo y vela (dos mástiles), servían para la caza de la ballena y también para la pesca del bacalao y otras especies. Foto Parks Canada.



Arpoi muturra, Saddle uharteko (Red Bay) lehorreko indusketan aurkitua. Canadian Conservation Institute (Ottawa).

Punta de arpón localizada en la excavación terrestre de la isla Saddle (Red Bay). Canadian Conservation Institute (Ottawa).



Red Bayko pezioaren indusketan aurkituriko astrolabio zatiak (Red Bay Gune Historiko Nazionaleko Museoa). Argazkia: G. Vandervlugt, Parks Canada.

Fragmentos del astrolabio hallado durante la excavación del pecio de Red Bay (Museo del Sitio Histórico Nacional de Red Bay). Fotografía: G. Vandervlugt, Parks Canada.



Artilezko alkandora baten hondakinak, Saddle uharteko (Red Bay) hilobi batean aurkituak. Red Bay Gune Historiko Nazionaleko Museoa. Argazkia: Parks Canada.

Restos de una camisa de lana localizados en una sepultura de la isla Saddle (Red Bay). Museo del Sitio Histórico Nacional de Red Bay. Foto Parks Canada.



Aztarnategian aurkituriko oinetakoen lagin bat. Argazkia: R. Chan, Parks Canada.

Una de las numerosas piezas de calzado localizadas en el yacimiento. Fotografía: R. Chan, Parks Canada.



Red Bay Gune Historiko Nazionaleko museoko erakustaltzariek objektu mota ugari dituzte ikusgai. Argazkiak: Michael Barkham eta Cindy Gibbons.

Expositores del museo del Sitio Histórico Nacional de Red Bay que muestran una amplia variedad objetos. Fotos: Michael Barkham y Cindy Gibbons.



Red Bayko aztarnategiko zeramikak
(Red Bay Gune Historiko
Nazionaleko Museoa).

Cerámicas del yacimiento de Red
Bay (Museo del Sitio Histórico
Nacional de Red Bay).



Itsasontziaren xukatzeko ponparen (ezk.)
eta dibidietaren (esk.) hondakinak. Red
Bay Gune Historiko Nazionaleko Museoa.

Restos de la bomba de achique (izda.) y
del cabrestante de la nao (dcha.) Museo
del Sitio Histórico Nacional de Red Bay.



Saddle Island (Red Bay, Labrador) uharteko hilobi kolektiboa. Argazkia: Ternuako Memorial Unibertsitatea, St. John's. Baleazaleen faktoretan klima gogorrari aurre egin behar zioten negualdian eta, gainera, itzulerako bidaiari ekin aurretik izotzak harrapatuak gelditzeko arriskua zegoen. Eskifai batzuk negua han ematera beharturik gertatu ziren, hartarako premiazko gaiak izan gabe. 1576ko negualdia bereziki tragikoa izan zen, 300 baleazale baino gehiagoren heriotza eragin baitzuen.

Enterramiento colectivo en isla Saddle (Red Bay, Labrador). Foto Universidad Memorial de Terranova, St. John's. En las factorías balleneras se afrontaba un duro clima en la época invernal y se corría además el peligro de quedar bloqueados por el hielo antes de iniciar el regreso. Algunas tripulaciones se vieron obligadas a pasar el invierno sin estar preparadas para ello. Particularmente trágica fue la invernada de 1576 que trajo consigo la muerte de más de 300 balleneros.



Bular gainean gurutze bat duen baleazale baten hilobia, Saddle uhartean (Red Bay) aurkitua. Argazkia: Ternuako Memorial Unibertsitatea, St. John's. Red Bayn aurkituriko gorpuzkietako parte handi bat duela hogeita gehiago urte pilaturik dago Ternuako Memorial Unibertsitateko (St. John's) gela bateko apaletan. 2004an, Untzi Museoak, euskal arrantzaleen kofradien federazioak eta Gipuzkoa, Bizkaia eta Arabako hainbat kultura erakunderen arduradunek babesturik, idazki bat bidali zion Ternua eta Labradorreko Kultura Ministeritzari eskatzen ziola, behin giza gorpuzkinekin ikerketa amaiturik, Red Bayra itzul zitezen duintasunez ehortzi ahal izateko. Idazki horri emandako erantzun ofiziala ez zen inola ere asegarri izan.

Tumba de un ballenero con una cruz sobre el pecho hallada en la isla Saddle (Red Bay). Foto Universidad Memorial de Terranova, St. John's. Parte importante de los restos humanos hallados en Red Bay se encuentra desde hace más de 20 años apilada en las estanterías de una dependencia de la Universidad Memorial de Terranova (St. John's). En 2004 el Untzi Museoa dirigió al Ministerio de Cultura de Terranova y Labrador un escrito apoyado por la federación de las cofradías vascas de pescadores y por diversos responsables de entidades culturales de Gipuzkoa, Bizkaia y Alava, solicitando que, una vez finalizado el estudio de los restos óseos, estos fueran devueltos a Red Bay para que pudieran ser dignamente inhumados. La respuesta oficial a dicho escrito resultó del todo insatisfactoria.

4. XVII. mendea. Nazioarteko lehia gogorra

XVI. mendearen amaieran, euskal baleazaleen jardueraren gainbehera hasi zen Kanada aldean, baleen populazioa jaitsi baitzen gehiegizko arrantzaren ondorioz, nahiz litekeena den garai horretan gertatu bide ziren klima aldaketek eragina izatea gainbehera horretan. Era berean, erregeren itsas armadetarako ontziak bahitzeak eta marinelak nahitaez armada horietan sarrarazteak eragin negatiboa izan zuten.

1602an, euskal ontzizabe batzuek Brasilen balea harrapatzeko errege baimena lortu zuten (Bahia eta Salvadorreko kostaldea) baina abentura hark ez zuen ez munta ez iraupen handirik. XVII. mendearen bigarren hamarkadan, Ingalaterra eta Holandako ontzizabeek euskal baleazaleek kontratatu zituzten zetazeoen arrantza sistemak eta prozesatzeko erak ezagutzeko, modu horretara Spitzbergen, berriki aurkituriko Artikoko uhartedian ustiakuntza abiatu ahal izango zuten, ur haietan baleak ugari ziren eta. Ezagupen tekniko horien transmisioa, azkenik, euskal interesentzako guztiz kaltegarri gertatu zen zeren eta, ofizioaren sekretuak behin agerturik, herrialde baleazale berriek ahalegin guztiak egin baitzituzten euskal ontzizabeek eskualde hartako zetazeoen arrantzaren negozio handian parte har zezaten eragozteko. Espainia eta Frantziako erakundeek eragotzi nahi izan zuten euskal baleazaleek beste herrialdeen espedizioetan betetzen zuten instruktore-lana. Lan honi heriotz zigorra ere ezarri zioten, baina, antza denez, neurri horrek ez zuen nahi izandako ondorioa ekarri.

Balearen ehizan eta haren produktuak merkaturatzean euskaldunek izandako nagusitasuna hautsirik, lehia gogorra gertatu zen holandarren, inglesen eta daniarren artean, horiek guztiak konpainia pribilegiatu indartsu eta borrokazaleetan antolatuz eta nork bere estatuak babesturik zihardutela.

Euskal ontzizabeak lehiatzen saiatu ziren arrantzagune berrietan (Spitzberg, Islandia, Norvegia, Groenlandia). Balea harrapatzeko zenbait espediziok Labradorrera eta San Lorentzo golgora eta ibaira jo zuten. Bertan, denbora batez, balearen ehiza eta bakailaoaren arrantza konbinatu zituzten larruak indigenei salerostearekin, baita, lehen aldiz, itsas txakurren ehizarekin ere. Lapurdiko ontzizabeek konpainiak sortuz aurre egin zioten Europako Iparraldeko konkurrentziari ur borealetan, konpainia horiek errege pribilegioek eta Parisko finantzariek babesturik zeudela. Mende horretan ere lumera urtzeko labeak ontzian bertan jartzen hasi ziren, berrikuntza teknologiko arriskutsua baino guztiz errentagarria zena. Gipuzkoako ontzidiak, bere aldetik, Koroak harturiko neurri onuragarriek esker eutsi zion baleazalen jarduerari: babes erregulazioak, bahimenduak eta Itsas Armadan nahitaez sartzetik salbuestea, etab.

Balea harrapatzeko jardueran hainbat herrialdek –goian esandakoei Alemaniatic edo Frantziako Le Havre, Arroxela edo Bordele bezalako portuetatik zetozenak erantsi behar– parte hartzeak eragin suntsizaila izan zuten Ipar Atlantiko eta Artikoko baleen populazioetan.



Hondarribitik datorren xista. Jose Maria Merino etnografoak Untzi Museoari emandako pieza, haren ustez mende batzuk bide ditu.

Parte metálica de una sangradera procedente de Hondarribia. Fue donada al Untzi Museoa por el etnógrafo José María Merino quien consideraba que la pieza podría contar con varios siglos de antigüedad.

4. Siglo XVII. La dura competencia internacional

A finales del siglo XVI la actividad ballenera vasca en Canadá comienza a decaer a consecuencia de la reducción de las poblaciones de ballenas causada por la sobrepesca, aunque posiblemente también debieron influir en el declive los cambios climáticos que, según algunos investigadores, tuvieron lugar en la época. Asimismo afectaron negativamente los embargos de naves y el reclutamiento forzoso de marineros para las armadas reales.

En 1602 algunos armadores vascos obtuvieron licencia real para cazar ballenas en Brasil (costa de Bahía y Salvador) pero esta aventura tuvo escaso alcance y duración. En la segunda década del siglo XVII los armadores ingleses y holandeses contratan balleneros vascos para conocer sus sistemas de caza y procesamiento de cetáceos, y así poder iniciar la explotación de Spitzberg, archipiélago del Ártico, recientemente descubierto, en cuyas aguas abundaban las ballenas. La transmisión de esos conocimientos técnicos resultó nefasta para los intereses vascos puesto que, una vez desvelados los secretos del oficio, los nuevos países balleneros trataron de impedir por todos los medios la participación de los armadores vascos en el gran negocio de la pesca de cetáceos en aquella zona. Las instituciones españolas y francesas intentaron evitar la continuidad de la labor instructora que ejercían algunos balleneros vascos al tomar parte en expediciones de otros países. Se llegó incluso a condenar esta colaboración con pena de muerte pero, al parecer, la medida no dio los resultados que se buscaban.

Rota la hegemonía vasca en la caza de la ballena y la comercialización de sus productos, se estableció una dura competencia por parte de los holandeses, ingleses y daneses, organizados en potentes y belicosas compañías privilegiadas apoyadas por sus respectivos estados.

Los armadores vascos, muchos de ellos labortanos, intentaron competir en las nuevas zonas de captura (Spitzberg, Islandia, Noruega, Groenlandia, etc.). Cierta número de sus expediciones balleneras fueron dirigidas a Labrador y

al golfo y río de San Lorenzo. Allí combinaron, durante algún tiempo, la caza de ballenas con la pesca del bacalao o con el tráfico de pieles con los indígenas o, por primera vez, con la caza de focas. Los armadores labortanos hicieron frente a la concurrencia nórdica en aguas boreales con la creación de compañías sostenidas por privilegios reales y la participación de financieros de París. También en este siglo comenzaron a implantarse hornos para derretir el aceite en el propio barco, una innovación tecnológica peligrosa pero muy rentable. La flota guipuzcoana por su parte, sustentó la continuidad de su actividad ballenera y bacaladera en beneficiosas medidas adoptadas por la Corona: regulaciones proteccionistas, exención de embargos y del enrolamiento forzoso para la Armada, etc.

La participación de tantos países en la actividad ballenera –a los ya mencionados se sumarían los balleneros procedentes de Alemania o de puertos franceses como Le Havre, La Rochelle o Burdeos– incidió de forma demoladora sobre las poblaciones de ballenas del Atlántico Norte y el Ártico.

Mapa honetan XVII. mendeko balea ustiatzen ziren eskualdeak nabarmentzen dira.

Mapa que muestra las zonas de explotación ballenera del siglo XVII.





Euskal baleazaleak Artikoan. Robert Fotherby-ren eskuizkribuari dagozkion 12 marrazki akuarelatuetako bat. Spitzbergera Londresko Muscovy Company enpresak 1613an antolatu zuen balea harrapatzeko espedizioa kontatzen du eskuizkribu honek (American Antiquarian Society bilduma). Ingelesek 24 euskal baleazale kontratatu zituzten kanpaina hartan lan egiteko eta berek erabilitako teknikak ikasteko. Fotherby, konpainiako agenteak narrazio irudiztatu bana egin zuen, bertan xehetasunez erakusten zituela baleak harrapatzeko erak eta horien prozesatzea.

Balleneros vascos en el Ártico. Uno de los 12 dibujos acuarelados pertenecientes al manuscrito de Robert Fotherby que narra la expedición ballenera a Spitzberg organizada por la empresa londinense Muscovy Company en 1613 (colección American Antiquarian Society). Los ingleses contrataron a 24 balleneros vascos para trabajar en la campaña y aprender sus técnicas. Fotherby, agente de la compañía, hizo un relato ilustrado del viaje en el que se muestran con detalle los sistemas de captura y procesamiento de las ballenas.



R. Fotherbyren eskuizkribuko akuarela, 1613.
 Testuan azaltzen denez, "behin balea hilik,
 gizonek soka bat lotzen dute haren gorputzaren
 atzeko aldean eta, beren txalupak elkarri loturik,
 isatsetik eramaten dute atoian ontzietaraino".
 Eskuizkribuak, gainera, lan hori egiteko
 euskaldunek beren txalupak erabili zituztela
 esaten digu.

Acuarela del manuscrito de R. Fotherby, 1613.
 Según explica el texto "una vez muerta la ballena
 los hombres atan un cabo a la parte posterior de
 su cuerpo y con sus chalupas amarradas entre sí la
 remolcan por la cola hasta las naos". El manuscrito
 informa además que para realizar su trabajo los
 vascos utilizaron sus propias chalupas.



Robert Fotherbyren akuarela honek (1613)
 ontziaren ondoan egiten den balearen
 laurdenkatzea erakusten du: "Gero, hartarako
 prestaturiko ontzi baten txopan lotzen dute eta
 hantxe zatikatzen dute. Beste gizon batek gantza
 ebakitzen du forma karratuko puskatan".

Acuarela de Robert Fotherby (1613) que muestra
 el descuartizamiento de la ballena junto a la nao:
 "Después la amarran a la popa de alguna nao
 preparada para ello donde la despedazan. Otro
 hombre corta la grasa en pedazos de forma
 cuadrada".



Gizen puskak lehorra eramaten bertan zatikatzen, gizakiek tiraturiko garabi baten laguntzaz. R. Fotherbyren eskuizkribuko akuarela, 1613.

Traslado a tierra de los lardos de grasa para ser troceados con ayuda de una grúa de tracción humana. Acuarela del manuscrito de R. Fotherby, 1613.



Balearen gantza urtzeko labeak eta galdarak. R. Fotherbyren eskuizkribuko akuarela, 1613.

Hornos y calderas para derretir la grasa de ballena. Acuarela del manuscrito de R. Fotherby, 1613.



Balea bizarrak garbitzea eta prestatzea. R. Fotherbyren eskuizkribuko akuarela, 1613. (Eskuizkribu honen irudi gehiago ikusteko: M. Barkham, "La economía marítima donostiarra en el largo siglo XVI").

Limpieza y preparación de las barbas de ballena. Acuarela del manuscrito de R. Fotherby, 1613. (En M. Barkham, "La economía marítima donostiarra en el largo siglo XVI", pueden verse más imágenes de este manuscrito).



Gipuzkoako Artxibo Orokorrean (Tolosa) kontserbatu den 1626ko dokumentu honek Donostiako ordezkariek Getariako Batzar Nagusietan esandakoa biltzen du. Bertan kezkatuak agertzen dira gipuzkoar marinel batzuek holandarrei balea harrapatzeko antzea erakusten zitelako. Haiei erantzunez, Foru Diputazioak Gipuzkoako herrietan informazioa biltzea agindu zuen zentzagarriak jarri ahal izateko.

Documento de 1626 conservado en el Archivo General de Gipuzkoa (Tolosa) que recoge la intervención de los representantes de San Sebastián en las Juntas Generales de Getaria mostrándose preocupados ante el hecho de que algunos marineros guipuzcoanos estaban enseñando el arte de la pesca de la ballena a los holandeses. En respuesta, la Diputación Foral mandó recabar información en los pueblos guipuzcoanos para imponer correctivos.



Holandar baleazaleen estazioa. Cornelis Claesz van Wieringen-en olio margolana, 1620 i. (New Bedford Whaling Museum, Massachusetts). Jantzera eta obra egin zeneko testuinguru historikoa oinarriturik, historialari batzuek, hala nola Thierry du Pasquier-ek, ondorioztatu dute ezen, holandarren ondoan, margolariak irakasle gisa aritu ziren euskal baleazaleak irudikatu nahi izan zituela.

Estación ballenera holandesa en el Ártico. Óleo de Cornelis Claesz van Wieringen, c. 1620 (New Bedford Whaling Museum, Massachusetts). Basándose en la indumentaria y el contexto histórico en que fue realizada esta obra, algunos historiadores como Thierry du Pasquier han deducido que junto a los holandeses el pintor quiso representar a los balleneros vascos que actuaron como instructores.



Prozesatze lanak holandarren balea faktoria batean, ustez tartean euskaldun baleazaleak direla.
Aurreko orrian erreproduzituriko olio-pinturaren xehetasuna.

Trabajos de procesamiento en una factoría ballenera holandesa con supuesta presencia de balleneros vascos.
Detalle del óleo reproducido en la página anterior.



Baleari arpoia jaurtikitzen, dirudinez euskaldun eta holandar arrantzaleak (69. orrialdeko olio-margoaren xehetasuna). Kapelu hegal-zabaleko eta atorra zuri lepo handiko arraunlaria holandarra izan liteke. Txaluparen kroskoan ageri diren zitoni horiak kontuan hartuta, pentsa genezake euskaldun baleazaleok lapurtarrak zirela.

Arponeo de ballena por una tripulación compuesta, al parecer, por vascos y holandeses (detalle del óleo reproducido en la página 69). El remero que lleva sombrero de ala ancha y camisa blanca de amplio cuello podría caracterizarse como holandés. Las flores de lis que se observan en el casco de la chalupa permiten pensar en el Labourd como posible lugar de procedencia de los balleneros vascos.



Islandiako balea estazio baten fantasiako irudikatze anonimoa, 1638an argitaraturiko Alain Manesson Mallet-en *Description de l'Univers* liburuko irudia. XVII. mendean, Europako herrialde batzuek balea harrapatzeko espedizioak bidali zituzten Islandiara. 1680ko hamarkadan Ipar Euskal Herriko baleazaleek halako jarduera bati eutsi zioten Islandian, nahiz euskaldunak XVII. mendearen hasieratik egonak ziren uharte hartan. Garaiko euskal baleazaleen aztarna islaturik ageri da Jón Gudmundsson (1574-1658) islandiar idazlearen poema epiko batean, 1615ean hiru euskal ontzi kostalde hartan hondoratu izana oroitarazten duena. Bizirik atera zirenetako asko islandiarren eskuz hilko ziren, era izugarrian, lapurtzat salatua izanik. Martin de Villafranca kapitaina, marinela tradizio handiko donostiar familia batekoa, izan zen biktimetako bat. Poema luze horren zati batzuk gaztelerara itzulita bereizi ditugu, S. Huxleyk (Koord.) argitaraturiko *Los vascos en el marco del Atlántico Norte*...

Fantasiosa representación anónima de una estación ballenera en Islandia que ilustra el libro de Alain Manesson Mallet, *Description de l'Univers*, editado en París en 1683. En el siglo XVII varios países europeos enviaron expediciones balleneras a Islandia. En la década de 1680 se mantiene cierta actividad de balleneros vascos-franceses en Islandia aunque la presencia vasca en la isla se remonta a comienzos del siglo XVII. La huella de los balleneros vascos de la época se ve reflejado en un poema épico del escritor islandés Jón Gudmundsson (1574-1658) que hace referencia al naufragio de tres naos vascas que se produjo en aquellas costas en 1615. Muchos de los supervivientes murieron, de manera atroz, a manos de los islandeses, tras ser acusados de robo. Una de las víctimas fue el capitán Martín de Villafranca, miembro de una familia donostiarra de larga tradición marinera. Entresacamos del largo poema algunos fragmentos traducidos al castellano publicados en S. Huxley (coord.), *Los vascos en el marco del Atlántico Norte*...

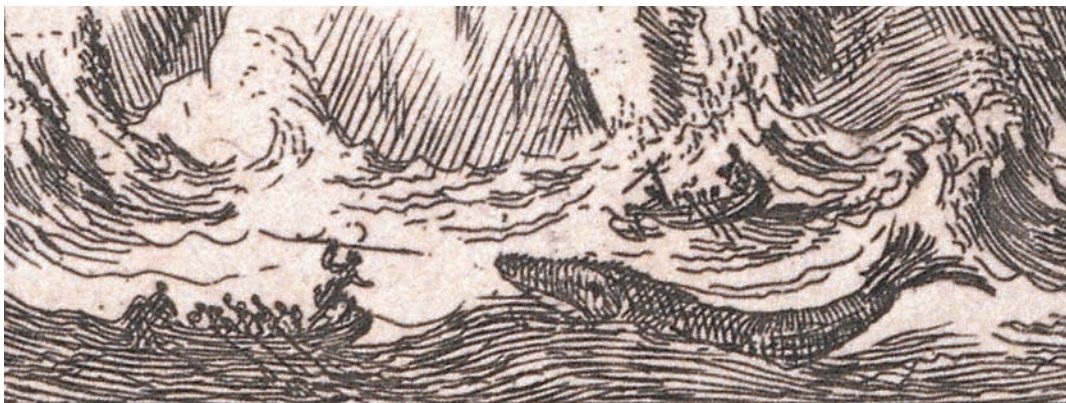
“En Vizcaya se había hecho a la mar
esta gente ballenera hispana,
no lejos de los confines franceses
con ellos embarcados, hombres de este lugar
(...)
El capitán Martín con su compañero,
reposaba en su cabaña adormecido.
Oyendo rumor de gente armada,
valerosos aprestaron su defensa
(...)
Martín pregunta al grupo que amenaza
qué culpa se le achaca.
¡Que en plena noche sin respetar su paz
toda mi gente pueda morir!
(...)
¡Basta!, Martín, tienes que saber
que nuestro magistrado ha llegado.
Merecerás que se cumpla en ti
lo que los islandeses hemos amenazado.
(...)

Un hombre, violento guerrero llamado Grimur,
dio a Martín un hachazo en la garganta.
Rebotó el golpe en su clavícula.
No fue el golpe mortal que Grimur deseaba.
(...)
Sobrepasó de un salto sus hombros,
salió fuera del círculo, bajó las laderas
y se tiró agitado al mar, cantando salmos en latín.
Los curas y otros muchos atestiguaron esto.
(...)
Ataron una piedra a su cuerpo abierto.
Lo hundieron lo más lejos y profundo que pudieron
Se tornó calma la bahía al instante.
Se atribuyó aquello a causas diferentes”.
(...)



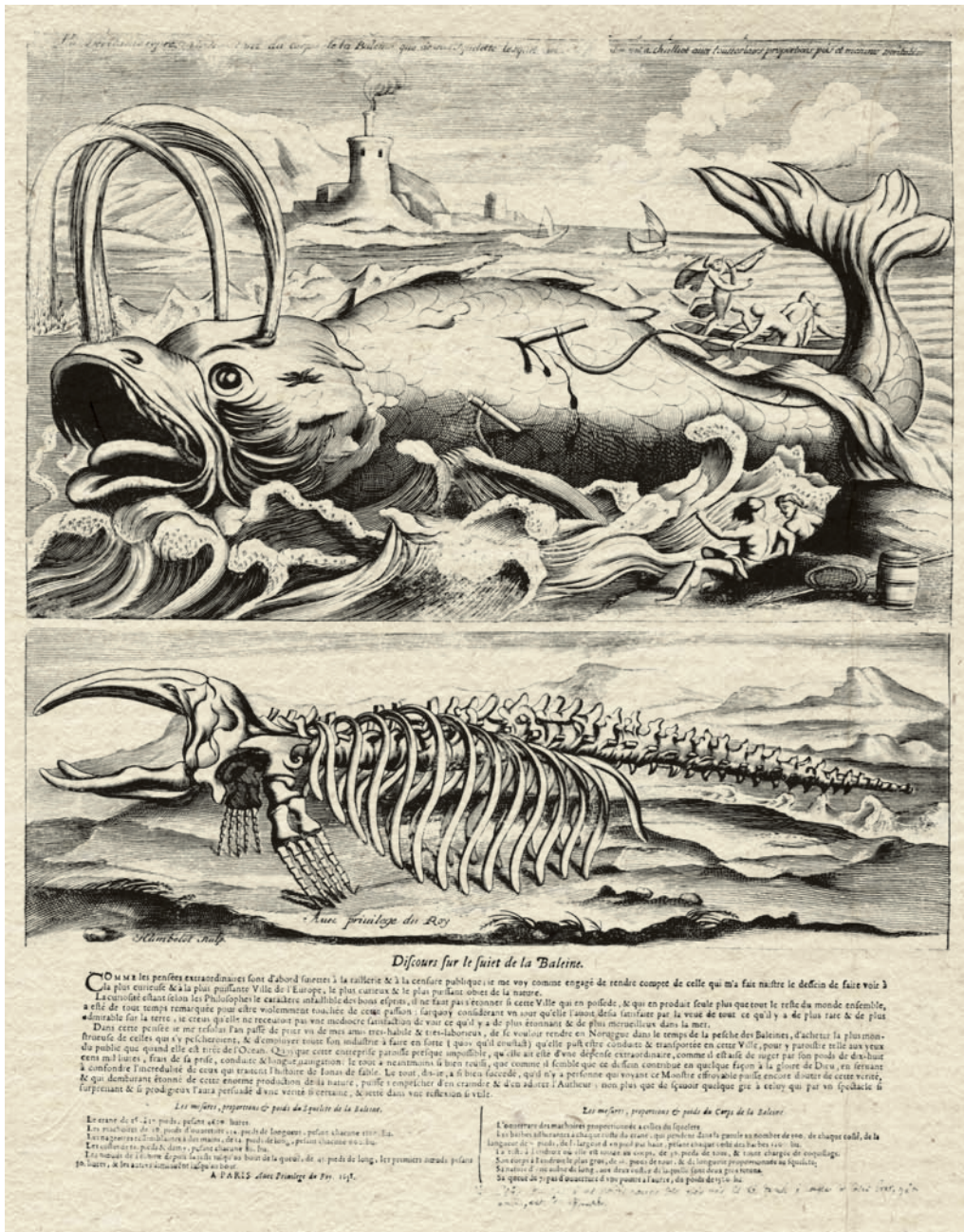
Donostiako ikuspegia, behealdean baleari buruzko eszena bat ageri duena. Romain de Hooghe alemaniarrek hiriei buruz grabaturiko 38 biñetetako bat, *Carte nouvelle de la mer Méditerranée* irudiztatzen dutenak, *Atlas Maritimus de Pierre Mortier* obran (Amsterdam, 1694). Donostia hiriaren irudikapenak distorsio nabarmenak baditu ere, Hoogueren irudiak hiriaren identitate baleazalea aipatu izanaren interesa agertzen du.

Vista de San Sebastián con escena ballenera en la parte inferior. Es una de las 38 viñetas de ciudades que ilustran la *Carte nouvelle de la mer Méditerranée* grabada por el alemán Romain de Hooghe, para el *Atlas Maritimus de Pierre Mortier* (Amsterdam, 1694). Pese a que la representación urbana de San Sebastián contiene claras distorsiones, la imagen de Hooghe ofrece el interés de aludir a la identidad ballenera de la ciudad.



Balea bat arpoitzea Donostian. Goian erreproduzituriko XVII. mendeko irudiaren xehetasuna.

Arponeo de una ballena en San Sebastián. Detalle de la imagen del siglo XVII arriba reproducida.



Jean-Baptiste Humbelot-en irudiak dauzkan liburuxka bat, Parisen argitaratua 1658an. Arpoitzearen eszenaren azpian, euskal balearen hezurdura baten lehen irudikapentzat jo ohi dena erakusten du grabatu honek. Inprimaki honen argitaratzaile ezezagunak aldez aurretik agente bat bidali zuen Norvegiara tamaina handiko balea bat lortzeko, Frantzian jendaurrean erakusteko asmoz. Klaus Barthelmess historialariak dioenez, seguruenik irudikaturiko arrantzaleak Iparraldeko euskaldunak izango ziren, garai hartan baleen bila maiz bidaiatu baitzuten Norvegiako kostaldera. Ageri diren fantasiako osagaiak gorabehera, eszena funtsean arpoitze teknikaren oinarritzaile dagokio (arpoia txaluparekin lotzen duen estatxa eta kostaldetik hurbil kokatzea). Liburuxka honetaz ezagutzen den ale bakarra Herzog Anton Ulrich Museoa dago (Braunschweig, Alemania).

Folleto editado en París en 1658 con ilustraciones de Jean-Baptiste Humbelot. Bajo la escena de arponeo el grabado muestra la que está considerada como primera representación gráfica de un esqueleto de ballena franca. El anónimo editor de este impreso envió con anterioridad un agente suyo a Noruega con el objetivo de adquirir una ballena de gran tamaño para exponerla públicamente en Francia. Tal como señala el historiador Klaus Barthelmess es probable que los pescadores representados fueran vasco-franceses puesto que por esa época viajaron con frecuencia a la costa noruega en busca de ballenas. Pese a los ingredientes fantasiosos que presenta, la escena se ajusta en lo básico a la técnica de arponeo (estacha que une el arpón a la chalupa y localización cercana a la costa). El único ejemplar que se conoce de este folleto se conserva en el Museo Herzog Anton Ulrich (Braunschweig, Alemania).



Donibane Lohizuneko Joanoenia etxea, ("Maison de l'Infante") izenez ezaguna, 1640 inguruan eraikia Joannot de Haranederren aginduz. Etxeko nagusiaren leinuak Ipar Euskal Herriko balea eta bakailao jarduera bultzatu zuen XVII. mendean eta XVIII.ean hura mantentzen ahalegindu zen, eta Joannot familia horretan sorturiko pertsona gailena izan zen.

Casa Joanoenia de San Juan de Luz (conocida también como "Maison de l'Infante") construida hacia 1640 por encargo de Joannot de Haraneder, destacado miembro de una dinastía que impulsó la actividad ballenera y bacaladera vasco-francesa durante el siglo XVII y trató de mantenerla en el XVIII.



Itsas deabrua eta tritoia. XVII. mendean Joanoenia (Donibane Lohizune) etxeko sala handiko habeetan margoturiko itsas munstroetako bi. Lehen aldiz 1573an argitaraturiko Ambroise Pare-ren *Des monstres et prodiges* liburua da etxe honetako itsas ikonografiaren inspirazio zuzena.

Diablo marino y tritón. Dos de los monstruos marinos pintados en el siglo XVII en las vigas del gran salón de la casa Joanoenia (San Juan de Luz). La iconografía marina de esta casa se inspira directamente en el libro de Ambroise Paré, *Des monstres et prodiges*, editado por primera vez en 1573.



Donibane Lohizuneko Joanoenia etxeko erliebe heraldiko batean ageri den galeoia.

Galeón que figura sobre un relieve heráldico de la casa Joanoenia de San Juan de Luz.



Haraneder familiaren armarrria, Joanoeniako tximinian kokaturik dagoena. Armarrriak fruitu arbola bat (aranondoa) agertzen du, haren enborra, era berean, aingura baten ardatza da. Testuak azaltzen duenez, irudiak aingura, itsas jardueraren sinbolo gisa, aranondoen fruitu gozoen (Haraneder abizenaren aipamena) ondo-ondoan jartzen du.

Blasón de los Haraneder emplazado sobre la chimenea de Joanoenia. El escudo muestra un árbol frutal (ciruelo) cuyo tronco es al mismo tiempo la caña de un ancla. Tal como explicita el texto, la imagen yuxtapone el ancla como símbolo de la actividad marítima con los ricos frutos del ciruelo (alusivo al apellido Haraneder o Aran-eder).



Bidarteko (Lapurdi) eliz atariko hilarria, segur aski arpoilari baten hilobia estaltzen duena. Gaur egun testua irakurtezina gertatzen bada ere, eskuinean ikus daitekeenez (Louis Colas-en marrazkia, *La tombe basque*, 1923) Martin de Mendizabal zenduaren izena eta data, 1660, ebakirik agertzen ziren arpoi baten irudikapen eskematikoarekin batera.

Lápida situada en el pórtico de la iglesia de Bidart (Labourd) que recubre probablemente la sepultura de un arponero. Aunque actualmente el texto resulta ilegible, tal como puede verse a la derecha (dibujo de Louis Colas, *La tombe basque*, 1923) figuraba inciso en él el nombre del fallecido, Martín de Mendizabal, y la fecha 1660, junto a la esquemática representación de un arpón.



Donibane Lohizuneko Lohobiague etxea ("Maison Louis XIV" izenez ezaguna), irudiaren ezker aldean. 1643-1649 urte bitartean eraiki zuen Joannis de Lohobiaguek, bakailao eta balearen arrantzan interesak zituen familia gailen horretan sorturikoak. Blanche Hennebutte-ren litografia (*Album des deux frontières*, Baiona, 1850 i., Untzi Museoa bilduma).

Casa Lohobiague de San Juan de Luz (conocida como "Maison Louis XIV") a la izquierda de la imagen. Fue construida entre 1643 y 1649 por Joannis de Lohobiague miembro de una destacada familia de armadores con intereses en las pesquerías del bacalao y la ballena. Litografía de Blanche Hennebutte (*Album des deux frontières*, Bayona, c. 1850, colección Untzi Museoa).



Jonas eta balea. Lohobiague etxean (Donibane Lohizune) margoturiko habe baten xehetasuna, segur aski XVII. mendekoa. Bibliako kontakizunean arrain handi batek Jonas irentsi zuen Jainkoari ez obeditzeagatik, baina hartaz damaturik lehorrera itzuli zen kalterik batere izan gabe.

Jonás y la ballena. Detalle de una viga pintada en la casa Lohobiague (San Juan de Luz), probablemente en el siglo XVII. En el relato bíblico Jonás fue devorado por un gran pez por haber desobedecido a Dios, pero tras su arrepentimiento fue devuelto a tierra sin sufrir daño.

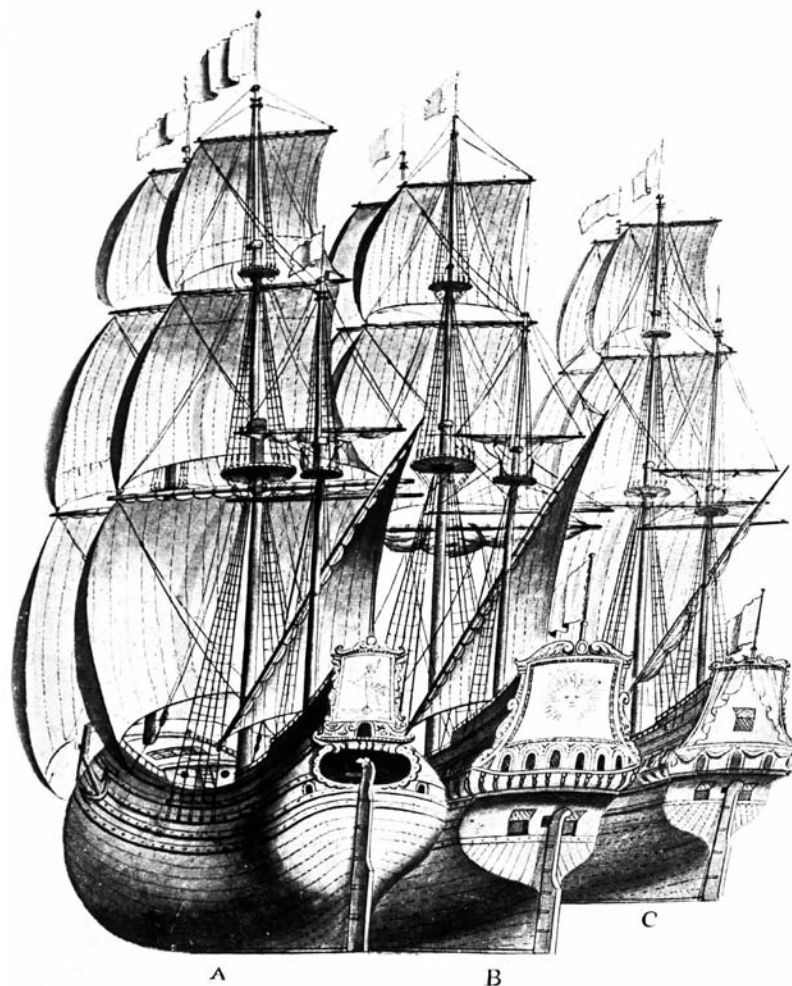


Marsans de Lohobiagueren erretratua Donibane Lohizuneko Lohobiague etxearen sortzailearen semea. Ontzijabe gisa *Marie* baleontziarekin hainbat kanpainatan parte hartu zuen Norvegian, Groenlandian eta Belle Isleko itsasartearen 1664tik 1681era bitartean. Donibane Lohizuneko alkatea izan zen 1680an eta 1691an. Bordelen hil zen 1704an. Lohobiague etxearen bilduma (Donibane Lohizune).

Retrato de Marsans de Lohobiague, hijo del fundador de la casa Lohobiague de San Juan de Luz. Con el ballenero *Marie* participó como armador en campañas en Noruega, Groenlandia y el estrecho de Belle Isle entre 1664 y 1681. Fue alcalde de San Juan de Luz en 1680 y 1691. Murió en Burdeos en 1704. Colección de la casa Lohobiague (San Juan de Luz).

Baionako portuko ontziak, 1679. Jean-Baptiste Colbert-ek eragin zuen Frantziako itsasontzien deskripzioari dagozkion eskuz egindako irudi orrietako baten xehetasuna (Itsas Museoa, Paris). Ezkerrean, A eta B letraz seinaturikoak balearen arrantzan eta distantzia luzeko arrantzan erabilitakotzat jotzen dira. A letraz markaturikoa "flute" bat da, Holandan egindako ontzi borobil mota. L. Turgeon-en arabera, XVII. mendearren bigarren erdialdean Lapurdiko ontzien ia erdia kanpoan egindakoak ziren.

Barcos del puerto de Bayona, 1679. Detalle de una de las láminas manuscritas de la descripción de los barcos de Francia que promovió Jean-Baptiste Colbert (Museo de la Marina, París). Los señalados a la izquierda con las letras A y B figuran como barcos utilizados para la caza de la ballena y la pesca a larga distancia. El marcado con la letra A es una "flute", tipo de nave redonda fabricada en Holanda. Según L. Turgeon los barcos de fabricación extranjera representaban cerca de la mitad de la flota del Labourd en la segunda mitad del siglo XVII.



L E S
V O Y A G E S
A V A N T U R E U X

du Capitaine

MARTIN de HOYARSABAL,

habitant de Cubiburu.

*Contenant les Reigles & enseignemens necessai-
res à la bonne & sèure Navigation.*

Nouvellement Reveu & corrigé en cette derniere im-
pression, & augmenté de la Declinaison du Soleil.

*Par aucuns des plus celebres Mathematiciens suivant les
observations du renommé*

T Y C H O B R A H É.



Sevendent à la ROCHELLE,

*Chez les veuves de Paul & Pierre Tournet,
sur la rive. l'An 1669.*

Martin de Hoyarsabalen itsasbide liburuaren 1669ko argitalpenaren azala (John Carter Brown Liburutegia, Brown Unibertsitatea). Itsasbide liburu hau 1579an argitaratu zen lehen aldiz (ikus 45. or.) eta nabigaziorako obra guztiz baliagarria izan bide zen Frantzia XVII. mendean gutxienez bost aldiz berrargitaratu baitzen. Michael Barkham historialariaren arabera, itsasbide liburu honetan Ternua eta Labradorri dagokion zatia ez zen hobetu harik eta, ondoko mendean, Cook kapitainaren ekarpenak argitaratu arte.

Portada de la edición de 1669 del derrotero de Martin de Hoyarsabal (Biblioteca John Carter Brown, Universidad de Brown). Este derrotero publicado por primera vez en 1579 (véase pág. 45) debió resultar una obra muy útil para la navegación puesto que fue reeditado en Francia al menos en cinco ocasiones a lo largo del siglo XVII. Según el historiador Michael Barkham, la parte de este derrotero relativa a Terranova y Labrador no fue mejorada hasta las aportaciones del capitán Cook en el siglo siguiente.



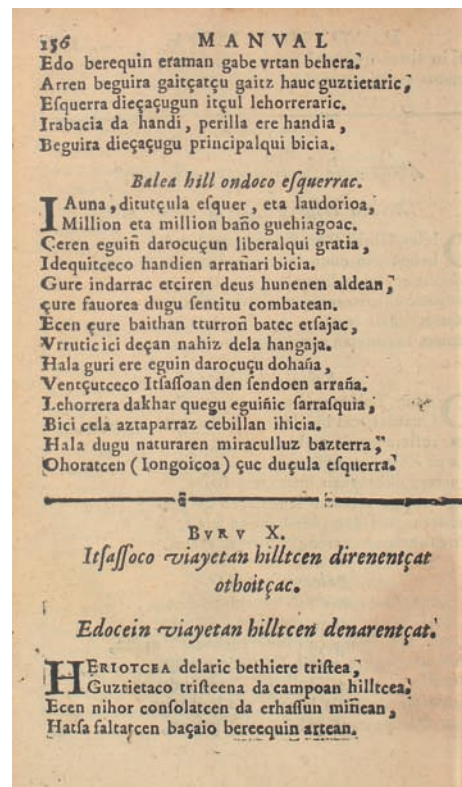
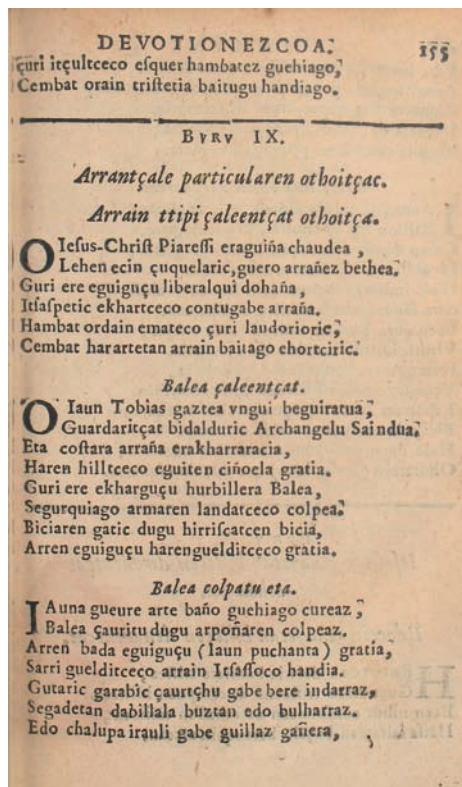
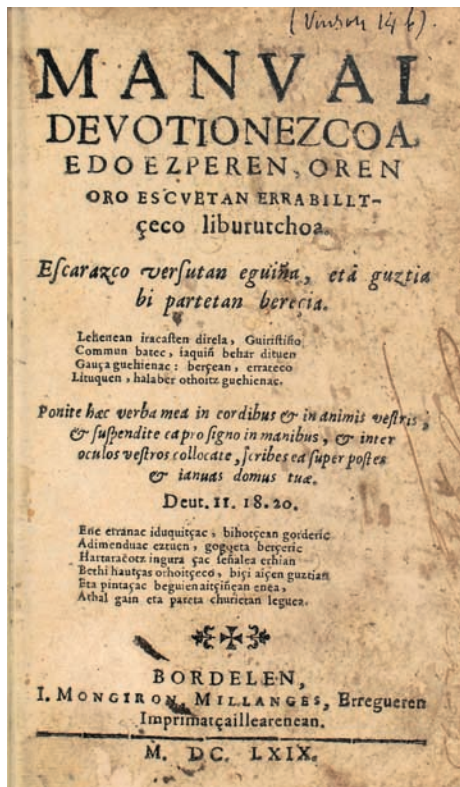
Piarres Detcheverry "Dorre"-ren *Ixasoco nabigacioneoa* itsasbide liburuaren azala (Baiona, 1677). Euskaraz egindakoa lehenbiziko itsasbide liburuia izateaz gainera, liburu hau gure hizkuntzan egindako lehen obra teknikotzat hartu ohi da. Bertan, Europa, Ternua, Labrador eta San Lorenzo golkoko kostaldea deskribatzen da. Martin de Hoyarsabalek 1579an frantsesez argitaraturiko itsasbide liburuaren bertsio hedatuagoa da. Bi liburuak guztiz baliagarriak gertatu ziren Selma Huxleyrentzat, euskal baleazaleek XVI. eta XVII. mendeetan Ternua eta Labradorren erabilitako portuak kokatu ahal izateko.

Portada del derrotero de Piarres Detcheverry "Dorre", *Ixasoco nabigacioneoa* (Bayona, 1677). Además de ser el primer derrotero náutico escrito en euskera, este libro está considerado como la primera obra técnica escrita en este idioma. Se describen en él las costas de Europa, Terranova, Labrador y golfo de San Lorenzo. Viene a ser una versión ampliada del derrotero de Martin de Hoyarsabal editado en francés en 1579. Ambos derroteros fueron de gran utilidad para Selma Huxley en su trabajo de localización de los puertos utilizados por los pescadores vascos en Terranova y Labrador en los siglos XVI y XVII.



Piarres Detcheverry "Dorre"-k 1689an eskuz egindako mapa, Ternua, Labrador eta San Lorenzo golkoa erakusten dituena. Detcheverry, Donibane Lohizuneko marinelen familia batean sortuak Placenciako, Ternuako bakailao portuko gobernariarentzat egin zuen mapa hau. Frantziako Liburutegi Nazionala, Paris.

Carta manuscrita de Terranova, Labrador y golfo de San Lorenzo realizada por Piarres Detcheverry "Dorre" en 1689. Detcheverry, miembro de una familia de marinos de San Juan de Luz, hizo esta carta para el gobernador de Placencia, puerto bacaladero de Terranova. Biblioteca Nacional de Francia, París.



Manual Devotioñezcoa, Ioanes Etcheberri Ziburuko apaizak euskaraz idatziriko liburua, 1669an Bordelen argitaratua (Koldo Mitxelena Kulturunea Liburutegia). Literatura balio ezagutuko obra honek arrantzaleek bereziki erabiltzeko otoitzak dauzka. Haien artean, baleazaleei zuzenduriko hiru otoitzak daude: *Balea çaleentzat*, *Balea colpatu eta* eta *Balea hill ondoco esquerrac*. Behean gaztelaniazko itzulpena aurkezten da.

Manual Devotioñezcoa, libro en euskera escrito por el sacerdote de Ciboure, Ioanes Etcheberri, editado en Burdeos en 1669 (Biblioteca Koldo Mitxelena Kulturunea). Esta obra, de reconocido valor literario, incluye plegarias específicas para uso de los pescadores. Entre ellas se encuentran tres oraciones destinadas a los balleneros: *Balea çaleentzat* (Para los balleneros), *Balea colpatu eta* (Después de arponear la ballena) y *Balea hill ondoco esquerrac* (Acción de gracias tras la muerte de la ballena). Se presenta abajo la traducción al castellano.

PARA LOS BALLENEROS

Oh, Señor, que protegiste amorosamente al joven Tobías poniéndole al Santo Arcángel como custodio, llevándole el pez a la orilla y dándole la gracia de matarlo, tráenos también a nuestro alcance, la ballena, para que seamos certeros al clavarle el arpón. Para poder vivir hemos de arriesgar nuestras vidas en la mar. Dános, por favor, la gracia de aferrar la ballena.

DESPUÉS DE ARPONEAR LA BALLENA

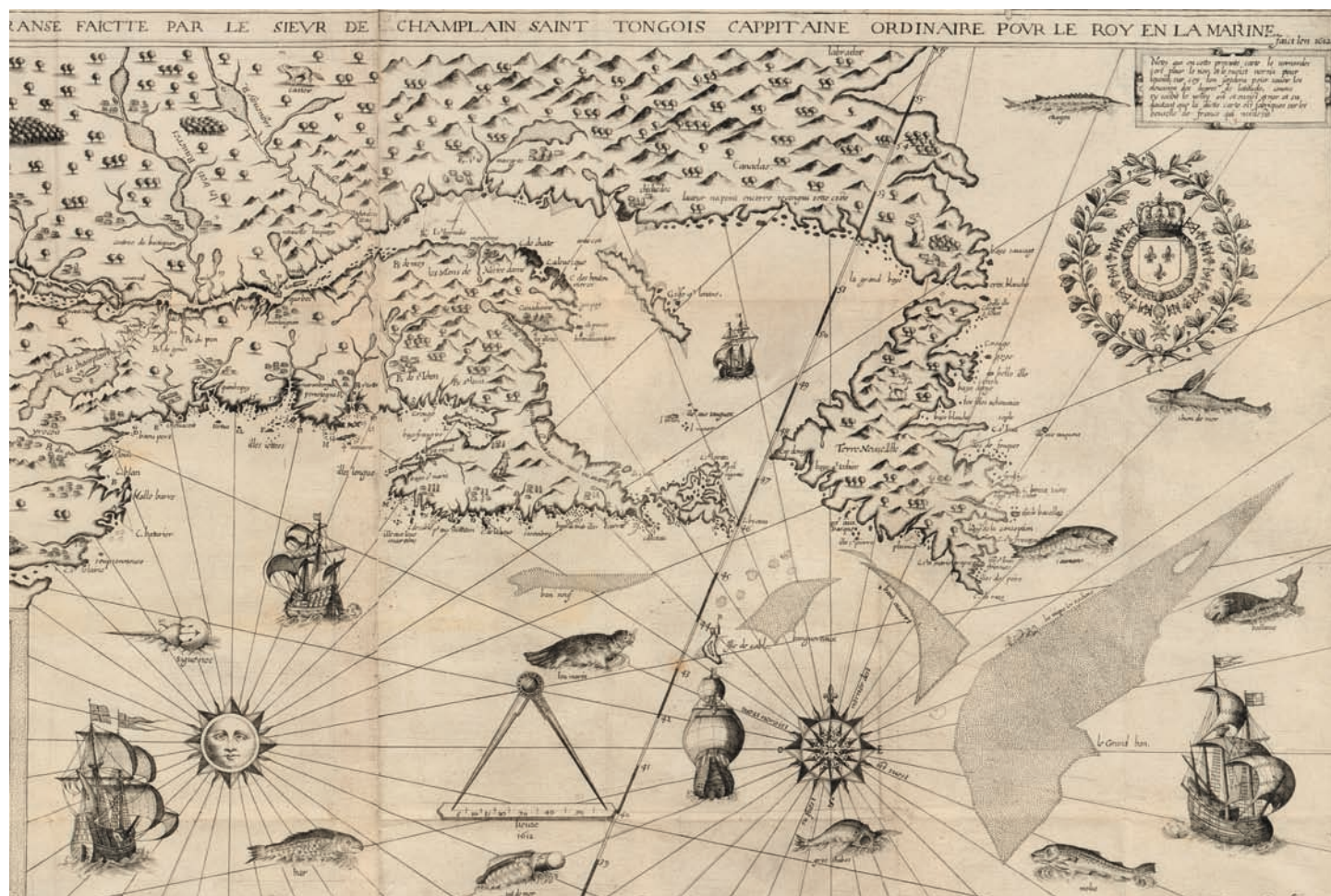
Señor, hemos herido con golpe de arpón la ballena, más por tu gracia que por nuestro arte, sin que nos haya herido con su fuerza, ni roto el aparejo con los golpes de su cola o los movimientos de su cuerpo, ni puesta la quilla de la chalupa al sol, ni arrastrados mar adentro; cuidanos en estos trances para que podamos

volver a tierra y darte las gracias.

Si la ganancia es grande, el peligro es grande también; protege sobre todo nuestras vidas.

ACCIÓN DE GRACIAS TRAS LA MUERTE DE LA BALLENA

Recibe, Señor, más que millones y millones de gracias y loas, porque tu generosidad nos ha concedido la merced de quitar la vida al mayor de los peces. Nuestras fuerzas no eran nada comparadas con las tuyas. Hemos sentido tu favor en el combate. Gracias a Ti hemos vencido al coloso del mar y lo hemos traído a tierra cubierto de heridas, hecho un despojo, cuando antes era una fiera que se agitaba indomable. Ha sido un milagro de la Naturaleza. Honor y gracia a Ti, Señor.



Samuel Champlain-en Frantzia Berriko maparen xehetasuna, 1612 (Frantziako Liburutegi Nazionala, Paris). Bertan, Ternuako uhartea eta San Lorentzo golkoa eta ibaia agertzen dira. Espazio horretara joaten jarraitu zuten mugaren bi aldeetako euskaldunek XVII. mendean baleazale eta bakailao arrantzale gisa, larruen salerosian eta itsas txakurren ehizan ere jardun zutelarik.

Detalle del mapa de Nueva Francia de Samuel Champlain, 1612 (Biblioteca Nacional de Francia, París). Se muestra en él la isla de Terranova y el golfo y río de San Lorenzo, espacio en el que los vascos de ambos lados de la frontera siguieron estando presentes durante el siglo XVII como balleneros y pescadores de bacalao, interesándose también en el tráfico de pieles y la caza de focas.



Hondarribiko armarrria, XVII. mendearen erdialdekoa, Hondarribiko parrokia elizaren sakristiaren ate gainean kokaturik dagoena. XVI. mendearen armarrrian ez bezala, baleazaleen txalupa hiru mastako ontzi bilakatu da eta osagai berriak azaltzen dira, hala nola lehoia, giltzadun aingerua, sirena eta tritoia. Polikromia, galeoiaren banderei dagokiena gutxienez, zizelkatze lanaren ondoko garai batekoa da.

Escudo de Hondarribia de mediados del siglo XVII emplazado sobre la puerta de la sacristía de la iglesia parroquial de Hondarribia. A diferencia del escudo del siglo XVI, la chalupa ballenera pasa a ser nave de tres mástiles y se incorporan nuevos elementos como el león, el ángel con llaves, la sirena y el tritón. La policromía, al menos en lo que respecta a las banderas del galeón, es de época posterior a la talla.

5. XVIII. mendea. Gainbehera eta indarberritzeko azken ahaleginak

XVIII. mendean, Holanda, Britainia Handia eta Ingalaterra Berria nagusi izan ziren beren ontzidi handiak zirela bide Artiko eta Ipar eta Hego Atlantikoko balea eskualdeetan. Baleek gehiegizko arrantza jasan zuten Groenlandiako ekialdean eta mendebaldean, Davisko itsasartean eta Baffin badian. Amerikar kontinentearen hegoaldeko kostaldera iritsi ziren eta mende horren amaieran Ozeano Barean sartzen hasi ziren.

Mugaren bi aldeetako euskal ontzizabeentzat nazioarteko gerra gatazkek ezin desiratuzko ondorioak ekarri zituzten, eragin negatiboak izan baitzituzten baleazaleen ontzidietan, nahiz jarduera mantendu ahal izan zen, zailtasun eta gorabeherekin, XVIII. mendearen erdira arte. Ipar Euskal Herriko baleazaleek garai onak izan zituzten 1730eko hamarkadara arte eta ezin itzulizko krisian sartu ziren Austriako Ondorengotza Gerrarekin (1744-48). 50.eko eta 60.eko urteetan oraindik munta apaleko kanpaina batzuk antolatzen ziren, Groenlandian eta San Lorentzo ibaian.

Gipuzkoako ontzidiari dagokionez, XVIII. mendeko dinastia aldaketak aurreko esparru mesedegarria ezabatzea ekarri zuen berekin, aurreko egoeran itsas zabaleko arrantzan ziharduten ontzien bahimendua saihesten baitzuten. Kinka horretan, 1718an sei ontzi –garaiko baleontzidi osoa– galdu ziren Cabo Passaroko guduan (Siziliako konkistaren espedizioa); hondamendi horrek gibelarazi egin zuen ontzizabeen eta inbertsiogileen interesa balearen inguruko jarduerarekiko. Guztiarekin ere, Donostiako Kotsulatua, Koroaren babesu zuela, balearen arrantza indarberritzen saiatu zen, 1732an Donostiako Balea Konpainia (Compañía Ballenera de San Sebastián) sustatuz. Enpresa hori Gipuzkoako Aldundiak eta Caracasko Errege Konpainiak babestu zuten, baina sorrerako itxaropenak ez ziren bete eta, azkenean, 1757an deuseztatu zen.

Nolanahi ere, Gipuzkoako balea jarduera ez zetorren bat sektorean erabilitako ontzi kopuruarekin; izan ere, XVIII. mendearen lehen herenean Probintziako marinel asko Lapurdiko arrantzontzietan ontziratzen ziren urtero, lansari garaiak irabazten zituztela.

XVIII. mendearen amaieran, Donostiako Balea Konpainia deuseztatu eta hiru hamarkada geroago, beste saio bat egin zuten Espainian balearen arrantza indarberritzeko asmoz: Errege Itsas Konpainia (Real Compañía Marítima) sortu zen. Antonio Sañez Reguart izan zen ekintza horren bultzatzaile nagusia. Konpainia horrek, gobernuak eta Koroak babesturik, bere helburu nagusia finkatu zuen: Patagoniako kostaldean balea eta itsas txakurra harrapatzeko faktoria bat ezartzea. Konpainiaren operazio gunea Madrilen bazen ere, Kantauri itsasoko marinel eta merkatariek, gipuzkoarrek bereziki, protagonismo handia izan zuten haren sorreran (1789) eta jardunbidean. Hala ere, proiektu handinahi hark ez zuen aurrera egin, besteak beste, gobernuak lurralde haiek kolonizatze ahalegina tratatu zituelako enpresaren helburu ekonomikoak. Konpainia 1803an deuseztatu zen.

5. El siglo XVIII. Declive y últimos intentos de reactivación

En el siglo XVIII Holanda, Gran Bretaña y Nueva Inglaterra dominan con sus grandes flotas las zonas balleneras del Ártico y el Atlántico Norte y Sur. Se persigue abusivamente a las ballenas en las zonas oriental y occidental de Groenlandia, en el estrecho de Davis y la bahía de Baffin. Se llega también a las costas del sur del continente americano y a finales de ese siglo comienzan a introducirse en el Pacífico.

Para los armadores vascos de ambos lados de la frontera los conflictos bélicos internacionales traen consecuencias indeseables que afectan negativamente a las flotas balleneras aunque su actividad pudo mantenerse, con dificultades y altibajos, hasta mediados del siglo XVIII. Los balleneros vasco-franceses atravesarán una buena época hasta la década de 1730 para entrar en crisis irreversible con la Guerra de Sucesión de Austria (1744-48). En los años 50 y 60 todavía se organizarán algunas campañas, de escasa entidad, en Groenlandia y el río San Lorenzo.

En lo que respecta a la flota guipuzcoana, el cambio dinástico del siglo XVIII trajo consigo la supresión del marco favorable anterior que evitaba el embargo de los barcos dedicados a las pesquerías de altura. En esta coyuntura se produjo la pérdida, en 1718, de seis navíos –la totalidad de la flota ballenera de la época– en la batalla de Cabo Passaro (expedición de conquista de Sicilia), desastre que retrajo el interés de los armadores e inversores en la actividad ballenera. Pese a todo, el Consulado de San Sebastián contando con el apoyo de la Corona, trató de reactivar la pesquería de balle-

nas promoviendo en 1732 la Compañía Ballenera de San Sebastián. Esta empresa fue apoyada por la Diputación de Gipuzkoa y la Real Compañía de Caracas pero las expectativas fundacionales no se cumplieron y terminó por disolverse en 1757.

En cualquier caso, la actividad ballenera en Gipuzkoa no se correspondía con el número de barcos empleados en el sector ya que durante el primer tercio del siglo XVIII muchos marineros de la Provincia se embarcaban anualmente en los pesqueros labortanos con sueldos elevados.

A finales del siglo XVIII, tres décadas después de la extinción de la Compañía Ballenera de San Sebastián, se produjo un nuevo intento para reactivar la pesca de la ballena en España con la creación de la Real Compañía Marítima. Antonio Sáñez Reguart fue el principal impulsor de esta empresa que, contando con el respaldo del gobierno y la Corona, fijó su objetivo principal en el establecimiento en las costas de Patagonia de una factoría para la caza de la ballena y del lobo marino. Aunque el centro de operaciones de la Compañía estaba en Madrid, los marinos y comerciantes del Cantábrico, y especialmente de Gipuzkoa, tuvieron gran protagonismo en su fundación (1789) y su trayectoria. Sin embargo, el ambicioso proyecto no llegó a prosperar, entre otras razones porque los objetivos económicos se vieron interferidos por el empeño gubernamental de colonización de aquellos territorios. La disolución de la Compañía tuvo lugar en 1803.



Lekeitioko armarrria, 1732an eraikitako Udaletxeko aurrealdean. Lekeitioren armen bertsio heraldiko hau XVI. mendeko armarrria baino askoz bakunagoa da (ikus 34. or.).

Escudo de Lekeitio situado en la fachada del Ayuntamiento construido en 1732. Esta versión heráldica de las armas de Lekeitio aparece muy simplificada en relación al escudo del siglo XVI (ver pág. 34).



Bermeo hiribilduko armarrria, Udaletxeko aurrealdean. Harrinabarrez landu zuen Andres de Uribe gernikarrak 1732an, eta lan horren truke 6.950 errealeko kobratu zituen. Argazkia: Aingeru Astui.

Escudo con las armas de la villa de Bermeo que se encuentra en la fachada de la casa consistorial. Fue tallado en jaspe por el gerniqués Andrés de Uribe en 1732, cobrando por ello 6.950 reales. Foto: Aingeru Astui.



Hondarribiko armarrria, 1762-1768
bitartean Francisco de Iberok parrokia
elizan egin zuen dorrean.

Escudo de Hondarribia situado en la
torre de la iglesia parroquial
construida por Francisco de Ibero
entre 1762 y 1768.



Goian erreproduzituriko
Hondarribiko armarrriaren
xehetasuna.

Detalle del escudo de Hondarribia
que se reproduce arriba.



Getariako armak, 1798an egindako Kontzeju Etxeko aurrealdean. Balearen ehiza, gutxieneko adierazpidera ekarria: balea, arpoia eta estatxa.

Armas de Getaria en la fachada de la Casa Concejil construida en 1798. La caza de la ballena reducida a la mínima expresión: ballena, arpón y estacha.



Bermeoko armak igeltsu polikromatuan hari metalikozko brodatuaren gainean. Gaur Madrigo Itsas Museoa dago, nahiz 1917 inguruan Bilboko Itsas Komandantzian zegoen. Gauzatze data ezezaguna da baina brodatua apaintzeko osagaiek XVIII. mendera garamatza.

Escudo de Bermeo en yeso policromado sobre bordado de hilo metálico. Actualmente se conserva en el Museo Naval de Madrid aunque hacia 1917 se encontraba en las oficinas de la Comandancia de Marina de Bilbao. Se desconoce la fecha en que fue realizado pero los elementos decorativos del bordado remiten al siglo XVIII.



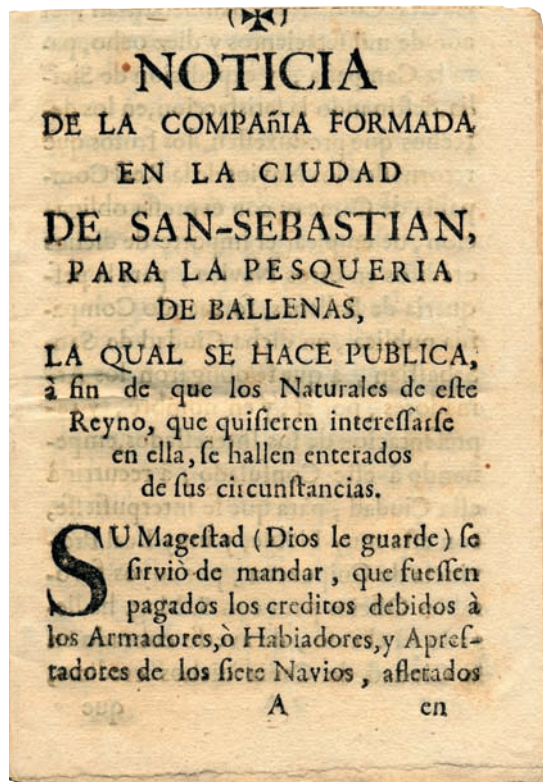
Norvegiako iparraldeko kostaldea. Irudi honek europar arrantzaleak eta bertako laponiarrak ekinean erakusten ditu. Joseph de Montalegre-ren akuaforte hau *Atlas Novus* (Nuremberg, 1701) irudiztatu zuen Johannes Degler-en marrazki baten arabera eginako (Barthelmess Whaling Collection, Kolonia). Euskal baleazaleak maiz joan ziren Norvegiako iparraldera XVII. mendean zehar; azken espedizio dokumentatua 1701ekoa izan zen.

Imagen de la costa norte de Noruega que muestra en acción a los pescadores europeos y los nativos lapones. Aguafuerte de Joseph de Montalegre a partir de un dibujo de Johannes Degler que ilustra el *Atlas Novus* (Nuremberg, 1701). Barthelmess Whaling Collection, Colonia. Los balleneros vascos frecuentaron el norte de Noruega en el transcurso del siglo XVII, siendo su última expedición documentada la efectuada en 1701.



Euskal baleatxalupa. Pierre-Jacob Guéroult du Pas-ek ontzi txikiei buruz ("Petits bâtiments de l'océan") egindako 29 akuaforteren saila, Parisen 1710ean argitaratua. Testuan ondokoa irakurtzen da: "Bizkaitarra, balearen arrantzara joaten diren ontzietako txalupa txikia".

Chalupa ballenera vasca. Forma parte de la serie de 29 aguafuertes sobre pequeñas embarcaciones ("Petits bâtiments de l'océan") realizados por Pierre-Jacob Guéroult du Pas que se publicaron en París en 1710. En el texto se lee: "Vizcaina, pequeña chalupa de los barcos que van a la pesca de la ballena".

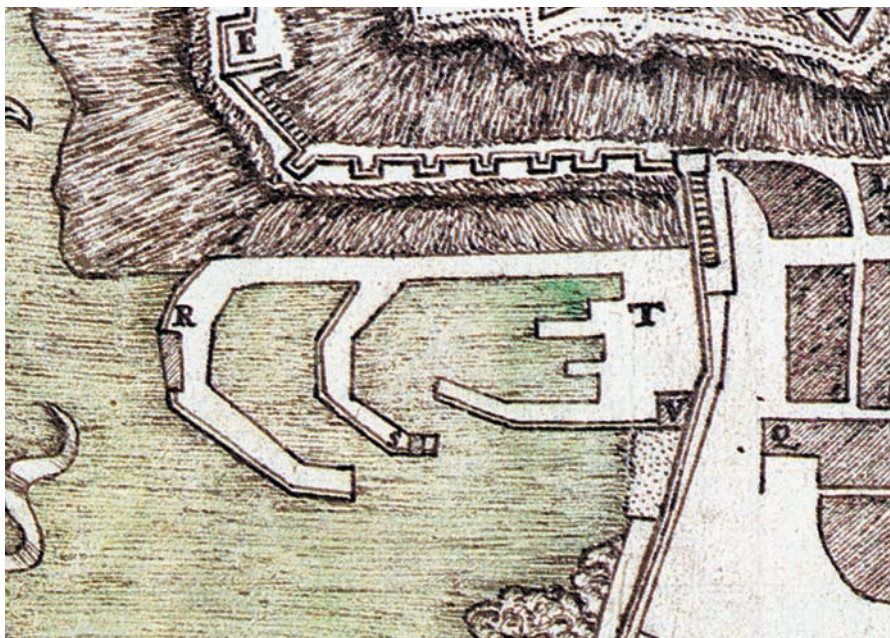


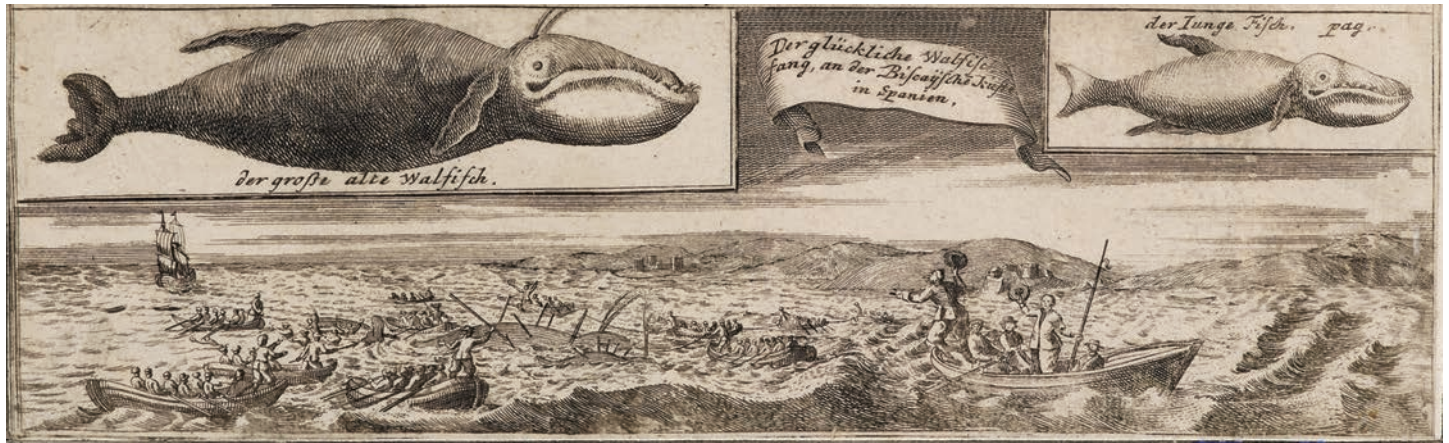
Donostiako Balea Konpainiarentzako akzionistak erakartzeko liburuxka, 1732an argitaratua (Untzi Museoko Artxiboa). Balea jarduera berreskuratu nahiz, Donostiako Kontsulatuak Konpainia honen sorrera sustatu zuen, egiteko hartan Koroak, Gipuzkoako Aldundiak eta Caracasko Konpainiak babesten zutela.

Folleto publicado en 1732 con el propósito de captar accionistas para la Compañía Ballenera de San Sebastián (Archivo Untzi Museoa). Tratando de recuperar la actividad ballenera, el Consulado de San Sebastián promovió la creación de esta Compañía con el apoyo de la Corona, la Diputación de Gipuzkoa y la Compañía de Caracas.

1724an Juan de Landaetak eskuz egindako Donostiako planoaren xehetasuna (Zerbitzu Historiko Militarra, Madril). Portuaren irudikapen eskematiko honetan, R letraz seinaturik, "balea urtzen duten etxea" ageri da mapan bertan azaltzen denez. Donostian harresiez kanpo balearen gantza urtzeko instalazioak izan ziren, gutxienez 1415etik, urte horretan debekatu baitzen lan hori hiribilduaren barnean egitea.

Detalle del plano manuscrito de San Sebastián realizado por Juan de Landaeta en 1724 (Servicio Histórico Militar, Madrid). En esta esquemática representación del puerto figura con la letra R una instalación que corresponde, según se explica en el mapa, a la "casa donde derriten la ballena". En Donostia existieron instalaciones extramuros para derretir grasa de ballena al menos desde 1415, año en el que se prohibió efectuar este trabajo en el interior de la villa.





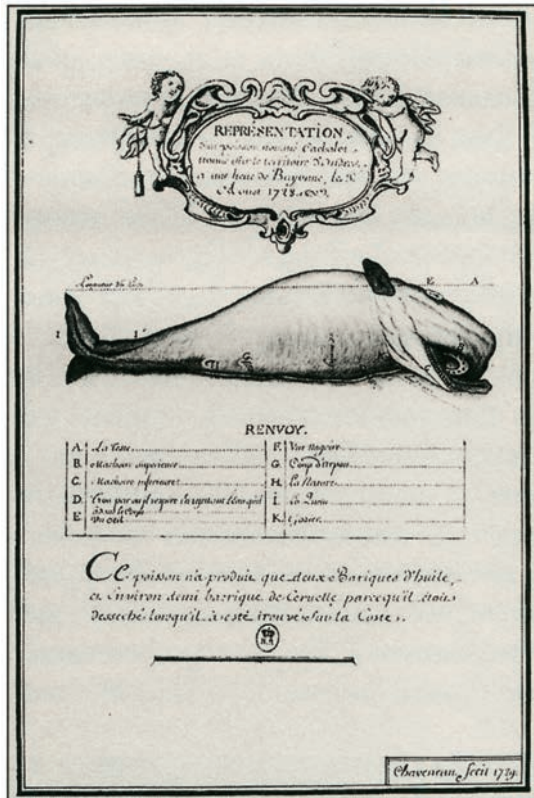
Euskal balea eme bat eta haren umea harrapatzea Castro Urdiales inguruan (Kantabria), 1739ko azaroaren 27an. Akuaforte anonimoa, *Relationis Historicae Semestralis* almanaka, Frankfurt-en argitaratua 1740an (Barthelmess Whaling Collection, Kolonia). Irudikatze grafikoa erreialismo maila handikoa da, bai arpoitzearen eszenan nola baleen anatomian. Horiek, ageriko distortsio fisikoak gorabehera, ezagutzen diren euskal baleez inprimaturiko irudikapen zaharrenak dira. Almanakak, gauza nabarmen eta bitxiak atalean kontatzen zuen ezen arrantzaleek "arpoi bat bota zutela balea txikiaren gainean, zeina uretan flotatzen geratu zen. Horrek ama erakarri zuen, eta hura, halaber, hiru arpoik jota sakon zauriturik geratu zen. Itsasoa, odolez tindaturik milia laurdeneko ingurumarian, harroturik zegoen munstro haren mugimenduen ondorioz. Azkenik, isats astinaldi batez hamabi gizon zeramatzan txalupa bat txikitu ondoren, hil egin zuten kostaldetik bi miliara. 130 gizon lehiatu ziren arrain izugarri haiek lehorrera eramaten.(...) Amaren begiak ez ziren behi batenak baino handiagoak. Haragiak txakurarena ematen zuen, baina idi antzeko gustua zuen, eta jende arruntak gatzatan marinatzen zuen". Akuafortearen gainean ageri den idazkunean ondokoa irakurtzen da: "Balearen arrantza zorioantua Espainiako bizkaitar kostaldean".

Captura de una ballena franca hembra y su cría en las proximidades de Castro Urdiales (Cantabria) el 27 de noviembre de 1739. Aguafuerte anónimo del almanaque *Relationis Historicae Semestralis* publicado en Frankfurt en 1740 (Barthelmess Whaling Collection, Colonia). La representación gráfica tiene un considerable grado de realismo tanto en la escena del arponeo como en la anatomía de las ballenas. Éstas, pese a las distorsiones físicas que presentan, vienen a ser las representaciones impresas de ballenas francas más antiguas que se conocen. El almanaque, en la sección de cosas notables y curiosas contaba que los pescadores "arrojaron un arpón sobre la ballena pequeña que se quedó flotando en el agua. Aquello atrajo a su madre, que igualmente fue herida profundamente con tres arpones. El mar, teñido de sangre en un cuarto de milla a la redonda, estaba muy agitado por los movimientos de aquel monstruo. Al final, tras haber destrozado de un coletazo un bote con doce hombres a bordo, la mataron a dos millas de la costa. 130 hombres se afanaron en llevar a tierra aquellos peces enormes.(...) Los ojos de la madre no eran mayores que los de una vaca. La carne parecía de perro, pero sabía como buey, y la gente corriente solía marinarla en sal". En el texto en alemán de la cartela que figura sobre el aguafuerte se lee: "Pesca afortunada de ballena en la costa vizcaína de España".



Hondarrribian, 1782ko martxoaren 2an balea bat harrapatu izanaren berriarekin zetorren irudia. *Nouvelliste François* almanakan agertu zen, Basilean 1783 urterako argitaratua (John Carter Brown Liburutegia, Brown Unibertsitatea). Irudia, egiatan, David Redinguer-en xilografia da, lehenago Basileako beste almanaka batean erabilia zena (*Hinkender Bote*, 1740) Castro Urdialesen 1739an harrapaturiko baleen berria irudizatzeko. Hondarrribiko balea aipatzen duen testuan esaten denez, arrantzaleek, lau txalupatan, balea eskerga hil ondoren Magdalena hondartzara eraman zuten atoiari. Balea 20 metro luze zen eta haren bizarrak 180 cm luze ziren.

Ilustración que acompaña la noticia de la captura de una ballena en Hondarrribia el 2 de marzo de 1782. Pertenece al almanaque *Nouvelliste François* publicado en Basilea para el año 1783 (Biblioteca John Carter Brown, Universidad de Brown). La imagen es en realidad una xilografía de David Redinguer que había sido utilizada con anterioridad en otro almanaque de Basilea (*Hinkender Bote*, 1740) para ilustrar la noticia de las ballenas capturadas en Castro Urdiales en 1739. En el texto que hace referencia a la ballena de Hondarrribia se dice que los pescadores, equipados en cuatro chalupas, tras matar a la enorme ballena la remolcaron a la playa de la Magdalena. La ballena medía 20 metros de largo y sus barbas tenían una longitud de unos 180 cm.

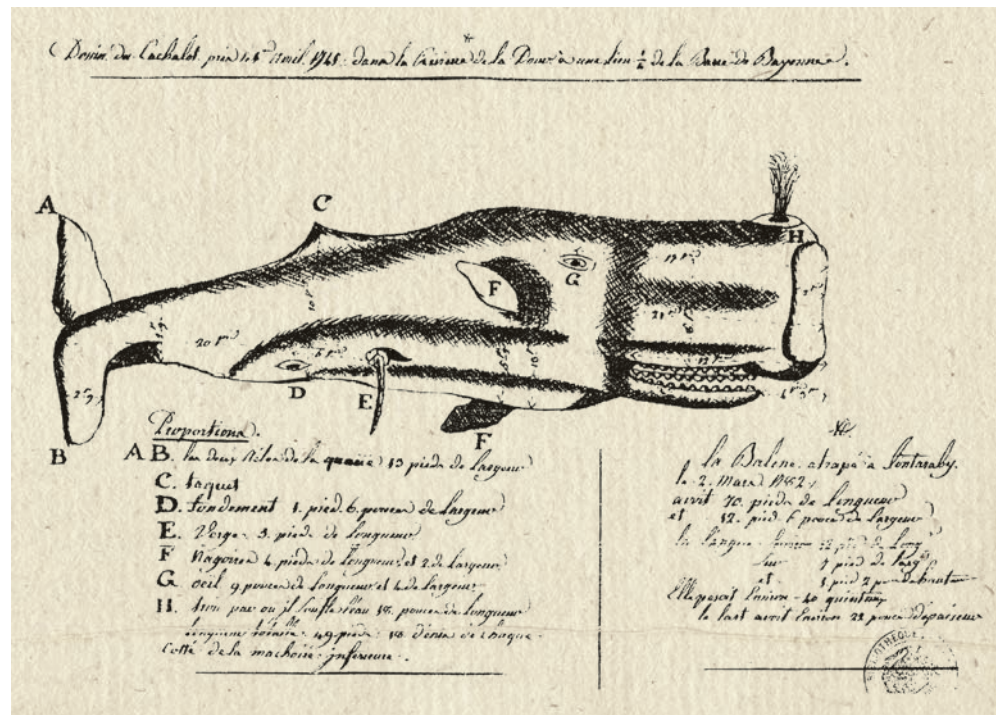


Baionako inguruetan 1728an hondartzaturiko kaxalotea. Chaveneau-ren marrazkia, 1729 (Charles-Paul Gaudin bilduma, Donibane Lohizune). Testuak adierazten duenez, bi upel lumera eta barria erdi bat espermaceti besterik ez zuten atera ahal izan, hondartzan eman zuten denboran ihartu zelako.

Cachalote varado en las proximidades de Bayona en 1728. Dibujo de Chaveneau, 1729 (colección Charles-Paul Gaudin, San Juan de Luz). El texto indica que sólo se habían extraído de ella dos barriles de aceite y media barrica de espermaceti ya que se había secado durante el tiempo en que estuvo en la playa.

Aturri ibaian, Baionako Saint-Esprit Zubi inguruan 1745eko apirilaren 4an harrapaturiko kaxalote baten marrazkia (Baionako Udal Artxiboak). Kaxalotea 16 m inguru luze zen, eta hona emandako produktu gordina: 12 upel eta erdi lumera, 3 upel "gros lard", 14 upel espermaceti eta ia 3 kg anbar arre.

Dibujo de un cachalote capturado el 4 de abril de 1745 en el río Adour, en las proximidades del Puente de Saint-Esprit de Bayona (Archivos Municipales de Bayona). El cachalote media unos 16 m. y dio un producto bruto de 12 barricas y media de aceite, 3 barricas de "gros lard", 14 barricas de espermaceti y casi 3 kg. de ambar gris.





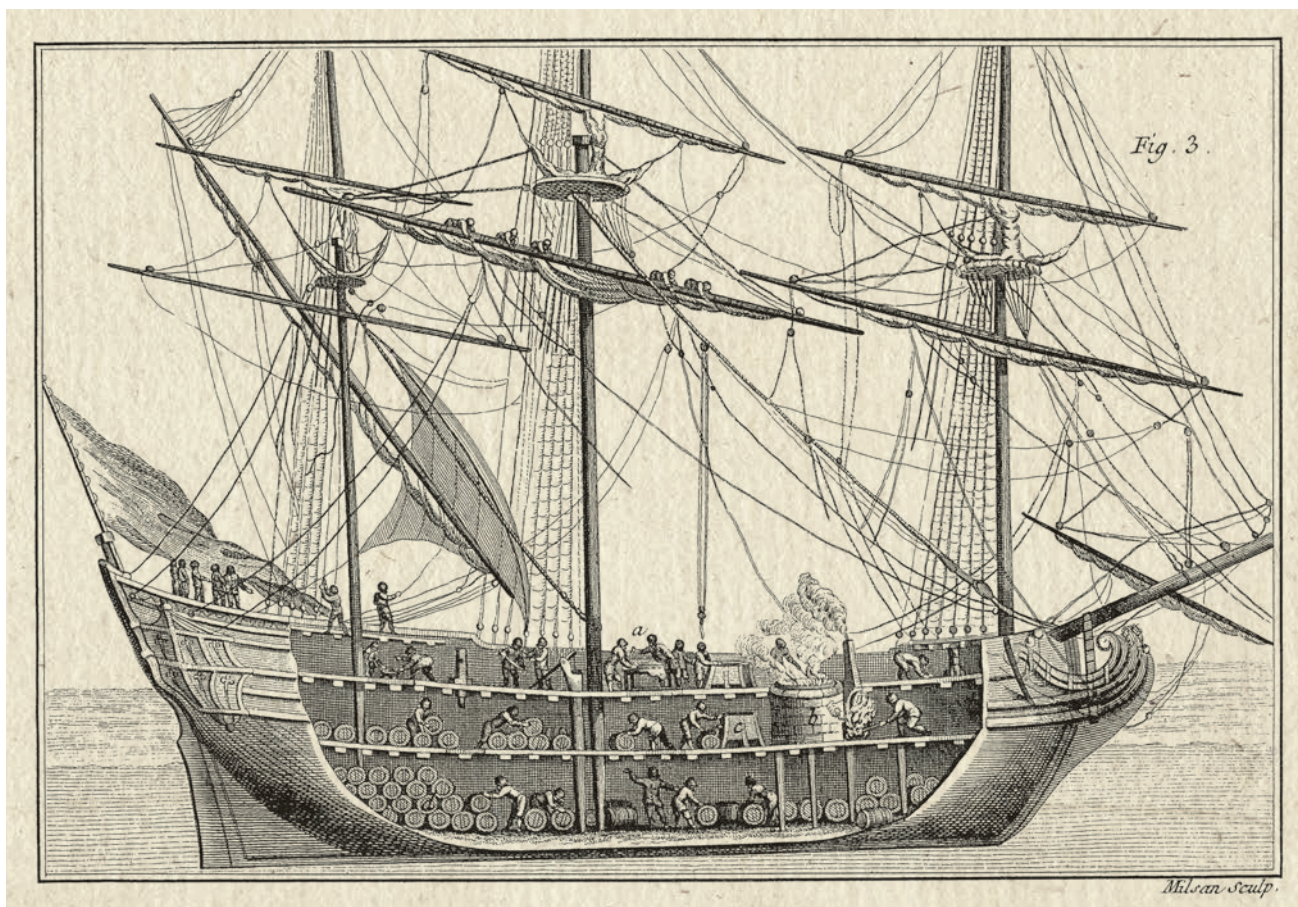
Dominique de Haraneder Donibane Lohizuneko baleazale ontzijabearen erretratua. Lohobiague etxean (Donibane Lohizune) kontserbatzen den margolan hau Charles-François Poerson-ek margotu zuen Erroman 1715ean. Margolanaren atzealdean Minervaren irudia ikusten da. Jakinduria, gerra eta arteen jainkosa horri, gainera, teknika batzuen asmakuntza ere egotzen zaio, hala nola ontzigintza eta nabigazioa.

Retrato del armador ballenero de San Juan de Luz Dominique de Haraneder. El cuadro, conservado en la casa Lohobiague (San Juan de Luz), fue pintado en 1715, en Roma por Charles-François Poerson. Al fondo del cuadro se observa la imagen de Minerva, diosa de la sabiduría, la guerra y las artes a la que se atribuía además la invención de técnicas como la construcción de naves y la navegación.



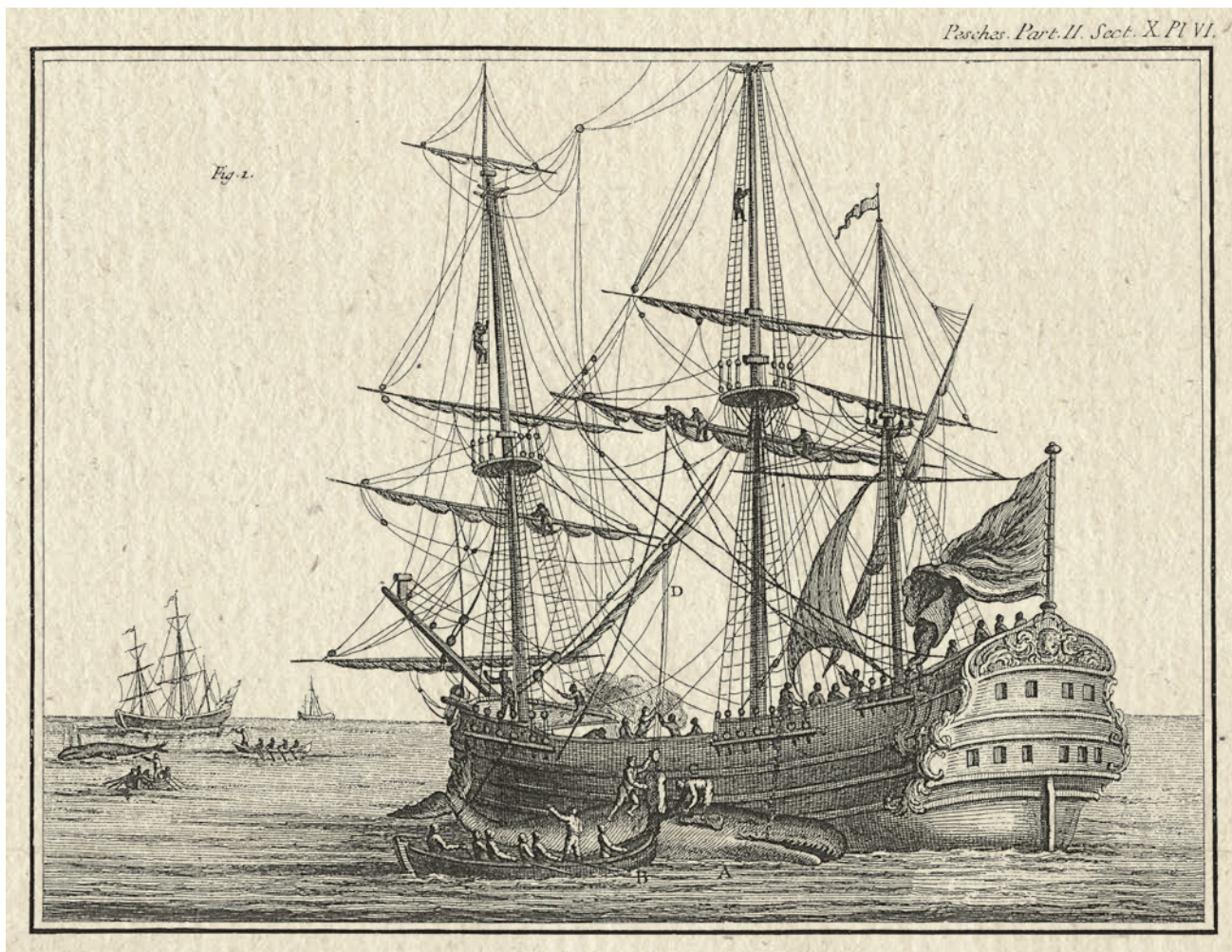
Donibane Lohizuneko portua Ziburutik ikusia. Y. Le Gouaz-en akuafortea, 1788an Lomet-ek egindako marrazki baten gainean (Untzi Museoa bilduma). XVIII. mendearen bigarren erdian, Lapurdiko ontzijabeek saio batzuk egin zituzten balearen arrantza indarberritzeko, baina alferrikakoak gertatu ziren. Mende horren amaieran, balea harrapatzeko jarduera desagerturik, Ternua eta Saint-Pierre-et-Miquelon-eko bakailoarena zen Donibane Lohizune/Ziburun bizirik mantentzen zen Atlantikoaz bestaldeko arrantza jarduera bakarra.

Puerto de San Juan de Luz visto desde Ciboure. Aguafuerte de Y. Le Gouaz sobre dibujo de Lomet realizado en 1788 (colección Untzi Museoa). En la segunda mitad del siglo XVIII los armadores del Labourd realizaron algunos intentos de reactivar la caza de la ballena, pero resultaron infructuosos. A finales de ese siglo, extinguida la actividad ballenera, la única pesquería transatlántica que se mantiene viva en San Juan de Luz/Ciboure es la del bacalao de Terranova y Saint-Pierre-et-Miquelon.



Ipar Euskal Herriko baleontzi baten kroskoaren ebakidura, gantza urtzeko labea ageri dela. Charles Milsan-en akuaforte hau *Traité Général des Pesches* (1782), Henri-Louis Duhamel du Monceau-ren obra entziklopediko handiaren azken liburukiari dagokio. Egile horren arabera, Frantziako euskaldunek (garai hartan haiei mugatzen zen “basques” hitza) lumera ontzian prozesatu ohi zuten. Gantza urtzeko labea ontzian bertan ezartzeko ekimena 1635-40 bitartean gertatu bide zen, eta Joannis de Sopite, Ziburuko marinela burutu bide zuen.

Sección del casco de un buque ballenero vasco-francés con horno para derretir la grasa. Aguafuerte de Charles Milsan que figura en el último volumen del *Traité Général des Pesches* (1782), la gran obra enciclopédica de Henri-Louis Duhamel du Monceau. Según este autor, los vascos de Francia (a ellos se ceñía en la época el término “basques”) acostumbraban a procesar el saín a bordo. La iniciativa de instalación de un horno para derretir la grasa dentro del propio buque debió tener lugar hacia 1635-40 y se atribuye al marino de Ciboure Joannis de Sopite.



Zetazeo baten ataltzea baleontzi baten ondoan. Gizen puska bat egosia izateko goitzen den unea jaso du irudiak. Elisabeth Haussard akuafortistaren irudi hau Duhamel de Monceau-ren *Traité Général des Pesches* obran ageri da (5. libk., 1782). Duhamel du Monceauen obratik datorren irudi hau eta beste batzuk kopiau egin zituzten Antonio Sáñez Reguart-en *Diccionario Histórico de los Artes de la Pesca Nacional* obrarako, 1791-1795, nahiz Espainiako arrantzari buruzko tratatu honek jatorrizko material grafiko ugari daukan.

Despiece de un cetáceo junto a un buque ballenero. La imagen recoge el momento de izado de un trozo de lardo para ser cocido. Ilustración de la aguafuertista Elisabeth Haussard para la obra de Duhamel du Monceau, *Traité Général des Pesches* (vol. 5, 1782). Esta imagen, y otras procedentes de la obra de Duhamel du Monceau fueron copiadas para el *Diccionario Histórico de los Artes de la Pesca Nacional* de Antonio Sáñez Reguart, 1791-1795, aunque este tratado sobre la pesca en España también incluye abundante material gráfico original.



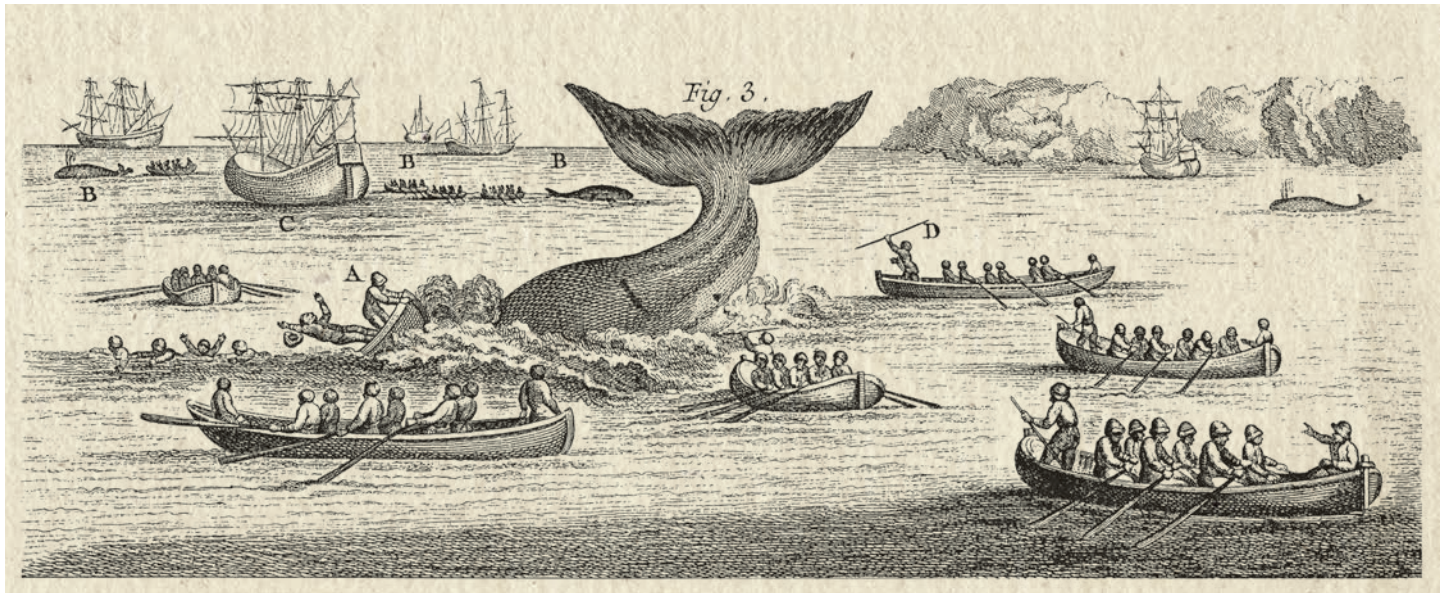
Lumera ontzian lortzeko prozesua. Goian: balearen gantza zatikatzea eta galdaretan egostea. Behean, ezkerrean: lumera fintzea ura duen andelean eta upelera isurtzea. Behean, eskuinean: fintzeko ontzia purgatzea. Seguruenik, Milsanen akuaforte honek (Duhamel du Monceau-ren tratatua, 5. libk., 1782) Ipar Euskal Herriko marinela irudikatzen ditu.

Proceso de obtención de aceite a bordo del navío. Arriba: troceado del lardo de ballena y cocido en calderas. Abajo, izquierda: refino del saín en depósito con agua y vertido en barrica. Abajo, derecha: purgado del recipiente de refino. Es probable que este aguafuerte de Milsan (del tratado de Duhamel du Monceau, vol. 5, 1782) represente a marinos vasco-franceses.



Holandako eta Ipar Euskal Herriko baleazaleak (goialdean eta behealdean, hurrenez hurren). Charles Milsan-en akuaforteak Duhamel du Monceau, *Traité Général des Pesches* obrarako (5. libk., 1782). Baleazaleen janzki motaren berri ematearren, adibide gisa euskaldunak eta holandarrek azaltzen dira. Irudiarekin bat datorren testuan ikus daitekeenez, Lapurdiko portuen Atlantikoaz bestaldeko balea jarduera iraganeko kontua zela jakitun zen Duhamel de Monceau, baina frantses tratatu idazle batentzat ezinbestekoa zen eskualdeko baleazale mitikoak aipatzea, zalantzarik gabe, horien historia hedatuki goretsia azaltzen zelarik jadanik Diderot y D'Alembert-en *L'Encyclopédie* obran ("baleine" hitza, 2. libk., 1752). Ch. Milsanen akuaforte hori kopiatua izan zen, Antonio Sáñez Reguart-en *Diccionario Histórico de los Artes de la Pesca Nacional* obra irudiztatzeko ("harpon" hitza, 3. libk., 1792) non "basques" haiek (Iparraldeko euskaldunak) "bascongados" izatera pasa ziren.

Balleneros holandeses y vasco-franceses (arriba y abajo, respectivamente). Aguafuerte de Charles Milsan para la obra de Duhamel du Monceau, *Traité Général des Pesches* (vol. 5, 1782). Para informar sobre el tipo de indumentaria de los balleneros se presentan como ejemplo a los vascos y los holandeses. En el texto que comenta la imagen se aprecia que Duhamel du Monceau era consciente de que la actividad ballenera transatlántica de los puertos del Labourd era cosa del pasado, pero, para un tratadista francés resultaba sin duda obligada la referencia a los míticos balleneros de la región, cuya historia ya aparecía ampliamente ensalzada en *L'Encyclopédie* de Diderot y D'Alembert (voz "baleine", vol. 2, 1752). El mencionado aguafuerte de Ch. Milsan, fue copiado para ilustrar el *Diccionario Histórico de los Artes de la Pesca Nacional* de Antonio Sáñez Reguart (voz "harpon", vol. 3, 1792) donde los balleneros "basques" (vasco-franceses) pasaron a ser "bascongados".



Balea arpoitzeko hurbiltzeak zekarren arriskua erakusten duen eszena. Charles Milsan-en akuaforteia Duhamel du Monceau-ren *Traité Général des Pêches* obrarako (5. libk., 1782).

Escena que muestra el peligro que entrañaba la aproximación a la ballena para el arponeo. Aguafuerte de Charles Milsan para la obra de Duhamel du Monceau, *Traité Général des Pêches* (vol. 5, 1782).



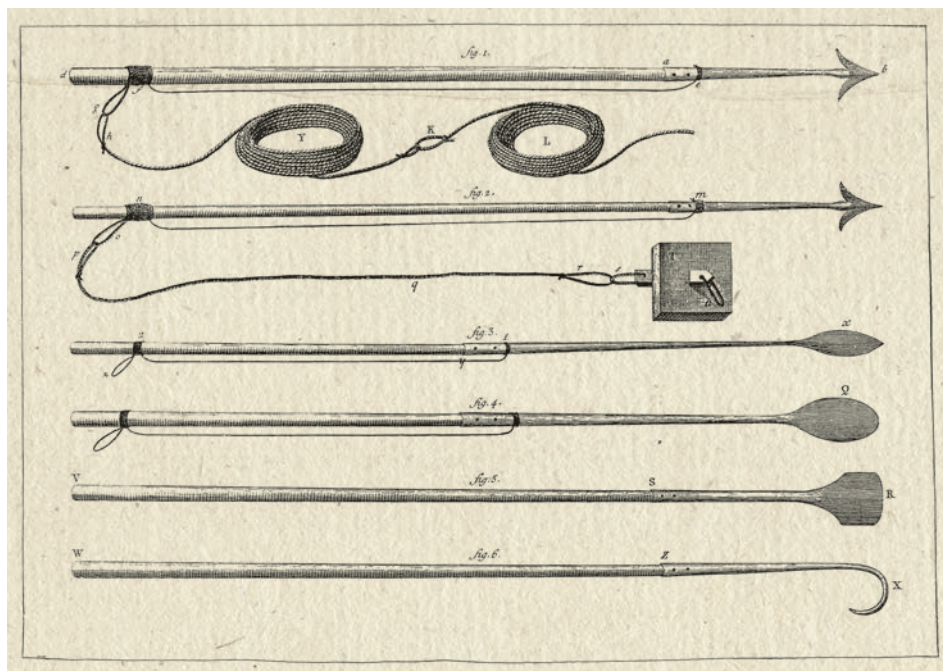
Izotzak blokeaturiko baleazaleak. Elisabeth Haussard-en grabatua Duhamel du Monceau-rentzat, *Traité Général des Pesches* (5. libk., 1782). Ipar aldeko uretan nabigatzearen arriskuari, izotzak harrapaturik geratzeko posibilitatea gehitu behar.

Balleneros bloqueados por los hielos. Grabado de Elisabeth Haussard para Duhamel du Monceau, *Traité Général des Pesches* (vol. 5, 1782). Al riesgo de la navegación en aguas boreales se sumaba la posibilidad de quedar atrapados por el hielo.



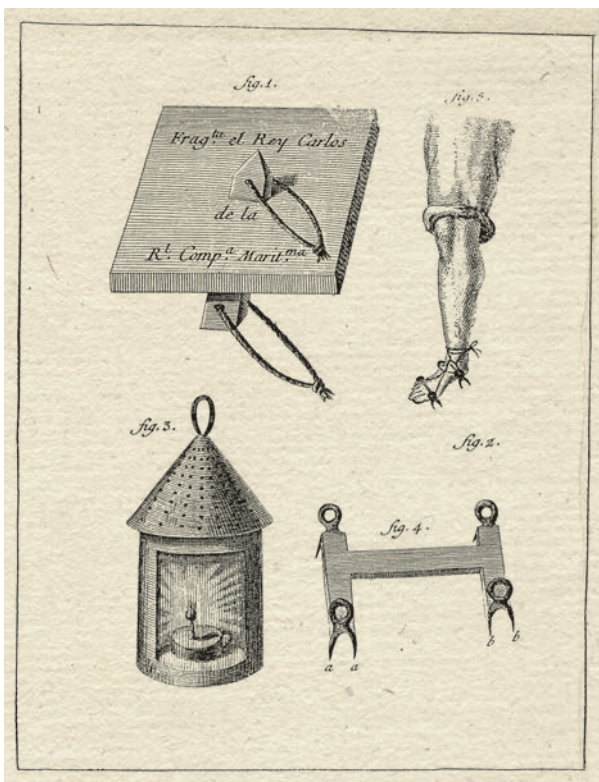
Itsas Errege Konpainiaren akzioa, Madrilen 1789an jaulkia. Baleen arrantza lehengoratzea helburu, enpresa hori sortzea izan zen Espainian XVIII. mendean egindako azken saioa. Ipar aldeko itsasoetako arrantzaguneen zailtasunen aurrean, Patagoniako kostaldea ustiatzeari ekiten saiatu ziren. Madriletik zuzentzen zen eta gobernuaren babesa zuen enpresa hark Donostiako marinel eta merkatarien parte hartze nabarmena zuen, baina ez zituen bere helburuak bete ahal izan hainbat faktore zirela eta: finantza, teknika eta politika alorrekoak.

Acción de la Real Compañía Marítima emitida en Madrid en 1789. La creación de esta empresa fue el último intento de reestablecer la pesquería de ballenas en España en el siglo XVIII. Ante las dificultades que presentaban los caladeros de los mares del Norte se intentó poner en explotación las costas de Patagonia. La empresa, dirigida desde Madrid con apoyo gubernamental, contó con una destacada participación de los marinos y comerciantes de San Sebastián, pero no llegó a cumplir sus objetivos por una suma de factores financieros, técnicos y políticos.



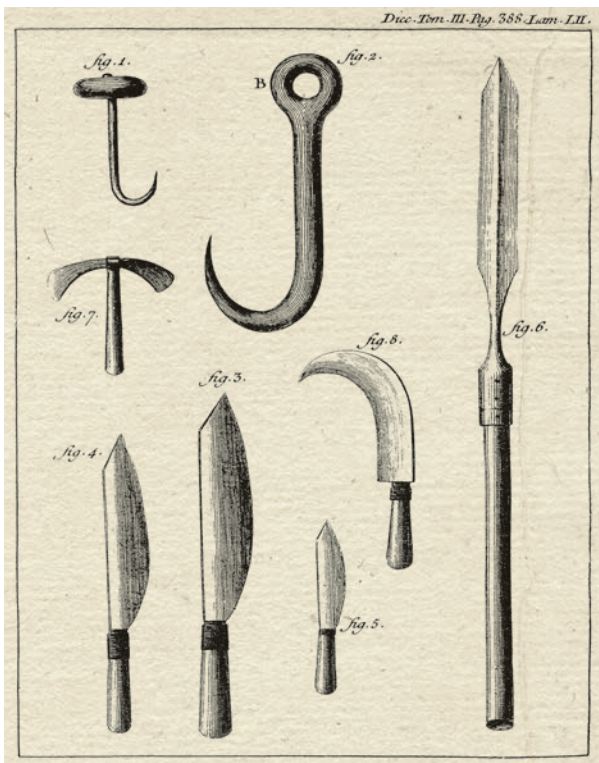
Balearen arrantzan erabilitako tresnak, Antonio Sáenz Reguart-en *Diccionario Histórico de los Artes de la Pesca Nacional* obrarako Juan Bautista Bru-ren irudiaren arabera ("harpon" hitza, 3. libk., 1792). Goitik behera: bi estatxa piezaz hornituriko arpoia; arpoi buiaduna; xista tradizionala; mihi zabaleko xista; zatikatzailea (gantza ontzitik ebakitzeko tresna); gantza manipulatzeko kakoa. Litekeena da Bruren orriak, zehazki, Errege Itsas Konpainiak Patagonian erabilitako tresneria izatea, Sáenz Reguart enpresa horren sustatzaile nagusia izan baitzen.

Instrumentos usados en la pesca de la ballena según estampa de Juan Bautista Bru para el *Diccionario Histórico de los Artes de la Pesca Nacional* de Antonio Sáenz Reguart (voz "harpon", vol. 3, 1792). De arriba abajo: arpón con dos piezas de estacha; arpón con boya; sangradera tradicional; sangradera de lengüeta ancha; trinchante (instrumento para cortar el lardo desde el barco); gancho para manipular el lardo. Es posible que la lámina de Bru represente, en concreto, el equipamiento utilizado por los balleneros de la Real Compañía Marítima en Patagonia puesto que Sáenz Reguart fue el principal promotor de esta empresa.



J. B. Bruren irudiak A. Sáñez Reguarten *Diccionario Histórico de los Artes de la Pesca Nacional* obrarako ("harpon" hitza, 3. libk., 1792). Goian, ezkerrean: arpoiaren estatxari lotzen zen buia, ontziaren izena duena (*El Rey Carlos* fragata Errege Itsas Konpainiak Patagoniara bidalitako ontzietako bat izan zen). Behean, ezkerrean: balea harrapatzeko txalupen erabilitako argiontzia, lanean ari zirela gautuko zuenerako. Beste bi irudiek esperoi edo burdinezko zapata bat erakusten dute, baita balearen gainean ibiltzeko, pusketan ezartzen zuten bitartean, nola erabiltzen zen ere.

Ilustraciones de J. B. Bru para el *Diccionario Histórico de los Artes de la Pesca Nacional* de A. Sáñez Reguart (voz "harpon", vol. 3, 1792). Arriba a la izquierda: boya con el nombre del navío que se sujetaba a la estacha del arpón (la fragata *El Rey Carlos* fue uno de los buques enviados por la Real Compañía Marítima a Patagonia). Abajo a la izquierda: farol utilizado en las chalupas balleneras en caso de que la noche se echara encima en plena faena. Las dos imágenes restantes muestran un esperón o zapato de hierro y el modo de usarlo para caminar sobre la ballena en el proceso de troceado.



Esku lanabesak ontziaren gainean balearen gantza zatikatu eta manipulatzen. J. B. Bruren orria, A. Sáñez Reguarten *Diccionario Histórico de los Artes de la Pesca Nacional* obrarako ("harpon" hitza, 3. libk., 1792).

Herramientas de mano para el troceado y manipulación del lardo de ballena a bordo. Lámina de J. B. Bru para el *Diccionario Histórico de los Artes de la Pesca Nacional* de A. Sáñez Reguart (voz "harpon", vol. 3, 1792).

6. XIX. mendea. Iraganaren errainuak

Filipinetako Konpainiaren agente gisa Txinan urte batzuk eman ondoren, Manuel de Agote Getariara, sorterrira, itzuli zen 1798an. Haren kezka *argituek* Gipuzkoan balearen arrantza berreskuratzeari interesatzen ekarri zuten eta urte hartan bertan egitasmo xehe bat aurkeztu zuen Foru Aldundian, non arrantzari berriro ekitea proposatzen zuten, Spitzbergera, Groenlandiara, Davisko itsasartera eta beste eskualde artiko batzuetara itzuliz. Aurkezturiko proiektuak erantzun positiborik ez izateak erakustera ematen zuten ezen, XIX. mendearan atarian, ez zegoela lekurik bertako balea industria baterako.

XIX. mendean, planetaren itsasoetan gizakiaren harrapatze ahalmena biderkatu zuten berrikuntza teknologikoen mendean, euskal baleazaleak iraganeko erreferentzia bat besterik ez ziren. Iragan horrek zenbaitetan ospe mitikoz horniturik ageri zen: Jules Michelet-entzat, *La mer* obran (1861), “gure euskaldunak, eldarnioaren heroiak” izan ziren zetazeo handiei aurre egiteko abentura ausartean lehenak. Baina XIX. mendean ere hasi ziren agertzen kontakizun historiko bat oinarri dokumentalaren gainean egituratzeko lehen saiok. Horren haritik, merezimendu handikoa izan zen Cesáreo Fernandez Duroren testua, *Disquisiciones Náuticas* obraren 6. liburukian argitaratua (Madril, 1881).

XIX. mendean balea harrapatzeko jarduera gutxienez murrizturik zegoen. Noizean behin zetazeoren bat hurbiltzen zen euskal portuetara, arrantzaleei aukera ematen ziela hiltzeko burdin zaharrak argitara ateratzeko eta behialako garaietako keinu eta arriskuak berpizteko.

Antza denez, mendearan azken herenean Gipuzkoako itsasertzean areagotu egin ziren zetazeoen begiztatzeak, baita horiek harrapatzeko saiok emendatu ere –huts egindakoak haietako asko–. Orduan arrantza tresna tradizionalak erabiltzen jarraitu ziren, baina Estatu Batuetan egindako fusil arpoi-jaurtigailuak ere agertu ziren. Ignacio Mercader donostiarra, arrantzarako bapora ontzidi garrantzitsu baten jabe zena saiatu zen egiteko hartan bere “balea arkabuza” bala lehergaiak erabiliz, nahiz, 1883ko prentsa kronikek eta Mariano de la Paz Graells naturalistak esandakoaren arabera, emaitzak desilusionagarriak izan ziren. Nolanahi ere, Mercaderrek nolabaiteko etekina atera zien Donostiara eramatea lortu zuen zetazeo bakanei, bere ondorengo batek esandakoaren arabera, haien lumera, kandelak egiteko erabili baitzuen Aiete auzoan zituen instalazio batzuetan.

Pedro Manuel de Soraluce artikulu labur bat argitaratu zuen *La Época* Madrileko egunkarian 1885eko irailaren 10ean. Artikulua garai haietako balea jardueraren erakusgarri egokia da: “Asteazken goizean, seietatik bederatzia arte, balea eder bat ibili zen Zurriolako barran eta Uliako harreatan. Donostia eta kolonia guztia hurbildu ziren pasealeku horretara eta gatzelura, traineru batzuek alferrikako ehizari nola ekiten zioten ikusi ahal izateko. Gero arrantza bapora bat atera zen, eta Santa Klara uharte ondoan arkabuz arpoi-eramaile batekin tiro egin bazioten ere, dena alferrikakoa gertatu zen”.

6. Siglo XIX. Reflejos del pasado

Después de varios años de estancia en China como agente de la Compañía de Filipinas, Manuel de Agote volvió a su Getaria natal en 1798. Sus inquietudes ilustradas le llevaron a interesarse por la recuperación de las pesquerías de la ballena en Gipuzkoa y ese mismo año presentó a la Diputación Foral un detallado plan en el que proponía el retorno a la pesca en Spitzberg, Groenlandia, estrecho de Davis y otros parajes árticos. La falta de respuesta positiva al proyecto presentado dejaba ver, a las puertas del siglo XIX, que ya no había lugar para una industria ballenera propia.

En el siglo XIX, tiempo de innovaciones tecnológicas que multiplicaron el poder de depredación del hombre en los mares del planeta, los balleneros vascos eran sólo una referencia del pasado. Un pasado que en ocasiones presentaba una aureola mítica: Jules Michelet, en su obra *El mar* (1861), consideraba que los pioneros en la temeraria aventura de enfrentarse a los grandes cetáceos fueron “nuestros vascos, héroes del desvarío”. Pero en el siglo XIX comienzan a aparecer también los primeros intentos de articulación de un relato histórico sobre base documental. Meritorio fue en este sentido el texto de Cesáreo Fernández Duro incluido en el 6º volumen de *Disquisiciones Náuticas* (Madrid, 1881).

La práctica ballenera había quedado reducida a la mínima expresión en el siglo XIX. De cuando en cuando algún cetáceo se aproximaba a los puertos vascos ofreciendo a los pescadores la oportunidad de sacar a la luz

los viejos hierros de matar, y revivir los gestos y los riesgos de épocas pretéritas.

Durante el último tercio de siglo parece que aumentaron en el litoral guipuzcoano los avistamientos de cetáceos y los intentos –muchas veces fallidos– de captura. Siguieron utilizándose entonces las herramientas tradicionales de caza, pero también hicieron su aparición los fusiles lanza-arpones de fabricación estadounidense. El donostiarra Ignacio Mercader, propietario de una importante flota de vapores de pesca, probó suerte empleando personalmente su “arcabuz ballenero” con balas explosivas, aunque, según las crónicas de prensa de 1883 y los comentarios del naturalista Mariano de la Paz Graells, los resultados fueron decepcionantes. En cualquier caso Mercader sacó algún provecho de los pocos cetáceos que logró llevar a San Sebastián ya que, según relata uno de sus descendientes, utilizó su aceite para la fabricación de velas en unas instalaciones que estuvieron ubicadas en el barrio de Ayete.

Pedro Manuel de Soraluze publicó un suelto en el periódico madrileño *La Época*, el 10 de septiembre de 1885, que es buen exponente de la realidad del balleneo en aquellos tiempos: “El miércoles a la mañana, desde las seis hasta las nueve, permaneció en la barra de la Zurriola y junto al arenal de Ulía, una hermosa ballena. Todo San Sebastián y la colonia acudieron a dicho paseo y al castillo para presenciar la inútil caza que le dieron varias traineras. Luego salió un vapor de pesca, y si bien junto a la isla de Santa Clara se le disparó con un arcabuz porta-arpón, todo fue infructuoso”.



Lohobiague etxeko jangela (Donibane Lohizune). Inperio estiloan dekoratua, paretetan hainbat eszena margoturik agertzen ditu, haien artean balea gaiari buruzko lau. I. eta T. Landelle-k margotu zituzten 1859an eta, seguruenik, etxeko jabeen iragana gogora ekartzea zuten helburu, Atlantikoaz bestaldeko arrantzarekin guztiz loturik egon baitziren (Haraneder, Lohobiague eta Lerebourne familiak).

Comedor de la casa Lohobiague (San Juan de Luz). Decorada en estilo imperio, las paredes muestran escenas pictóricas diversas entre las que figuran cuatro de tema ballenero. Pintadas por I. y T. Landelle en 1859 aluden muy probablemente al pasado de los propietarios de la casa, muy ligados a las pesquerías transatlánticas (familias de los Haraneder, Lohobiague y Lerebourne).



Balea arpoitzea. Lohobiague etxeko jangelako panela (Donibane Lohizune), 1859. Margolan honen erreferentzia ikonografikoa Louis Garneray-ren irudi bat da (XIX. mendeko olio margoa, Frederic Martens-en bezalako grabatuen bidez ezagutarazia, Parisen 1834-35ean argitaratu zena).

Arponeo de ballena. Panel del comedor de la casa Lohobiague (San Juan de Luz), 1859. Esta pintura toma como referencia iconográfica una imagen de Louis Garneray (óleo del primer tercio del siglo XIX popularizado a través de grabados como el de Frédéric Martens, publicado en París en 1834-35).



Balea bat harrapatzea. Lohobiague etxeko jangelako panela (Donibane Lohizune), 1859.

Captura de una ballena. Panel del salón-comedor de la casa Lohobiague (San Juan de Luz), 1859.

Balea ontzira atoian eramatea. Lohobiague etxeko jangelako panela (Donibane Lohizune), 1859.
 Remolque de la ballena hacia la nave. Panel del comedor de la casa Lohobiague (San Juan de Luz), 1859.



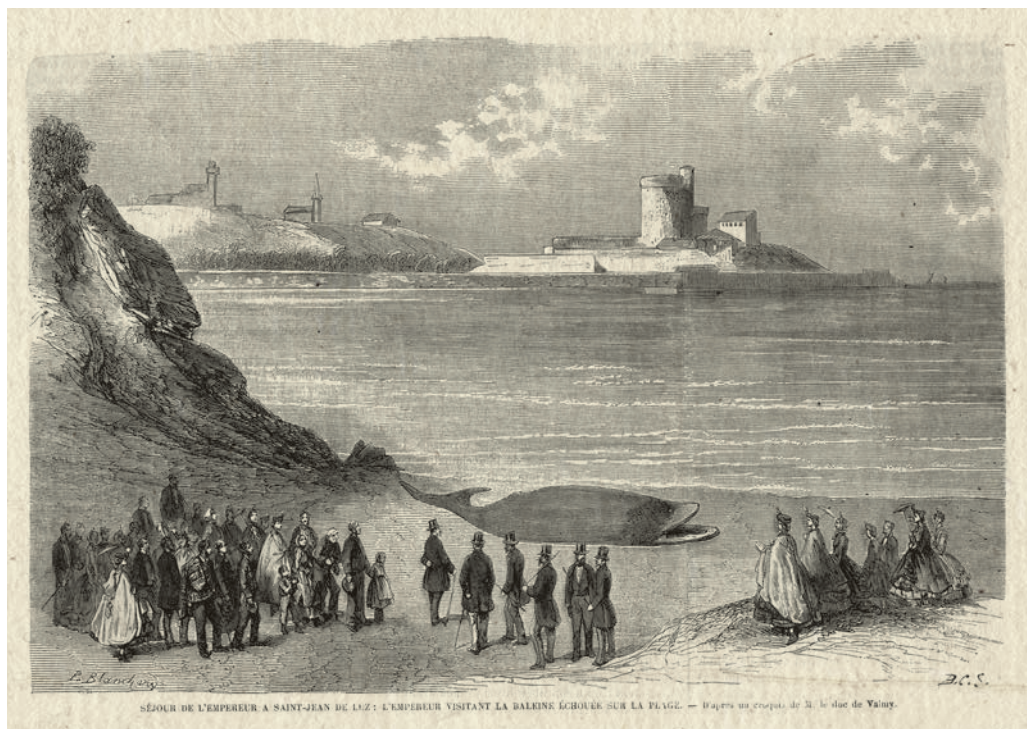
Labea gaianaldean duen ontzi bati balea lotzea. Lohobiague etxeko jangelako panela (Donibane Lohizune), 1859. Agidanez, irudikaturiko ontzia ez dagokio XIX. mendeko baleontzien itxurari. Agertzen duen itxura anakronikoa dela eta, margolariak aurreko garaietako erreferentzia grafikoetan oinarritu zirela pentsarazten du.

Sujeción de una ballena al costado de una nave con horno en cubierta. Panel del comedor de la casa Lohobiague (San Juan de Luz), 1859. La nave representada no parece atenerse a las trazas de los balleneros del siglo XIX. El aspecto anacrónico que presenta lleva a pensar en la posibilidad de que los pintores se basaran en referencias gráficas de épocas anteriores.



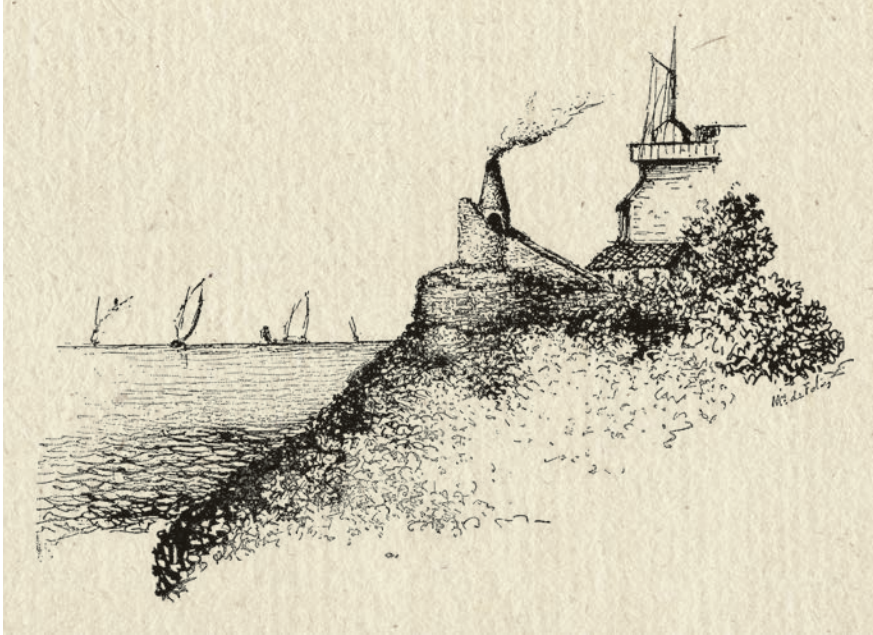
Napoleon III.a eta Eugenia enperatriza Donibane Lohizunen 1863an hondartzaratu zen zere txikiari begira. Guynemer-en argazkiaren araberako grabatua. *Le Monde Illustré*, 1863ko urriak 17.

Napoleón III y la emperatriz Eugenia observan el pequeño rorcual varado en la playa de San Juan de Luz en 1863. Grabado a partir de fotografía de Guynemer. *Le Monde Illustré*, 17 de octubre de 1863.



Napoleon III.ak Donibane Lohizunen hondartzaraturiko balea ikusten. Atzealdean Sokoia ikusten da, XVII. mendean eraikitako portu gotortua. Valmy-ko dukearen krokis batean oinarrituriko grabatua. *L'illustration*, 1863ko urriak 17.

El emperador Napoleón III observando la ballena varada en San Juan de Luz. Al fondo se encuentra Socoa, puerto fortificado creado en el siglo XVII. Grabado a partir de un croquis del duque de Valmy. *L'illustration*, 17 de octubre de 1863.



Miarritzeko antzinako talaia. Folin-eko markesaren marrazkia, haren *Pêches et Chasses zoologiques* obran agertzen dena (Paris, 1893). Leopold de Folinek testuan ohartarazten du irudiak sardina baltsaren presentziaren abisua ke seinalen bidez ematea irudikatzen duela. Talaia hori "tour de la Humade" izenez ezaguna, zetazeoen presentziaren berri emateko erabili bide zen. Alemanen okupazioan suntsitu zen Bigarren Mundu Gerran.

Antigua atalaya de Biarritz. Dibujo del marqués de Folin, que ilustra su libro *Pêches et Chasses zoologiques* (Paris, 1893). Leopold de Folin hace notar en el texto que la imagen representa el aviso con señales de humo de la presencia de bancos de sardinas. Esta atalaya conocida como "tour de la Humade", también debió usarse para informar sobre la presencia de cetáceos. Fue destruida durante la ocupación alemana en la Segunda Guerra Mundial.



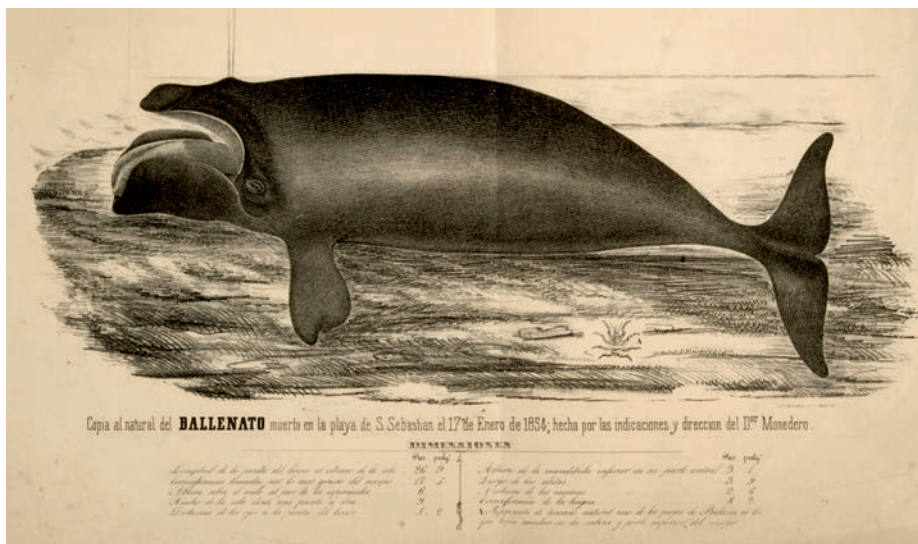
Getariako (Lapurdi) arrantzaleak kaxalote bat arpoitzen 1875eko ekainaren 2an. Leopold de Folin, ozeanografo eta Baionako portuko kapitainaren marrazkia, haren *Pêches et Chasses zoologiques* obran ageri dena (Paris, 1893). Ustez, 11,25 m luze zen kaxalote hau sistema tradizionala erabiliz Lapurdin harrapaturiko azken zetazeoa izan zen.

Pescadores de Guéthary (Labourd) arponeando un cachalote el 2 de junio de 1875. Dibujo de Leopold de Folin, oceanógrafo y capitán del puerto de Bayona, incluido en su libro *Pêches et Chasses zoologiques* (Paris, 1893). Este cachalote de 11,25 m. se considera que fue el último cetáceo capturado en las costas del Labourd por el sistema tradicional.



Euskal balea baten umea, 1854an Donostiako uretan arpoitu zutena. Kopenhageko Zoologia Museoaren Artxiboan kontserbatzen den Laureano Gordon-en akuarela (Felipe Valdes Hansenen argazkia). Iruñeko Bigarren Irakaskuntzako Institutuak eskuratu zuen balekume honen hezurdura, bere Historia Naturaleko Kabinetean ezartzeko, baina eskeletoa muntatu aurretik, Daniel Frederik Eschricht daniar naturalista hartaz interesatu zen 1858an eta beste zetazeo mota baten hondakinekin trukatu eta, ondoren, Kopenhageko Zoologia Museora eraman ahal izan zuen, non laguntza handikoa gertatu zen euskal balea Groenlandiako balea ez zen espezie desberdin gisa identifikatzerakoan.

Cría de ballena franca arponeada en aguas de San Sebastián en 1854. Acuarela de Laureano Gordón conservada en el Archivo del Museo de Zoología de Copenhague (fotografía de Felipe Valdés Hansen). La osamenta de este ballenato fue adquirida por el Instituto de Segunda Enseñanza de Pamplona para su instalación en su Gabinete de Historia Natural, pero antes de que el esqueleto fuera montado, el naturalista danés Daniel Frederik Eschricht se interesó por él en 1858 y logró canjearlo por los restos de otro tipo de cetáceo y trasladarlo después al Museo de Zoología de Copenhague donde resultó de gran ayuda para la identificación de la ballena franca como especie diferente de la ballena de Groenlandia.



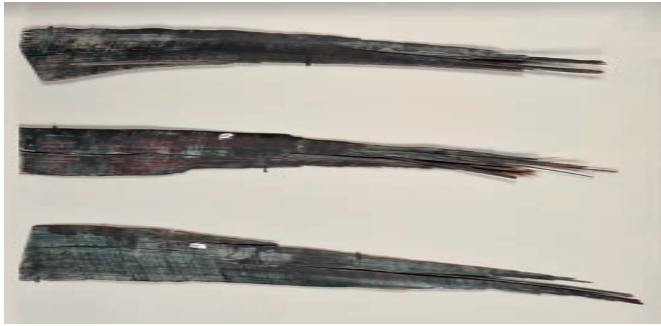
Donostian 1854an harrapaturiko euskal balearen umearen irudi litografikoa (Kopenhageko Zoologia Museoeko Artxiboa; argazkia: F. Valdés Hansen). Donostian egindakoa da Gordon anaien estudio litografikoan, Monedero doktorearen aginduei jarraiki. Goian aipaturiko litografia eta akuarela erosi zituen Daniel Frederik Eschricht naturalistak, euskal baleari buruz egiten zituen azterlanetarako dokumentu grafiko baliagarriak izango zirelakoan.

Estampa litográfica de la cría de ballena franca capturada en San Sebastián en 1854 (Archivo del Museo de Zoología de Copenhague; fotografía de F. Valdés Hansen). Fue realizada en San Sebastián, en el estudio litográfico de los hermanos Gordón siguiendo las instrucciones del doctor Monedero. Esta litografía y la acuarela arriba comentada fueron adquiridas por el naturalista Daniel Frederik Eschricht como documentos gráficos de utilidad para sus estudios sobre la ballena franca.



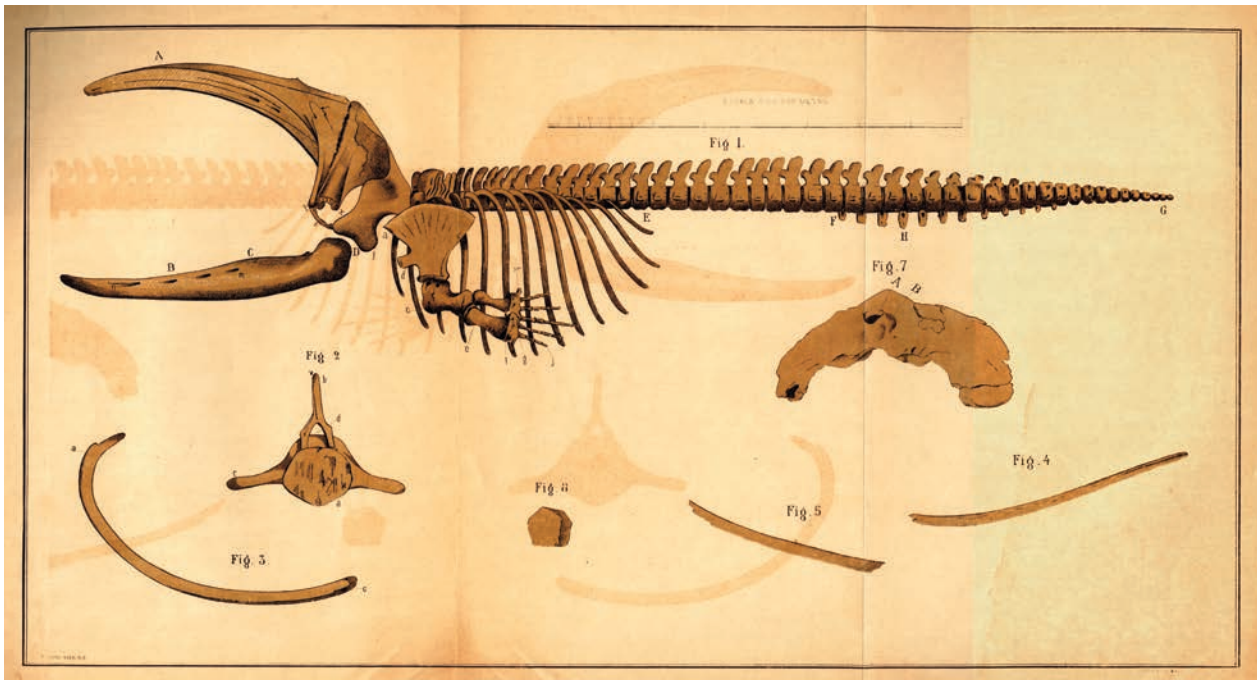
Euskal balea Getariako portuan, 1878. Laureano Gordonek urte berean egindako akuarelaren erreprodukzio inprimatua. Zarautz, Orio eta Getariako arrantzaleek harrapatu ondoren, liskar gogorra sortu zen beraien artean balearen gaineko eskubideei buruz; horrek balearen gantzatik eta haragitik etekina ateratzea galarazi zuen, zetazeoa usteldu baitzen auzia bukatu aurretik. 10,68 m luze zen balea horren hezurdura Donostiako Udalak eskuratu zuen 1878an Gipuzkoako Bigarren Irakaskuntzako Institutuko Historia Naturaleko Kabinetearen (gaur Koldo Mitxelena Kulturunea) parte izan zedin. Donostiako Udalak erakutsi zuen hezkuntza interes horrek bazuen aurrekari bat: 1874an Miarritzen hondartzaratu zen zetazeo bat (euskal balea, antza denez) eskuratzean Baionako Udalak erakutsitako interesa, hain zuzen ere. Hezurdura hori jendaurrean erakutsi zen udaleko geletan harik eta, 1889an gertaturiko sutean galdu zen arte. Getariako balea Gipuzkoako Ozeanografia Fundazioaren Aquariumera pasa zen 1934an, eta gaur egun bertan ikus daiteke.

Ballena franca en el puerto de Getaria, 1878. Reproducción impresa de la acuarela realizada por Laureano Gordón aquel mismo año. Tras ser capturada por los pescadores de Zarautz, Orio y Getaria se entabló entre ellos un enconado litigio por los derechos sobre la ballena que impidió obtener beneficios de su grasa y su carne ya que la ballena se pudrió antes de la finalización del pleito. El esqueleto de este cetáceo de 10,68 m. de longitud fue adquirido por el Ayuntamiento de San Sebastián en 1878 para que formara parte del Gabinete de Historia Natural del Instituto de Segunda Enseñanza de Guipúzcoa (actualmente centro cultural Koldo Mitxelena). El interés educativo que mostró el Consistorio donostiarra tenía como precedente el demostrado por el Ayuntamiento de Bayona al adquirir la osamenta de un cetáceo (ballena franca al parecer) que varó en Biarritz en 1874. Este esqueleto estuvo expuesto al público en dependencias municipales hasta que se perdió en el incendio que se produjo en 1889. La osamenta de la ballena de Getaria pasó en 1934 al Aquarium de la Fundación Oceanográfica de Gipuzkoa, donde puede verse actualmente.



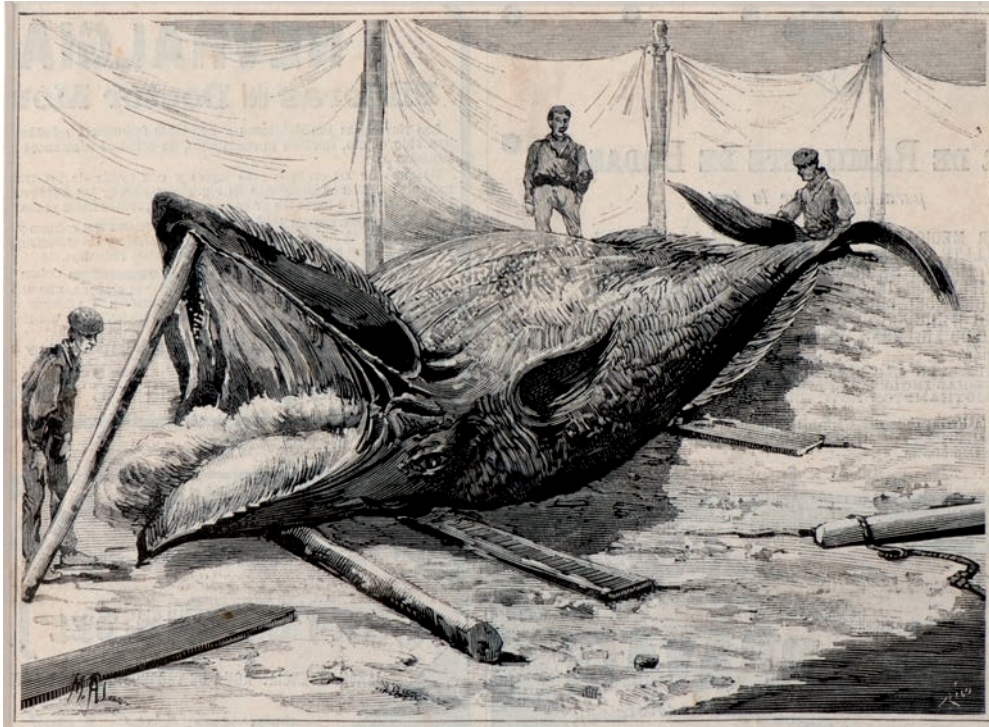
Balea bizarren zatiak, 1878an Getaria eta Zarautz artean harrapaturiko euskal baleari dagozkionak. Balea hori Gipuzkoako Ozeanografia Fundazioaren Aquariumean kontserbatzen da, Donostian.

Fragmentos de barbas de la ballena franca capturada en 1878 entre Getaria y Zarautz que conserva el Aquarium de la Fundación Oceanográfica de Gipuzkoa, San Sebastián.



1878 urtean harrapaturiko euskal balearen hezurdura, gaur Donostiako Aquariumean dagoena. Francisco Lopez Alen-en marrazki hau Candido Rios Rial naturalista galegoaren monografian ageri da: *Ballena Euskara (Balaena Euskariensis)*. *Memoria del esqueleto de esta especie, que de la propiedad del Excmo. Ayuntamiento existe en el Museo de Historia Natural del Instituto Provincial de Segunda Enseñanza de Guipúzcoa...* (Hijos de I. R. Baroja Inprimategia, Donostia, 1890). Monografía honen bidez eman zen ezagutzera Espainian Eschricht doktoreak euskal baleari buruz egindako ikerketa. Marrazkiaren behealdean, aurrekoaz gainera, Debaren bokalean lehenago aurkituriko balea baten hezur hondakin batzuk (okzipitala, saihets hezurrak eta ornoa) ageri dira, seguruenik gaur egun Bergarako Errege Mintegiaren egoitza izandako eraikuntzan kontserbatzen den hezurdurari –ataldurik– dagozkionak. Eraikuntza horretan, XIX. mendearen amaieratik Aita Domingotarren Ikastetxea kokatu zen, Historia Naturaleko Kabinete bat izan zuena.

Osamenta de la ballena franca cazada en 1878 que hoy se encuentra en el Aquarium de San Sebastián. Dibujo de Francisco López Alen que ilustra la monografía del naturalista gallego Cándido Ríos Rial, *Ballena Euskara (Balaena Euskariensis)*. *Memoria del esqueleto de esta especie, que de la propiedad del Excmo. Ayuntamiento existe en el Museo de Historia Natural del Instituto Provincial de Segunda Enseñanza de Guipúzcoa...* (Imprenta de los Hijos de I. R. Baroja, San Sebastián, 1890). Esta monografía sirvió para dar a conocer en España la investigación del doctor Eschricht sobre la ballena franca. En la parte inferior del dibujo figuran además algunos restos óseos (occipital, costillas y vértebra) de una ballena localizada tiempo atrás en la desembocadura del Deba que probablemente corresponden al esqueleto que actualmente se conserva (despiezado) en el edificio que fue sede del Real Seminario de Bergara. En este edificio se alojó desde finales del siglo XIX el Colegio de los Padres Dominicos, centro de enseñanza que contó con un Gabinete de Historia Natural.



Capbreton-en (Landak) inguruan harrapaturiko balea. Ignacio Mercaderren arrantza ontzidiko *Mamelena n° 7*, Donostiako baporreko eskifaikoek harrapatu zuten. B. Ricoren irudi xilografikoa, A. Morales de los Riosen marrazkiaren arabera, *La Ilustración Española y Americana* aldizkarian argitaratua 1885eko azaroaren 15ean. Balea 9 metro eta erdi luze zen eta jendaurrean erakusteko alokatu zuten. Gero jabeari, Ignacio Mercader ontzijabeari, itzuli zioten zeinak, antza denez, argizarizko kandelak fabrikatzen zituen noizean behin harrapaturiko baleen lumerarekin.

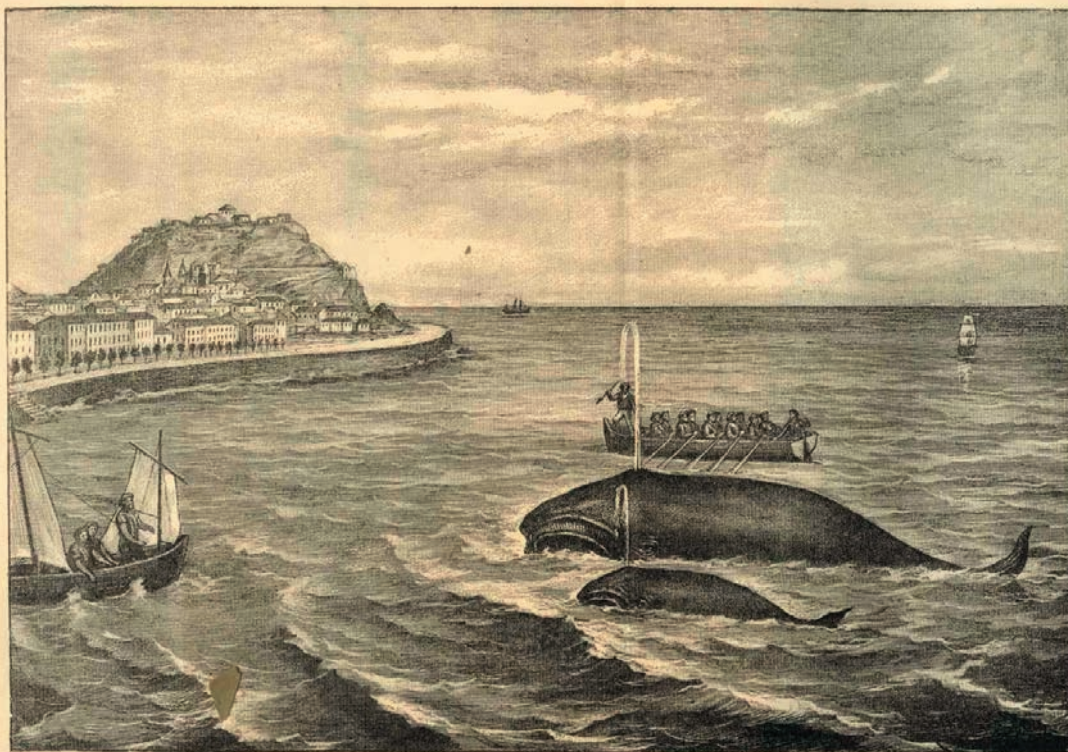
Ballena capturada a la altura de Capbreton (Landas) por los tripulantes del *Mamelena n° 7*, vapor de San Sebastián de la flota pesquera de Ignacio Mercader. Estampa xilográfica de B. Rico sobre dibujo de A. Morales de los Ríos publicada en *La Ilustración Española y Americana*, 15 de noviembre de 1885. La ballena medía 9 metros y medio de longitud y fue alquilada para exhibición pública. Después fue devuelta a su propietario, el armador Ignacio Mercader quien, al parecer, fabricaba velas de cera con el aceite de las ballenas que de cuando en cuando lograba capturar.



Lekeitioko zigilua, 1886. Bertsio askea, balio heraldikorik gabea, Lekeitioko Udal Artxiboan kontserbatzen dena.

Sello de Lekeitio, 1886. Versión libre, carente de valor heráldico, conservada en el Archivo Municipal de Lekeitio.

Lámina II.



Emman. Janer et Ferrán delin.

Ballena de los vascos copiada del Escudo de armas que se ve en la Sala Consistorial de Lequeitio.

Balea bat eta haren umea harrapatzeko saioa Urumearen bokalean (Donostia). Mariano de la Paz Graells-en *Las ballenas en las costas oceánicas de España* obraren orria (Madrid, 1889). Litografía horren oinarrian Manuel Janer y Ferrán, Historia Naturaleko Elkarte Españoleko kideak egindako marrazki bat dago, orduan Lekeitioko Udaletxeko Aretoan zegoen armari heraldikoaren arpoitze eszena erreferentzia grafikotzat harturik.

Intento de captura de una ballena y su cría en la desembocadura del Urumea (Donostia). Lámina del libro de Mariano de la Paz Graells, *Las ballenas en las costas oceánicas de España* (Madrid, 1889). La litografía partía de un dibujo de Manuel Janer y Ferrán, miembro de la Sociedad Española de Historia Natural, realizado tomando como referencia gráfica la escena del arponeo del escudo heráldico que existía por entonces en la Sala Consistorial de Lekeitio.



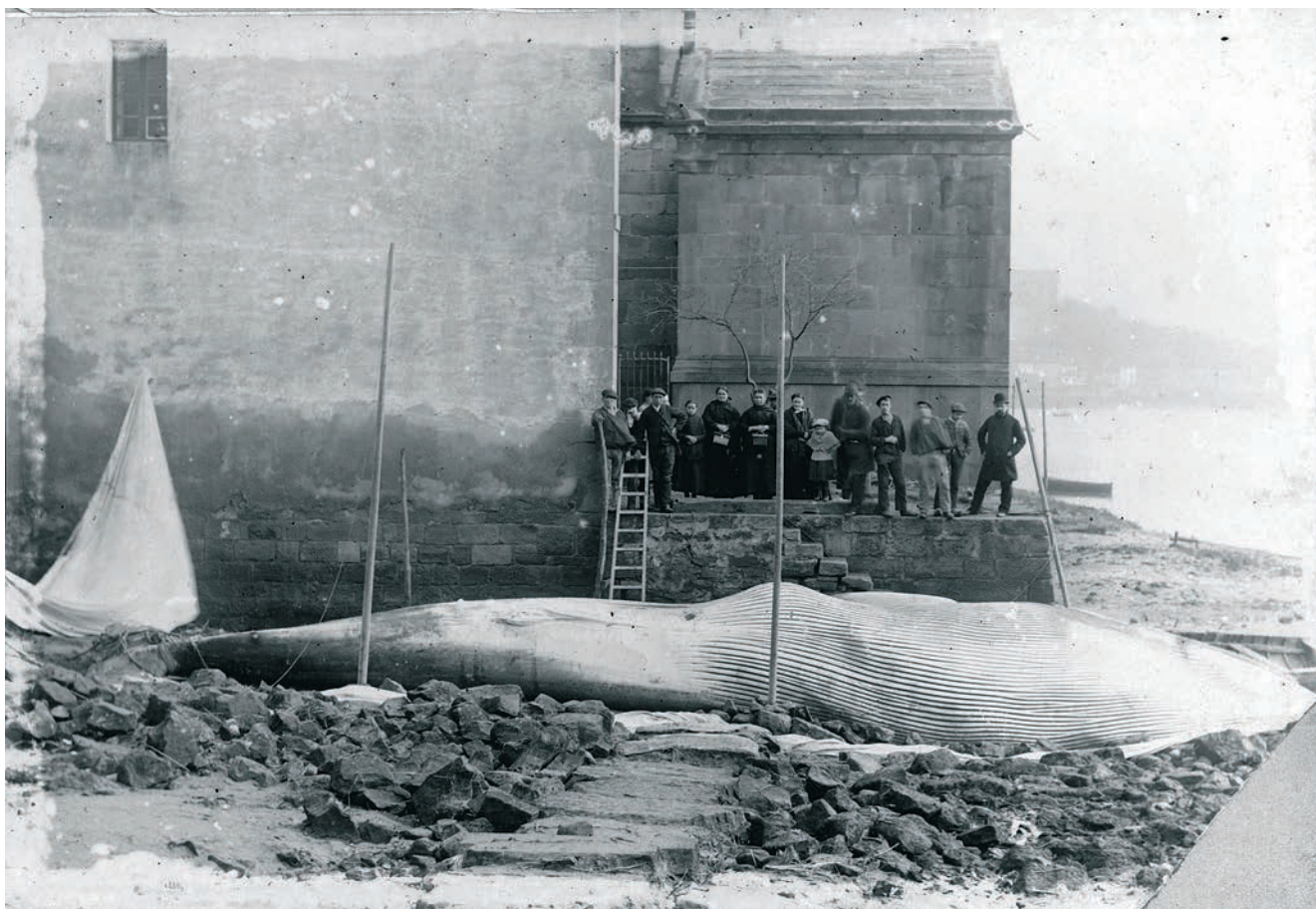
Armintzatic (Bizkaia) datorren arpoia, XIX. mendekoa (Euskal Museoa, Bilbo). Berezitasun gisa, arpoi honek berunezko indargarri bat du eskulekuan pisua areagotzeko. Luzera guztira: 211 cm.

Arpón procedente de Armintza (Bizkaia), datado en el siglo XIX. Euskal Museoa-Museo Vasco (Bilbao). Como peculiaridad este arpón lleva un refuerzo de plomo en el asta para aumentar su peso. Longitud total: 211 cm.



Zarauztik datorren arpoia. XIX. mendekoa seguruenik. Jabea: Uranga familia.

Arpón procedente de Zarautz. Probablemente del siglo XIX. Propiedad de la familia Uranga.



Zere arrunta Pasai San Pedroko elizaren ondoan. Seguruenik 1892an Ondarroako matrikula zuen txalupa baten eskifaikoek hilik aurkitu zutena, bixiguaren arrantzan ari zirela Pasaiako inguruetan. 14 m luze zen balea hau San Pedro barrutian utzi zuten eta, prentsaren arabera, jende asko joan zen ikustera. Zurezko zutoinek eta olanak pentsarazten dute ezen –garaian ohikoa zenez– balea jendaurrean erakutsia izan zela, esparru itxi batean, hartara sartzeko ordaindu beharko zela. Argazkia Rogelio Gordon-ek hartu bide zuen (Rafael Munoa bilduma).

Rorcual común junto a la iglesia de Pasajes San Pedro. Probablemente se trata de la ballena que en 1892 localizaron muerta los tripulantes de una lancha de la matrícula de Ondarroa mientras se dedicaba a la pesca del besugo en las cercanías de Pasaia. La ballena, de 14 m. de longitud, fue depositada en el distrito de San Pedro y, según la prensa, mucha gente acudió a verla. Los postes de madera y la lona permiten deducir que –tal como se acostumbraba en la época– la ballena fue expuesta al público en un recinto cerrado al que se accedería previo pago. La fotografía fue realizada, al parecer, por Rogelio Gordón (colección Rafael Munoa).

7. XX. eta XXI. mendeak. Oroimenari eta imaginarioari eraginez

1901eko maiatzaren 14an, Orioko arrantzaleek euskal balea bat harrapatu zuten bertako hondartzatik gertu. Gertaera hura zela-eta jarritako bertsoen arabera, lan-tegi hartan arpoiak ez ezik, –denboraren ezaugarriek hartaturik– dinamita kartutxoak ere erabili zituzten. Balea hurai Kantaurin harrapaturiko azkenekotzat jotzen da, baina, nolana ere, ez zen arpoituriko azken zetazeoa izan. 1902ko azaroaren 7an, izan ere, Orio eta Zarauzko arrantzaleek 12 traineru prestatu zituzten espezie ezezaguneko zetazeo bat harrapatzeko, aurreko urtean ehizaturikoa baino tamaina handiagokoa. Garaiko prentsa albisteek diotenez, arpoitua izan ondoren, zetazeo handia kostaldean hondarturik gertatu zen, Oriotik hurbil, baina ez dute argitzen portura eraman ahal izan ote zuten azkenean.

Euskal baleazaleen historia ixten duen atal honetan, Benzú herrian (Ceuta) faktoria zeukan IMSA enpresa baleazalea aipatu behar da. Konpainia horren azkeneko etapan (1947-1954) akzionisten erdiak Euskal Herrikoak ziren, gehienbat Bilbokoak eta neurri txikiago batean Donostiakoak. Akzioen herena baino gehiago, Leioan (Bizkaia) kokaturik zegoen elikadurarako koipeen enpresa batena zen.

Ramon Intxausti (arpoilaria) eta Juan Jose Zubiaur (makinista) bizkaitarrek IMSAko itsasontzietan lan egin zuten 1950. aldera. 60. hamarkada arte IBSA Galiziako konpainia baleazaleak eduki zituen kontratatuta arpoilari gisa. Arpoia jaurtitzeko kanoiarekin lan egin zuten Finisterreko uretan lan egin zuten. Urte batzuk geroago, Bilboko Ibaizabal atoiotzi enpresak, A Coruña enpresa harekin lankidetzan jardun zuen. 1980tik 1982ra bitartean, haren atoiotzietako bik –*Ibaizabal IV* eta *Aznar José Luis*– IBSAko baleontziek harrapaturiko 600 zetazeotik gora lehorreratu zituzten Cangas eta Caneliñasen.

Goian aipaturikoez gain XX. mendean ez zen jarduera baleazale gogoangarririk gertatu, Francok *Azor* yatean 50ko eta 60ko urteetan egindakoak halakotzat ez hartzera, behintzat. Kantauri itsasoan egindako bidaldietan, *Generalísimo*ak, Ahab kapitain nahigabetuarenak (*Moby Dick*) eginez, kanoiz eta erriflez erasotzen zion parean jartzen zen kaxalote edo balea orori. Donostian, Pasaian eta Bermeon, esaterako, lehorreratu eta oparitu zituzten Francoren harrapakinak hainbatetan.

Oroimen kolektiboaren baitan izaera mitikoa duen oroitzapen lauso bat da euskal jarduera baleazalearen historia handia. Aztergai gisa, XX. mendearen lehen erdialdean historialariek ez zioten kasu handirik egin, nahiz Maxime Degros bezalako

7. Siglos XX y XXI. Activando la memoria y el imaginario

El 14 de mayo de 1901 los pescadores de Orio capturan una ballena franca en las proximidades de su playa. Según los versos en euskera compuestos para la ocasión se emplearon en la faena no sólo arpones sino también –asumiendo el signo de los tiempos– cartuchos de dinamita. Esta ballena pasa por ser la última cazada en el Cantábrico, pero en cualquier caso no fue el último cetáceo arponeado puesto que el 7 de noviembre de 1902 los pescadores de Orio y Zarautz dispusieron 12 traineras para dar caza un cetáceo de especie no determinada, de mayor tamaño que el capturado el año anterior. Las crónicas de prensa indican que tras el arponeo el gran cetáceo quedó varado en la costa, cerca de Orio, pero no aclaran si finalmente pudo ser llevado a puerto.

En este capítulo de cierre hay que hacer mención a la empresa ballenera IMSA con factoría en Ben-zú (Ceuta). En la última etapa de la trayectoria de esta compañía (1947-1954) casi la mitad de su accionariado procedía del País Vasco, fundamentalmente de Bilbao y en menor medida de San Sebastián. Más de una tercera parte de las acciones pertenecían a una empresa de grasas para la alimentación localizada en Leioa (Bizkaia).

En los buques de IMSA trabajaron los vizcainos Ramón Inchausti (arponero) y Juan José Zubiaur (maquinista) hacia 1950. Ambos fueron contratados poco después, como arponeros, por la compañía ballenera gallega IBSA. Manejando el cañón lanza-arpones en aguas del Finisterre se mantuvieron en activo hasta los años 60. Con esta empresa coruñesa colaborarían años después la com-

pañía de remolcadores Ibaizábal de Bilbao. Entre 1980 y 1982 dos de sus remolcadores, el *Ibaizabal IV* y el *Aznar José Luis*, desembarcaron en Cangas y Caneliñas más de 600 cetáceos capturados por los buques balleneros de IBSA.

Fuera de lo mencionado no se producen en el siglo XX acciones balleneras memorables a no ser que tomemos por tales las protagonizadas por Franco a bordo del yate *Azor* a finales de los años 50 y comienzos de los 60. En sus cruceros por el Cantábrico, el Generalísimo se transformaba en émulo del atormentado capitán Ahab (*Moby Dick*) atacando con cañón y rifle a todo cachalote o ballena que salía a su paso. San Sebastián, Pasaia y Bermeo fueron agraciadas con el desembarco y obsequio de algunas de sus capturas.

La gran historia ballenera vasca es en la memoria colectiva un vago recuerdo de carácter mítico. En la primera mitad del siglo XX los historiadores no prestan demasiada atención al tema como objeto de estudio aunque hay investigadores como Maxime Degros que hacen aportaciones de interés. Luego vendría el valioso libro de Mariano Ciri-quiaín-Gaiztarro, *Los vascos y la pesca de la ballena*, editado en 1961, la primera obra que lograba dar una visión general de nuestra historia ballenera. Ya en los años 70 comienzan a aflorar los documentados y esclarecedores trabajos de Selma Huxely. Historiadores como Laurier Turgeon, Michael Barkham o José Antonio Azpiazu, entre otros, prolongarán su estela.

En el terreno de las creaciones literarias el mundo de los balleneros vascos –tan rico potencialmente



Jose Lainezen marrazkia, loanes Etcheberriren *Manual Devotionezcoa* (1669) obraren balea otoitzak irudiztatzeko. Otoitz horiek *Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco* obran ageri dira (Cuerpo B, Arte, Lengua y Literatura, v. 1), Editorial Auñamendi, Donostia, 1969.

Dibujo de José Láinez que ilustra las plegarias balleneras del *Manual Devotionezcoa* de loanes Etcheberri (1669) incluidas en la *Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco* (Cuerpo B, Arte, Lengua y Literatura, v. 1), Editorial Auñamendi, San Sebastián, 1969.

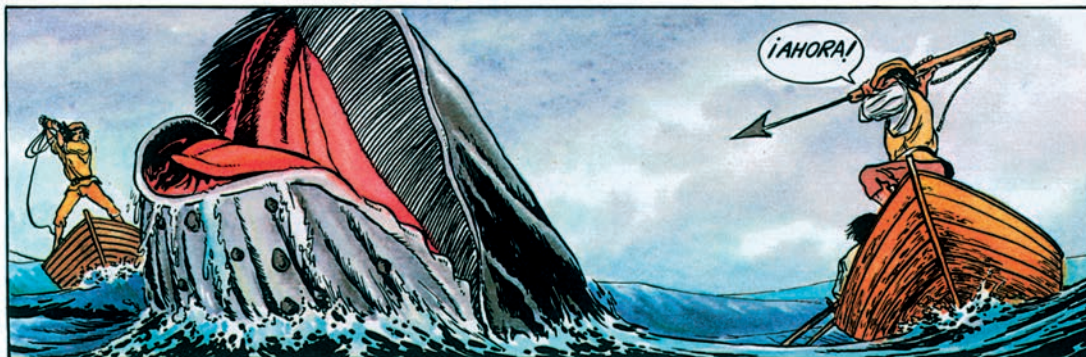
historialariek ekarpen interesgarriak egin zituzten. Gero, Mariano Ciriquiain-Gaiztarroren *Los vascos y la pesca de la ballena* liburu baliotsua etorriko zen, 1961ean argitaratua, gaiaren ikuspegi orokorra ematen lortu zuen lehenengo obra. Jadanik 70eko urteetan, Selma Huxleyren lan dokumentatu eta argigarriak azaleratzen hasi ziren. Laurier Turgeon, Michael Barkham edo Jose Antonio Azpiazu bezalako historialariek, besteak beste, haren ildoari jarraituko zioten.

Literatura lanen alorrean, euskal baleazaleen mundua –fikzioari begira hain aberatsa izan litekeena– arakatu gabe dago ia-ia. Pio Baroja, historia inguruko kontakizunetan XIX. mendearen mugak ez gainditu arren, ez zuen bere eleberrietarako erabili, nahiz eta baleazaleen gaiaren muntaren jakitun egon, haren iruzkin batzuetan ikus daitekeenez. Barojaren azken aldiko idazkietan, alabaina, *Canción del ballenero laburdino* poema dago, *Canciones del suburbio* (1944) liburuko osagaia dena. Lerro batzuk dakartzagu hona:

“(…) Gure lurrak elkorrak dira guztiz;
 beharra gidari dugula;
 bizibidea atera behar
 Iparrean zein Hegoan.
 Hil batzuk argirik gabe
 biziko gara, bakardadean,
 laino-izotzen artean,
 urruneko latitudean;
 munstroz beteriko itsasoan
 Bel Sundetik goragoan. (...)”. [jatorrizkotik itzulia]

Azken hamarkadetan balearen gaiak interes handiagoa sorrarazi du literatura lanak ontzerakoan, nahiz argitaraturiko obrak bakanak izan: Miguel Laburu, *Tragedia en la nao ballenera* (1994), Edorta Jimenez, *Baleen berbaroa*, 1997 [gaztelarazko itzulpena: *Voces de ballena* (1999)], Bixen H. Perez, *Tierra de Caín* (2003), Dominique Thomaes-Jaureguiberry, *L ambre gris* (2006), Patxi Zubizarreta, *Hiru egun balearen sabelean* (2011) eta haur kontakizun irudidun batzuk, kapitulu honen atal grafikoan aipatzen direnak.

Ikus arteen alorrean euskal baleazaleekin zerikusia duten irudikapenak guztiz bakanak izan dira XX. mendearen bigarren erdialderaino. Ondoko orrialdeetan, gehienbat, adierazpen horien berri emango dugu; askotan herri adierazpenen alorrean kokatzen dira, nahiz, era berean, lekua ematen zaien komiki, ikusentzunezko edo antzekizunekin zerikusia duten adierazpenei. Museografia, halaber, iragan historikoa irudikatzeke edo eszeneratzeko sistema gisa aipatzen da.



F. Fructuosoren eta G. Muro Harrieten *Justin Hiriart. Mar de sangre* komikiaren bineta, 1983.

Viñeta del cómic *Justin Hiriart. Mar de sangre* de F. Fructuoso y G. Muro Harriet, 1983.

para la ficción— apenas ha sido explorado. Pío Baroja, poco dado a traspasar los lindes del siglo XIX en sus relatos de evocación histórica no lo utilizó como material novelesco aunque era consciente de su atractivo, tal como se aprecia en algunos comentarios generales dispersos en su obra. Entre sus escritos de última época se encuentra sin embargo el poema titulado *Canción del ballenero laburdino* (en *Canciones del suburbio*, 1944) del que reproducimos un fragmento:

“(…)
 Nuestras tierras son muy pobres;
 necesidad es virtud;
 hay que ganarse el sustento
 en el Norte o en el Sur.
 Viviremos unos meses
 en la soledad, sin luz,
 entre nieblas y entre hielos,
 en lejana latitud;
 en un mar lleno de monstruos
 más arriba del Bel Sund.
 (…)”

En las últimas décadas el tema ballenero suscita mayor interés para la fabulación literaria aunque son contadas las obras publicadas: Miguel Laburu, *Tragedia en la nao ballenera* (1994), Edorta Jiménez, *Baleen berbaroa* (1997) [traducida al castellano como *Voces de ballena* (1999)], Bixen H. Pérez, *Tierra de Caín* (2003), Dominique Thomas-Jaureguiberry, *L'ambre gris* (2006), Patxi Zubizarreta, *Hiru egun balearen sabelean* (2011), además de algunos relatos infantiles ilustrados que se mencionan en el apartado gráfico de este capítulo.

En el ámbito de las artes visuales, las representaciones relacionadas con los balleneros vascos son muy escasas hasta la segunda mitad del siglo XX. Las páginas que siguen están dedicadas en buena parte a dar cuenta de esas manifestaciones (muchas veces situadas en el terreno de las expresiones populares) y de otras relacionadas con el cómic, el audiovisual o el teatro. También se hace referencia a la museografía como sistema de representar o poner en escena el pasado histórico.



Orioko arrantzaleek 1901ean harrapatutako euskal balea. Urte hartan berean *Blanco y Negro* aldizkarian argitaraturiko Olasagastiren argazkiak balea harrapatzea eszeneratzen du, egintzaren protagonistak erabilitako bost traineruetako batean kokatuz. Arrantzaleek arpoiak eta dinamita kartutxoak erabili zituzten balea harrapatzeko. Kroniken arabera, 12 metro luze zen burutik isatseraino.

Balleña franca capturada en 1901 por los pescadores de Orio. La fotografía de Olasagasti, publicada ese año en la revista *Blanco y Negro*, escenifica la captura situando a los protagonistas del hecho a bordo de una de las cinco traineras empleadas. Los *arrantzales* utilizaron arpones y cartuchos de dinamita para hacerse con la ballena que medía, según las crónicas, 12 metros de la cabeza a la cola.



Euskal balea. Orioko arrantzaleek 1901. urtean harrapaturiko balea izan liteke. Garaiko prentsak informatu zuen Donostiatik eta probintziako beste herri batzuetatik balea hura ikustera joan zen jendea asko izan zela, bi erreal laguneko ordainduz. Jendaurrean hainbat egunetan zehar erakutsi ondoren Donostiako Lizarriturry y Rezola xaboi-fabrikara saldua izan omen zen. Argazkia: Untzi Museoa artxiboa (Rita Sorrarain Ganboa dohaintza).

Ballena franca. Se trata, muy probablemente, de la que fue capturada por los pescadores de Orio en 1901. La prensa de la época informó que fue mucha la gente que acudió desde San Sebastián y otros pueblos de la provincia a ver aquella ballena, pagando dos reales por persona. Después de ser expuesta al público durante varios días parece que fue vendida a la fábrica de jabones Lizarriturry y Rezola de Donostia. Fotografía: Archivo Untzi Museoa (donación Rita Sorrarain Ganboa).



Donostiako Ulia mendiko talaia XX. mendearen hasieran (Kutxa Fototeka). 1906an Ulian jolas parke bat inauguratu zen, "Baleazalearen harria" izenekoa erakargune zuena, antza denez, 1611 urtetik dokumentaturiko baleazaleen talaia izan zen lekuan berean. Harkaitz azalerrate hori zizelkatu egin zuten bisitarien sarbidea erraztearren eta, gainera, oroimenezko plakak erantsi zituzten lau hizkuntzatan. Euskarazko idazkurak honela dio: "Bale-arrantzako beatokia / amargarren gizaldia ezkerro leku ontatik deitzen zitzaizoten Donostiko arrantzialai inguruan balia agertzen zanian".

Atalaya del monte Ulía de San Sebastián a comienzos del siglo XX (Fototeka Kutxa). En 1906 se inauguró en Ulía un parque recreativo que incluía como punto de atracción la denominada "Peña del Ballenero" situada, al parecer, en el mismo lugar que ocupó la atalaya ballenera documentada desde el siglo 1611. El afloramiento rocoso fue sometido a intervenciones de talla para facilitar el acceso de los visitantes y se añadieron además placas conmemorativas en cuatro idiomas. La inscripción en castellano dice así: "Atalaya para los balleneros de Guipúzcoa en el siglo X".



Ondarroako armariaren berregitea. Kofradia Zaharrean kokaturiko harmarria Pedro Guimon arkitektoak 1920an birmoldatzeari ekin ondoren.

Recreación del escudo de Ondarroa ubicada en la denominada Kofradía Zaharra (Cofradía Vieja) tras ser sometida a remodelación arquitectónica por Pedro Guimón en 1920.



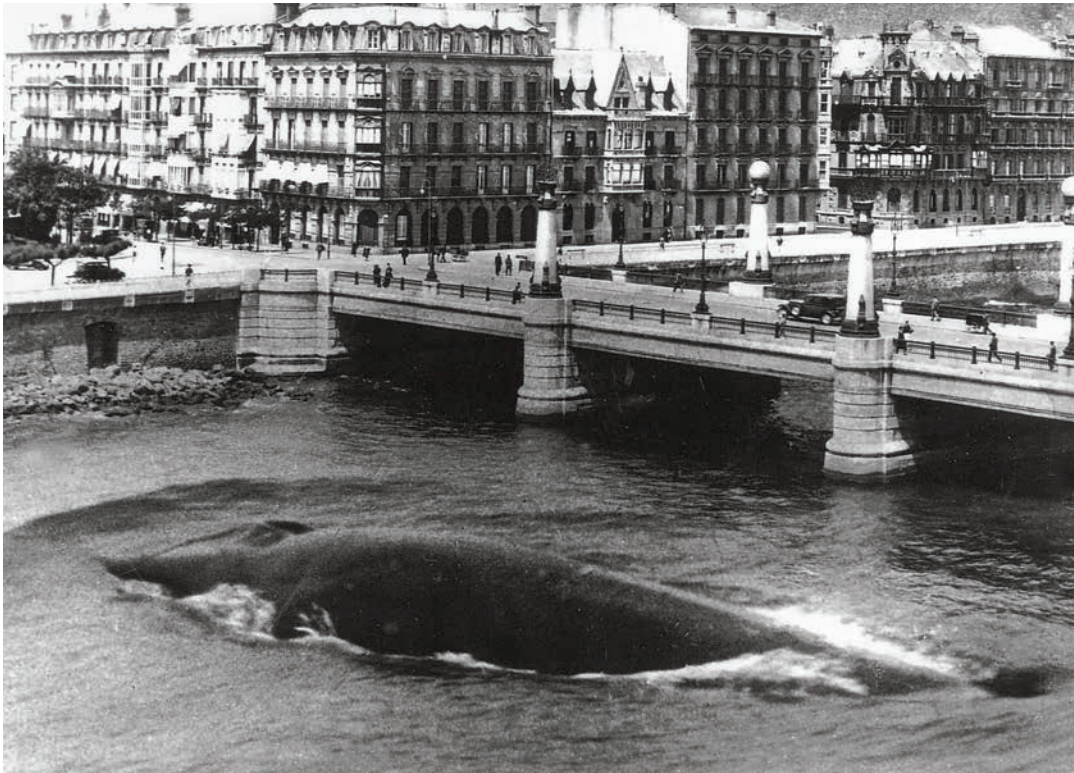
Miarritzeko armarria, 1933an inauguraturiko Itsas Museoko "Art Déco" estiloko aurrealdean.

Escudo de Biarritz sobre la fachada "Art Déco" del Museo del Mar de esa ciudad, inaugurado en 1933.



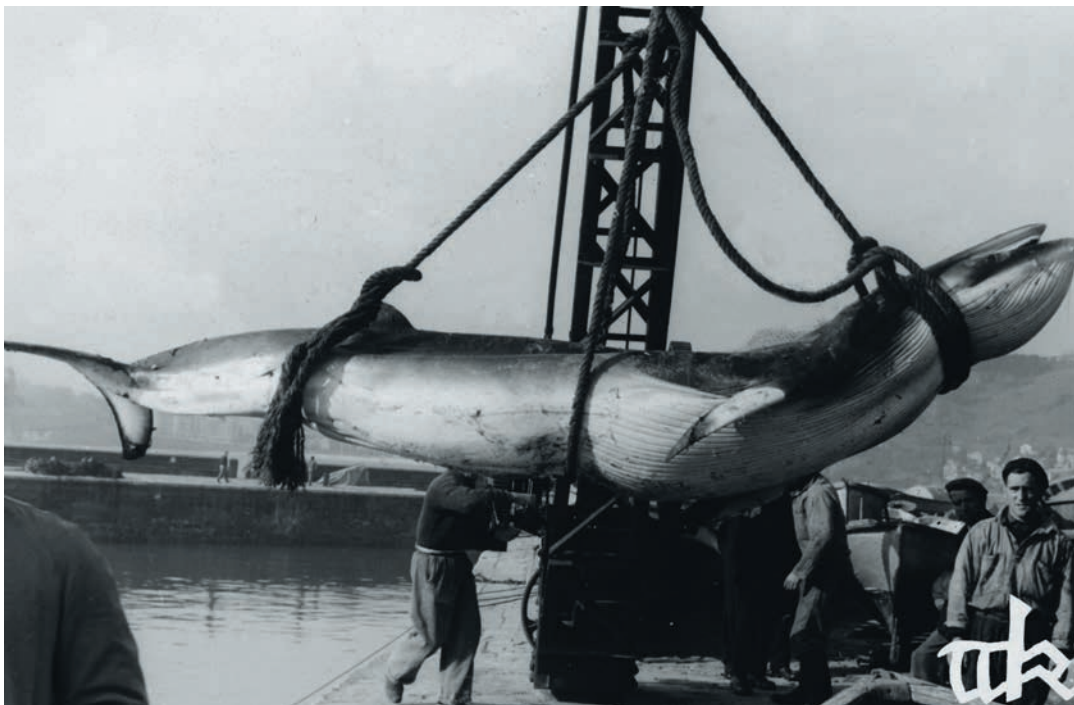
Arrantzale herria. Jose Maria Serten margolana. Gipuzkoako historia gai harturik, 1930-1932 urte bitartean Donostiako San Telmo Museoko elizarako margoturiko 11 muraletako bat. Mural honek arrantzale talde bat erakusten du balea bat arrapala batean gora daramatela.

Pueblo de pescadores. Uno de los 11 lienzos murales sobre temas de historia guipuzcoana que pintó José María Sert entre 1930 y 32 para la iglesia del Museo San Telmo, San Sebastián. El mural muestra a un grupo de pescadores subiendo una ballena por una rampa.



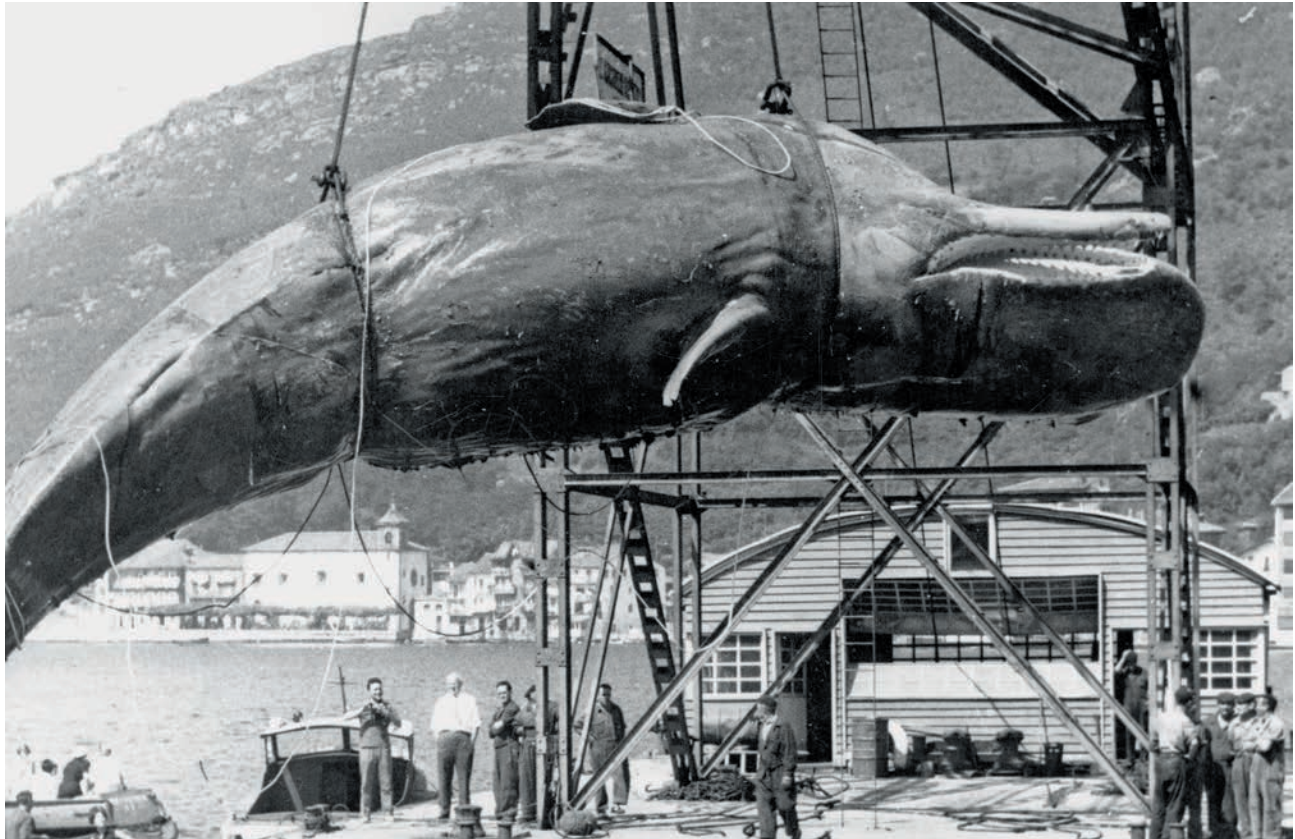
Balea bat Donostiako Kursaal zubiaren ondoan (Kutxa Fototeka). Pascual Marinen fotomuntatzea, Donostiako *La Voz de España* egunkarian argitaratua Inozenteen egunean, 1950eko abenduaren 28an. Irudiarekin zetorren testuak zioenez, arrantzaleek balea portuko enkanteen lonjara eraman zuten eta han erakutsiko zuten egun osoan, eta donostiarrek balearen haragia jateko aukera izango zutela gaineratzen zuen.

Ballena junto al puente del Kursaal de San Sebastián (Fototeca Kutxa). Fotomontaje de Pascual Marín publicado el día de los Santos Inocentes en el diario *La Voz de España* de Donostia el 28 de diciembre de 1950. El texto que acompañaba a la imagen señalaba que la ballena había sido llevada por los pescadores a la lonja de subastas del puerto donde permanecería expuesta todo el día, añadiendo que los donostiarras tendrían ocasión de comer carne de ballena.



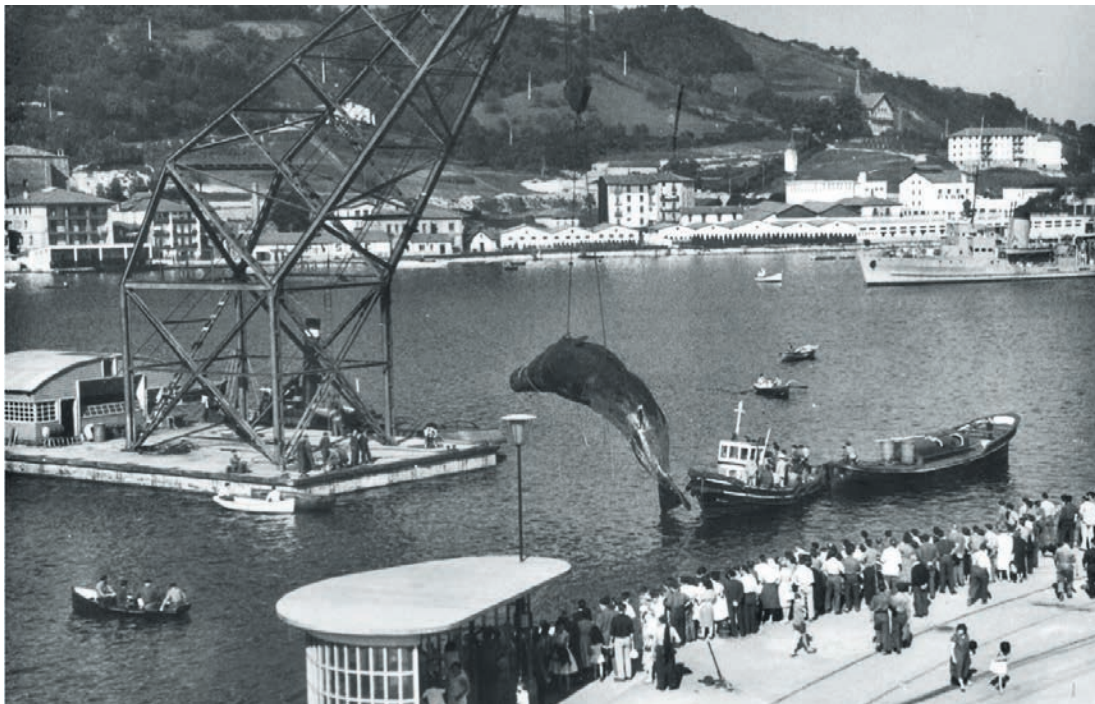
Zere txiki bat deskargatzen Donostiako portuan. Willy Kochen estudioaren argazkia, atzealdean 1951ko otsailaren 2a data idatzirik duena (Kutxa Fototeka).

Descarga de un pequeño rorcual en el puerto de Donostia. Foto del estudio de Willy Koch que lleva en el reverso la fecha de 2 de febrero de 1951 (Fototeca Kutxa).



Kaxalote bat deskargatzen Pasaiaiko portuan 1959ko abuztuaren 5ean (Kutxa Fototeka). Francok Kantauri itsasoan Azor yatean egiten zituen itsas ibilaldietan harrapatutako zetazeoetako bat da; ontzi hura arpoiak jaurtitzen zituen 50 mm-ko kanoi txiki batez tresnaturik zegoen. 1959ko abuztuan, Matxitxakotik iparralderako 30 miliara, Francok 16 metro luze zen eta 35-38 tona pisu zuen kaxalote horren harrapatzea zuzendu zuen *Azor*-etik. Prentsaren arabera, 9 orduz gora irau zuen hura harrapatzeak. *Azor*-eko kanoiak, segurtasunagatik Francok inoiz disparatzen ez zuena, arpoi ugari bota zuen zetazeoaren aurka. Caudillok ehizan parte hartu zuen –*La Vanguardia*-ren kronikaren arabera– “120 karabina tiro boteaz”; seguruenik, karabina hura Francorentzat Palentziako arma fabrikari sail txikitari egin ziren 9x16 R karabina arpoi-jaurtigailuetako bat izango zen.

Descarga de un cachalote en el puerto de Pasaia el 5 de agosto de 1959 (Fototeca Kutxa). Fue éste uno de los cetáceos capturados durante los cruceros que Franco efectuaba por el Cantábrico en el yate *Azor*, que iba equipado con un pequeño cañón lanza-arpones de 50 mm. En agosto de 1959, a 30 millas al norte de Matxitxako, Franco dirigió desde el *Azor* la captura de este cachalote de 16 metros de largo y de 35 a 38 toneladas de peso. La captura, según la prensa, se prolongó durante más de 9 horas. El cañón del *Azor*, que por razones de seguridad nunca disparaba Franco, lanzó sobre el cetáceo numerosos arpones. El Caudillo participó en la cacería disparando –según crónica de *La Vanguardia*– “120 balazos de carabina” (probablemente se trataba de una de las carabinas lanza-arpones 9x16 R que, en pequeños lotes, se fabricaron para Franco en la fábrica de armas de Palencia).



Kaxalote bat Pasaiaiko portuan, 1959ko abuztuak 5 (Pasaiaiko Portua Artxiboko argazkia). Azor-ek egun batzuk lehenago harrapatua izanik, *Nervión* mina dragatzaileak atoian eraman zuen Pasaiaraino. Portuko Lan Batzordearen gindaxaren bidez azkenik MEIPIren moilan jarri zuten, Pasai Donibanen, bertan ataltzeko.

Cachalote en el puerto de Pasaia, 5 de agosto de 1959 (foto Archivo Puerto de Pasaia). Tras ser capturado días antes por el Azor fue remolcado hasta Pasaia por el dragaminas *Nervión*. Con ayuda de la cabria de la Junta de Obras del Puerto fue depositado finalmente en los muelles de MEIPI, en Pasai Donibane, para ser despiezado.



Zetazeo bat ataltzea Pasai Donibanen (Untzi Museoko Artxiboko argazkia). Ziur asko 1959ko abuztuan Azor-ek harrapatu ondoren portu horretara eraman zuten kaxalotea da, bertan lumera eta irina egin zutela.

Despiece de un cetáceo en Pasai Donibane (foto Archivo Untzi Museoa). Muy probablemente se trata del cachalote que después de ser capturado por el Azor en agosto de 1959 fue traído a ese puerto para ser transformado en aceite y harina.



Francok Azor-ekin harrapatu eta Bermeora ekarritako kaxalotea, 1963ko abuztuak 12. Astilleros Murueta enpresako ontzitegi organ jarri ondoren, Franco bera, Itsas Armada eta Armadako ministroak lagun zituela, kaxalotea ikustera joan zen. 14 m luze zen kaxaloteak irin fabrika batean bukatu zuen. Gertaera hura zela eta, bertso berri bat erantsi zitzaion Bermeoko "Lau aeroplano pasa-ta" kanta ezagunari, opariak utzitako usain nazkagarria aipagai zuena: "Abuztuen amabdixen, Franco Bermiora etorri / ekarri katxalotia, ekarri katxalotia, ekarri katxalotia... Puf! / Artzan usteldute itzi!"

Cachalote que Franco trajo a Bermeo el 12 de agosto de 1963 tras ser capturado con el Azor. Después ser depositado en el carro varadero de Astilleros Murueta el propio Franco, acompañado de los ministros de Marina y Ejército, fue a contemplarlo. El cachalote, de 14 m. de largo, terminó en una fábrica de harinas. El acontecimiento llevó a que se añadiera una nueva estrofa a la popular canción bermeana "Lau aeroplano pasa-ta" que aludía al olor nauseabundo que dejó el regalo: "Abuztuen amabdixen, Franco Bermiora etorri / ekarri katxalotia, ekarri katxalotia, ekarri katxalotia... Puf! / Artzan usteldute itzi!"



Granada lehergaia duen arpoia, Francoren Azor yatearen marka duena (Itsas Museoa, Miarritze). Miarritzen Côte des Basques hondartzan lehorreraturiko kaxalote baten gorputzean aurkitu zen 1960ko irailaren 7an.

Arpón con granada explosiva que lleva la marca del Azor, yate de Franco (Museo del Mar, Biarritz). Fue hallado en el cuerpo de un cachalote varado en Biarritz (playa Côte des Basques) el 7 de septiembre de 1960.



Caneliñas baleontzia Galiziako kostaldean, 1975 (J. J. Morenoren argazkia, Massó Museoko Artxiboa). Juan Jose Zubiaurrek erabili zuen galiziar ontzi honetako arpoi kanoia 50 eta 60ko urteetan. Zubiaur eta Ramon Inchausti bizkaitarrek arpoilari gisa lan egin zuten urte horietan IBSA galiziar balea enpresarentzat.

El ballenero *Caneliñas* en las costas de Galicia, 1975 (Foto de J. J. Moreno, Archivo Museo Massó). El cañón arponero de este buque gallego fue manejado por Juan José Zubiaur en los años 50 y 60. Zubiaur y Ramón Inchausti, ambos vizcainos, trabajaron en esos años como arponeros para la empresa ballenera gallega IBSA.



Juan Jose Zubiaur arpoilari –irudiaren erdian– kanoia prestatzen *Caneliñas* ontzian. *Balleneros* filmeko fotograma (J. Lopez Clemente, 1951), F. Valdes Hansenek bideratua (Filmoteca Españolaren adeitasunez).

El arponero Juan José Zubiaur –en el centro de la imagen– preparando el cañón arponero a bordo del *Caneliñas*. Fotograma de la película *Balleneros* (J. López Clemente, 1951) facilitado por F. Valdés Hansen (cortesía de la Filmoteca Española).



Ramon Intxausti elantxobetarra arpoilari gisa hasi zen lanean, 1950 aldera, IMSA enpresarentzat; gehienbat euskaldun akzionistek osaturiko enpresa baleazalea zen hura, eta Benzú herrian (Ceuta) zeukan faktoria IMSA konpainia baleazalearentzat. Geroago Caneliñaseko (A Coruña) IBSA enpresara pasatu zen. 1952tik 1961era bitartean *Temerario* galiziar ontziko arpoilaria izan zen. Argazkia: Intxausti Garcia familia, F. Valdes Hansenek bideratua.

Ramón Inchausti, natural de Elantxobe, comenzó trabajando hacia 1950 como arponero para IMSA, compañía ballenera con factoría en Benzú (Ceuta) participada en buena parte por accionistas vascos. Poco después pasó a la empresa IBSA de Caneliñas (La Coruña). Entre 1952 y 1961 fue el arponero del buque gallego "Temerario". Foto de la familia Inchausti García, facilitada por F. Valdés Hansen.



Ibaizabal IV atoiointzia, zere bat istriborrean loturik daramala, 1980. Bilboko Ibaizabal atoiointzien enpresa kontratatu zuen IBSA galiziar balea konpainiak 1980tik 1982ra bere ontzien errendimendua hobetzeko, lehorreko faktorieta harrapaturiko zetazeoak eramanez. Hain zuzen ere, erakunde ekologista erradikal baten eraginez IBSAren baleontzietako bi hondoratuak izanik, era horretara erantzun zuen enpresak. J. M. Martín Recalde bideraturiko argazkian, bertan Luis M^a Arriola ageri da (alkandora urdinez), *Ibaizabal IV*-ko patroia eta irudiaren jabea.

El remolcador *Ibaizabal IV* con un rorcuil amarrado en el costado de estribor, 1980. La empresa de remolcadores Ibaizabal de Bilbao fue contratada por la compañía ballenera gallega IBSA entre 1980 y 1982 para mejorar el rendimiento de sus buques llevando a las factorías de tierra los cetáceos capturados. Vino a ser ésta la respuesta que dio IBSA al hundimiento de dos de sus balleneros causado por una organización ecologista radical. Foto facilitada por J. M. Martín Recalde en la que figura Luis M^a Arriola (con camisa azul), patrón del *Ibaizabal IV* y propietario de la imagen.



Pablo Tillac en irudia, Pierre Rectoran-en *Corsaires basques et bayonnais...* libururako, E. Plumon argit., Baiona, 1946.

Ilustración de Pablo Tillac para el libro de Pierre Rectoran, *Corsaires basques et bayonnais...*, ed. E. Plumon, Bayona, 1946.



Jose Diaz Buenoren baxuerliebea, Hondarribiko San Felipe Baluartearen urbanizazioan egina, 1954. Datu historikoei egokitu gabe, obra honela izendatu zuten: "Balleneros ondarribitarras en Terranova. Siglo XV" (Hondarribiko baleazaleak Ternuan. XV. mendea).

Bajorrelieve de José Díaz Bueno realizado en 1954 durante la urbanización del Baluarte de San Felipe de Hondarribia. Sin atenerse a los datos históricos la obra fue titulada "Balleneros ondarribitarras en Terranova. Siglo XV".



Ramiro Arrueren irudia, Adolfo de Larrañagaren *El arraunlari o las regatas. Poema épico en siete cantos...* libururako, Donostia, 1960.

Ramiro Arrue. Ilustración del libro de Adolfo de Larrañaga, *El arraunlari o las regatas. Poema épico en siete cantos...*, San Sebastián, 1960.



Francisco J. Usabiagaren irudia, Ignacio Pérez Arreguiaren *Perfiles de San Sebastián* libururako, Donostiako Aurrezki Kutxa Munizipala, Donostia, 1963.

Ilustración de Francisco J. Usabiaga para el libro de Ignacio Pérez Arregui, *Perfiles de San Sebastián*, Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián, San Sebastián, 1963.



Gipuzkoako baleazaleak. Rafael Munoaren irudia Felix Elejalderen *Somos guipuzcoanos* libururako, Donostia, 1968.

Balleneros guipuzcoanos. Ilustración de Rafael Munoa para el libro de Félix Elejalde, *Somos guipuzcoanos*, San Sebastián, 1968.



Kantauriko baleazaleak.
Rafael Munoaren irudia
Antonio Jimenez-Landiren
*Los nietos de Juan de
Echayde* libururako,
Aguilar argit., Madril, 1967.

Balleneros del Cantábrico.
Ilustración de Rafael
Munoa para el libro *Los
nietos de Juan de Echayde*,
de Antonio Jiménez-Landi,
Ed. Aguilar, Madrid, 1967.

JUSTIN HIRIART

Mar de sangre

Fructuoso

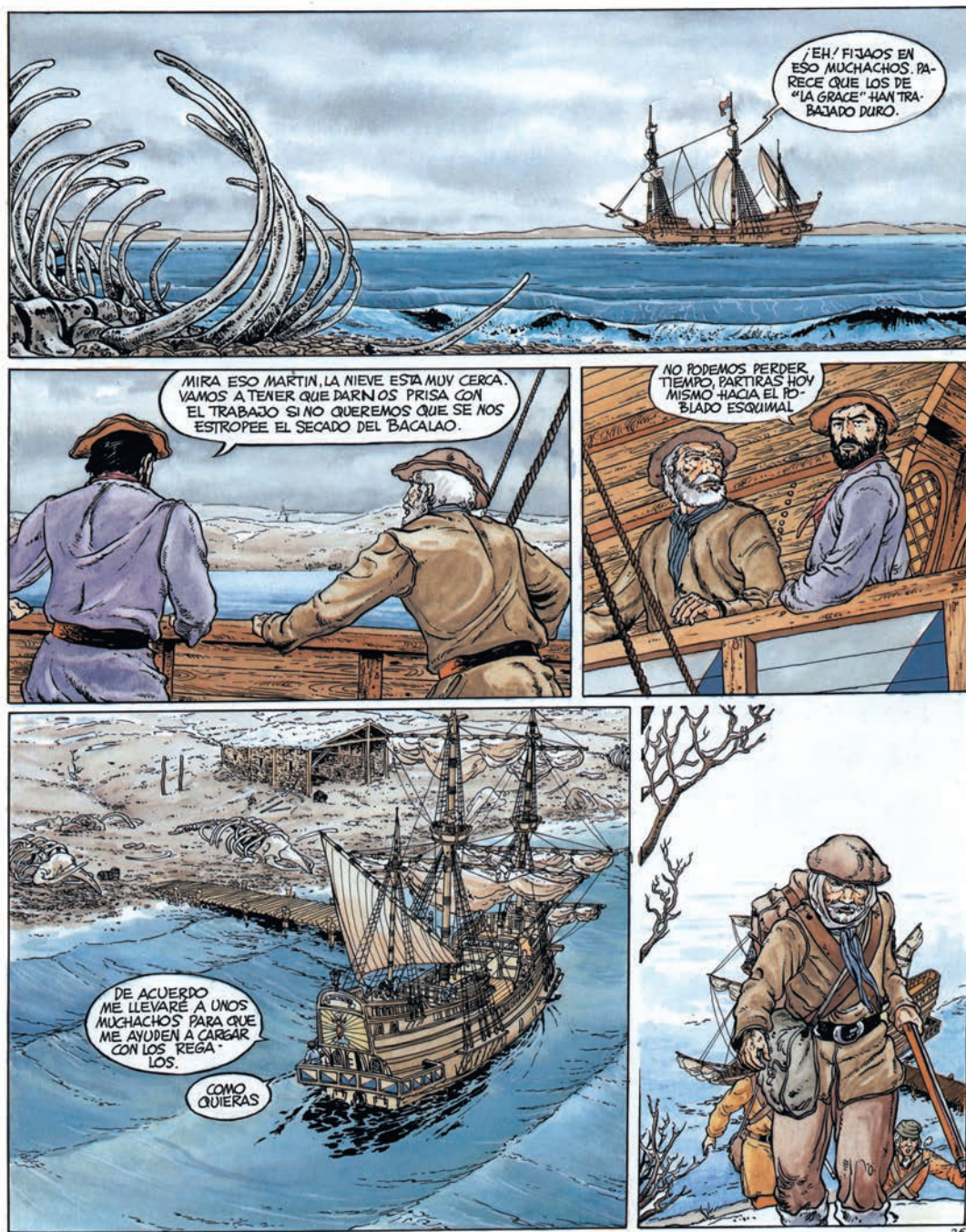
Harriet



ttarttalo s.a.

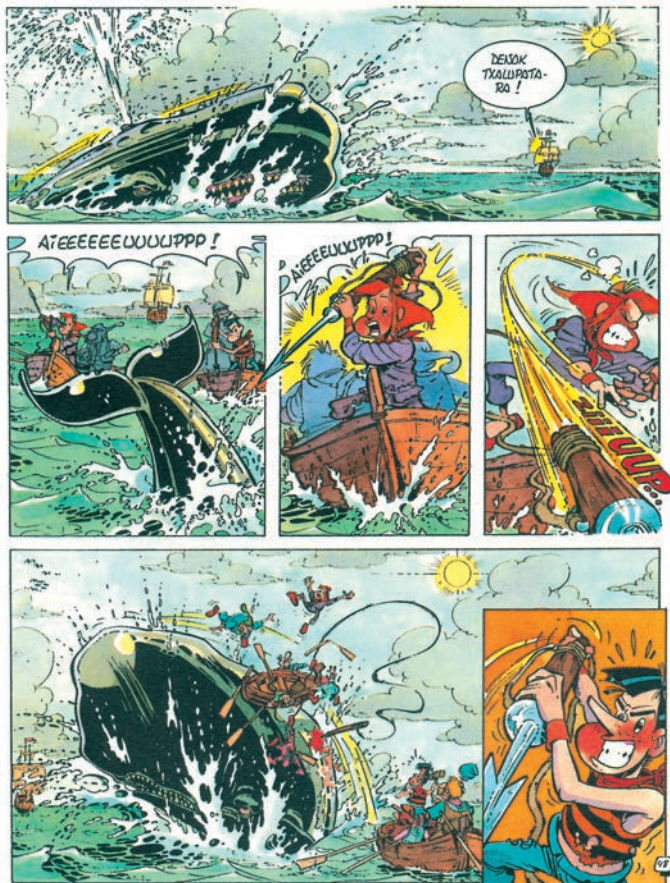
Justin Hiriart. Mar de sangre komikiaren azala, Ttarttalo S.A. argit., Donostia, 1983. Justin Hiriart, Iparraldeko euskal baleazalea protagonista duten bost liburukietako lehen emanaldia. Obraren egileak: Gregorio Muro Harriet gidoilaria eta Francisco Fructuoso marrazkilaria.

Portada del cómic *Justin Hiriart. Mar de sangre*, ed. Ttarttalo S.A., San Sebastián, 1983. Primera entrega de la serie de cinco volúmenes protagonizada por Justin Hiriart, capitán ballenero vasco-francés. Sus autores fueron el guionista Gregorio Muro Harriet y el dibujante Francisco Fructuoso.



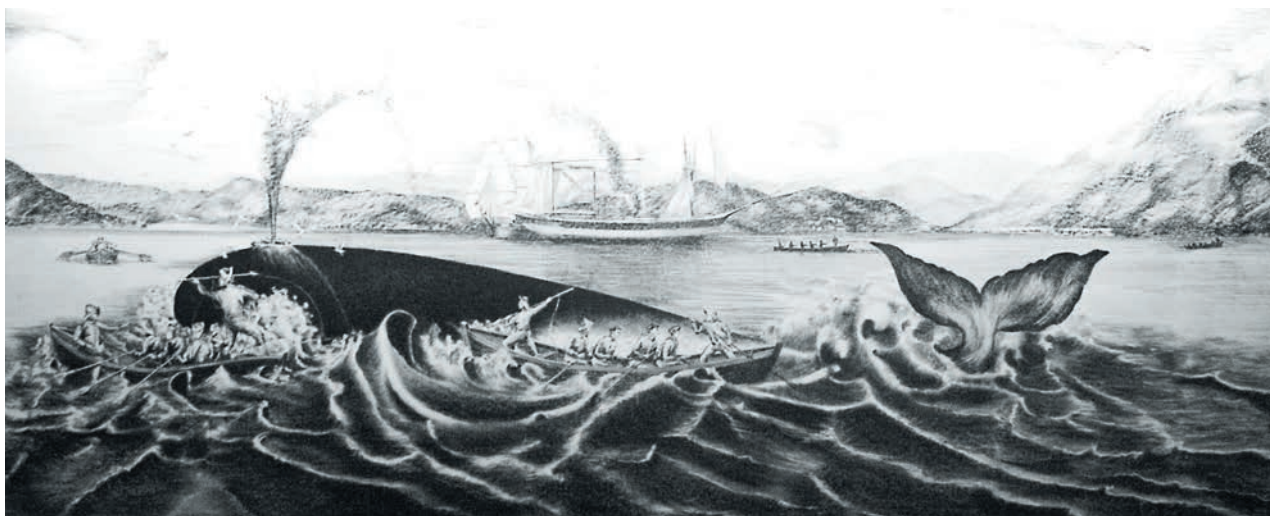
Justin Hiriart. *Viaje maldito*-ren orria, Ttarttalo S.A. argit., Donostia, 1984. *Justin Hiriart* saileko bigarren liburukia. Egileak: Gregorio Muro Harriet eta Francisco Fructuoso.

Página de *Justin Hiriart. Viaje maldito*, ed. Ttarttalo S.A., San Sebastián, 1984. Segundo volumen de la serie *Justin Hiriart*, obra de Gregorio Muro Harriet y Francisco Fructuoso.



Anbare grisaren bila-aren orria, Gabai. Gure Herriaren Historia komiki sailekoa. Egileak: Steso! Taldea (J. L. Landa, J. L. Nazabal eta J. A. Lopetegi), Rafael Castellanoen gidoiaren arabera. Gaztelaniaz ere argitaratu zen, *En busca del ámbar gris* izenburuarekin. *Gabai* saila (4. libk., Lur argit., Bilbo, 1989).

Página de *Anbare grisaren bila*, cómic de la serie *Gabai. Gure Herriaren Historia* realizada por el colectivo de dibujantes Steso! (J. L. Landa, J. L. Nazabal y J. A. Lopetegi), sobre guión de Rafael Castellano (vol. 4, ed. Lur, Bilbao, 1989). Se publicó también en castellano con el título *En busca del ámbar gris*. *Gabai. Historia de Nuestro Pueblo* (vol. 4, ed. Lur, Bilbao, 1989).



Orioko Balea Elkarteko hormairudia. Zabaletaren lana, 1980. Argazkia: Karkara.

Mural de la sociedad recreativa Balea Elkartea de Orio. Obra de Zabaleta, 1980. Foto: Karkara.



Juan Carlos Eguillorren *La ciudad de la lluvia* haur kontakizunaren irudietako bat (Austral, Madril, 1984).

Detalle de una de las ilustraciones del relato infantil *La ciudad de la lluvia* de Juan Carlos Eguillor (Austral, Madrid, 1984).



Euskal baleontziak, Red Bayn (Labrador) ainguraturik. Richard Schlect-en irudia "Discovery in Labrador: A 16th-Century Basque Whaling Port and Sunken Fleet" erreportajerako, *National Geographic*, 1985eko uztaila. Irudia aski egiantzekoa gertatzen da paisaiari, instalazioei eta Red Bayn ainguraturiko ontzien kopuruari dagokienez. Red Bay Labradorreko euskal balea estaziorik garrantzitsuenetako bat izan zen. XVI. mendeko garai onetan, kanpaina bakoitzean bederatzi edo hamar euskal ontzi ainguratu zitezkeen portu honetan.

Flota ballenera vasca fondeada en Red Bay (Labrador). Ilustración de Richard Schlect para el reportaje "Discovery in Labrador: A 16th-Century Basque Whaling Port and Sunken Fleet", *National Geographic*, Julio 1985. La imagen resulta bastante verosímil en cuanto al paisaje, las instalaciones y el número de embarcaciones fondeadas en Red Bay, una de las más importantes estaciones balleneras vascas en Labrador. En las buenas épocas del siglo XVI podían fondear en cada campaña nueve o diez naos vascas en este puerto.



Red Bayko (Labrador) balea faktoria XVI. mendean. Irudian balearen ataltzea erakusten da, eta horren ondoan gantza urtu eta lumera edo sain bihurtzeko labe bateria bat duen txabola ageri da. Richard Schlechten irudia, "Discovery in Labrador: A 16th-Century Basque Whaling Port and Sunken Fleet", *National Geographic*, 1985eko uztaila.

Factoría ballenera en Red Bay (Labrador) durante el siglo XVI. La imagen muestra el despiece de la ballena junto a una cabaña con batería de hornos para derretir la grasa y transformarla en aceite o saín. Ilustración de Richard Schlecht "Discovery in Labrador: A 16th-Century Basque Whaling Port and Sunken Fleet", *National Geographic*, Julio 1985.



Arpoiak, xistak eta balea hezurkiak, Donostiako San Telmo Museoko arrantza atalean. Piezen kokaera hau mantendu zen, gutxienez, 90eko azken urteetako eraberritze lanak egin arte. Argazkia: San Telmo Museoa.

Arpones, sangraderas y restos óseos de ballena en la sección de pesca del Museo San Telmo de San Sebastián. Esta disposición de las piezas se mantuvo al menos hasta las reformas efectuadas a finales de los años 90. Fotografía Museo San Telmo.



Donostiako Aquariumean erakutsitako euskal balearen hezurdura. Zentro horretan 2008 urte inguruko eraberritze lanak egin arte, argazkiak erakusten duen antolaera museografikoa mantendu zen aldaketa txikiekin. Donostiako Udalak 1878an eskuratutako balea hau zenbait hamarkadatan erakutsi zen Gipuzkoako Bigarren Irakaskuntzako Institutuan (gaur Koldo Mitxelena Kulturunea) harik eta 1934an Gipuzkoako Ozeanografia Fundazioaren Aquariumera eraman zuten arte. Heracleo Fournierrek 1967an argitaraturiko posta txartela (Untzi Museoa bilduma).

Esqueleto de la ballena franca expuesto en el Aquarium de Donostia. Hasta las reformas efectuadas en este centro en torno a 2008, el dispositivo museográfico que muestra la foto se mantuvo con pequeñas modificaciones. Esta ballena, adquirida por el Ayuntamiento de San Sebastián en 1878, se expuso durante décadas en el Instituto de Segunda Enseñanza de Guipúzcoa (actualmente centro cultural Koldo Mitxelena) hasta que en 1934 fue depositada el Aquarium de la Fundación Oceanográfica de Gipuzkoa. Tarjeta postal editada por Heracleo Fournier en 1967 (colección Untzi Museoa).



1989 urtean inauguratu zen Kanadako Zibilizazioen Museoak (Hull, Quebec) atal zabal bat dauka euskal baleazaleek Kanadan izan zuten presentziaz. Goian, ezk.: balea harrapatzeari buruzko diorama. Goian, esk.: upelgile bat jaten erakusten duen diorama. Behean, ezk.: diorama honek Red Bayn hil zorian dagoen marinel batek (Joanes de Echaniz) bere testamentua ezagutzera ematen duen ontziaren barnea irudikatzen du. Behean, esk.: diorama honek balearen gantza urtzeko labeak dituen txabola berregiten du.

El Museo Canadiense de las Civilizaciones (Hull, Quebec), inaugurado en 1989, cuenta con una amplia sección sobre la presencia de los balleneros vascos en Canadá. Arriba, izda.: diorama sobre la captura de la ballena. Arriba, dcha.: diorama que muestra a un tonelero alimentándose. Abajo, izda.: diorama que representa el interior de una nao en la que un marinero moribundo (Joanes de Echaniz) da a conocer su testamento en Red Bay. Abajo, dcha.: diorama que reconstruye una cabaña con hornos para derretir la grasa de ballena.



XII.-XIII. mendeetako balea txalupa baten aieruzko berregitea. Untzi Museoarentzat egin zen Orioko Mutiozabal ontziolan 1989-1990 bitartean. Francisco Carrera "Txanka" erriberako arotzak gauzatu zuen, Miguel Laburu historialariaren aginduei jarraiki.

Reconstrucción conjetural de una chalupa ballenera de los siglos XII-XIII. Fue construida para el Untzi Museoa en el astillero Mutiozabal de Orio entre 1989 y 1990. Siguiendo las directrices del historiador Miguel Laburu, fue elaborada por el carpintero de ribera Francisco Carrera "Txanka".



XVI. mendeko euskal baleontzia. Balizko modeloa, Jesus M^a Peronak egina, Miguel Laburu eta Juan Azkarragaren aholkuarekin, 1989. Eskala 1:40. Untzi Museoa bilduma. Modeloak irudikatutako ontziak 700 tona ditu, eta 28,70 m luze eta 9,18 m zabal da. Baleontzien tonajea 200-800 tona bitartekoa izan ohi zen. Tamaina horretako ontzi batek 100 eskifaikide inguru zituen, mutilak eta helduak kontatuz.

Nao ballenera vasca del siglo XVI. Modelo hipotético de Jesús M^a Perona realizado con el asesoramiento de Miguel Laburu y Juan Azkarraga, 1989. Escala 1:40. Colección Untzi Museoa. Este modelo representa una nao de 700 toneladas, 28,70 m. de eslora y 9,18 m. de manga. El tonelaje de las naos balleneras se situaba entre 200 y 800 toneladas. Una nao de estas dimensiones contaba con unos 100 tripulantes entre hombres y mozos.



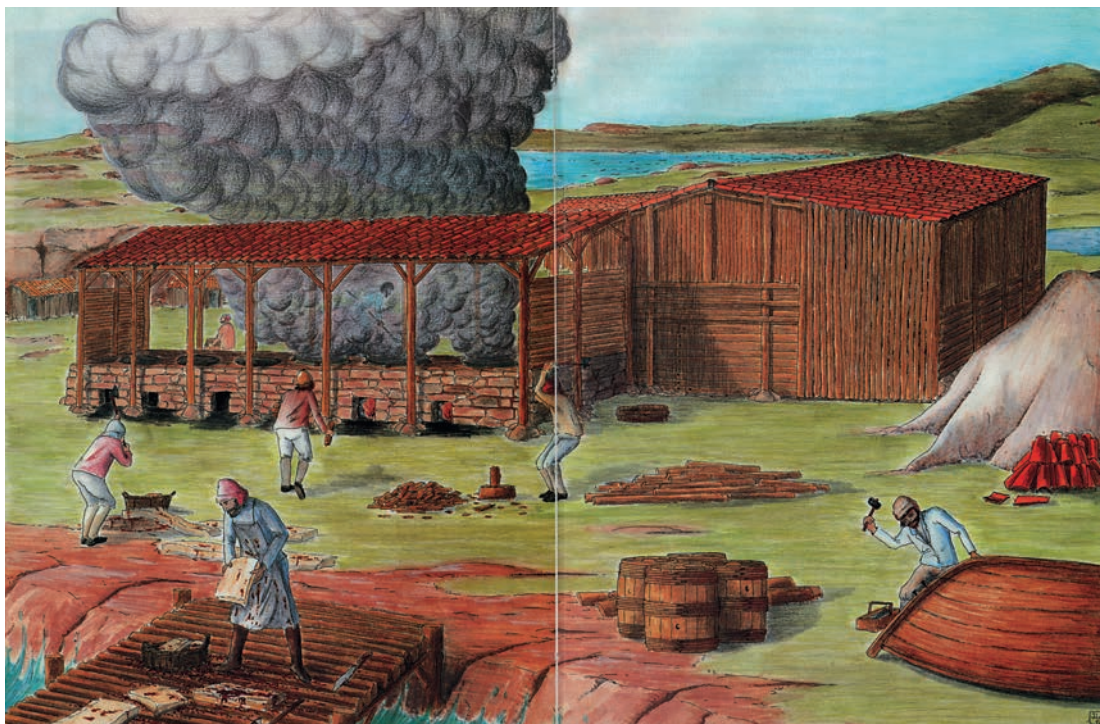
Euskal baleazaleen manikiak, 1998an inauguraturiko Red Bayko (Labrador) Gune Historiko Nazionaleko museoan ikusgai. Janzkera, neurri batean antzinako balea estazioan egindako arkeologia indusketetan aurkituriko ehun hondakinetan oinarriturik dago.

Maniqués de balleneros vascos que pueden verse en el museo del Sitio Histórico Nacional de Red Bay (Labrador) inaugurado en 1998. La indumentaria está basada parcialmente en los restos textiles localizados en las excavaciones arqueológicas efectuadas en la antigua estación ballenera.



XVI. mendeko balea txalupa.
Red Bay (Labrador) Gune
Historiko Nazionaleko museoa.
Argazkia: Parks Canada.

Chalupa ballenera del siglo XVI.
Museo del Sitio Histórico
Nacional de Red Bay (Labrador).
Foto: Parks Canada.



Txabola eta balearen gantza urteko labe batera. Chateau Bayko (Labrador) balea estazioko instalazioetako zati baten berregitea. Julio Nuñez arkeologoaren marrazkia, 1992 (Z.Z.EE.: *Balleneros vascos del siglo XVI (Chateau Bay)*, Eusko Jauriaritza, Gasteiz, 1992).

Cabaña y batería de hornos para derretir grasa de ballena. Reconstrucción de una parte de las instalaciones de la estación ballenera de Chateau Bay (Labrador). Dibujo realizado por el arqueólogo Julio Núñez, 1992 (del libro VV. AA.: *Balleneros vascos del siglo XVI (Chateau Bay)*, Gobierno Vasco, Vitoria, 1992).



Kantauriko baleazaleak. Juan Carlos Arbexen irudia, Javier Lopez Linajeren *Pesquerías tradicionales y conflictos ecológicos, 1681-1794* obran, Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación, Madrid, 1991.



Balleneros del Cantábrico. Ilustración de Juan Carlos Arbex para el libro de Javier López Linaje, *Pesquerías tradicionales y conflictos ecológicos, 1681-1794*, Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación, Madrid, 1991.



Balea arpoitzea XVI. mendean. Guillermo González de Aledoren akuarela, 1992. Untzi Museoa bilduma.

Arponeo de ballena en el siglo XVI. Acuarela de Guillermo González de Aledo, 1992. Colección Untzi Museoa.



Getariako Kai-pe jatetxeko beiratea. Jose Luis Alonsoren lana, Irungo Artistas Vidrieros, 1990.

Vidriera del restaurante Kai-pe de Getaria. Obra de José Luis Alonso, Artistas Vidrieros de Irún, 1990.



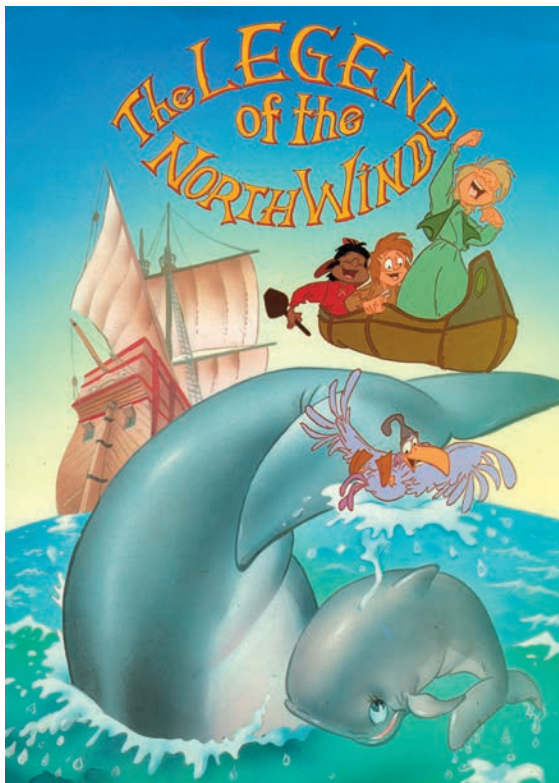
Tomas Hernandez-Mendizabalen hormairudia, Donostiako Esperanza gastronomia eta kirol elkarte, 1990.

Mural de Tomás Hernández-Mendizábal para la sociedad gastronómica-deportiva Esperanza (San Sebastián), 1990.



Hernaniko Urumea-Elkano Ikastolako ikasleek egindako margolana, Untzi Museoa sustaturiko programa pedagogiko baten barneko jarduera, 1992.

Lienzo pintado por los alumnos de la Ikastola Urumea-Elkano de Hernani en 1992 como actividad integrada en un programa pedagógico promovido por el Untzi Museoa.



Ipar haizearen erronka-ko pressbook, 1991n Episa Euskal Picturesek ekoiztu eta Juan Bautista Berasategik zuzenduriko animazio film luzea. Ingurumenari buruzko edukia duen haurrentzako film hau Kanadako euskal baleazaleen historian inspiraturik dago, era lausoan bada ere.

Pressbook de *La leyenda del viento del Norte*, largometraje de animación producido en 1991 por Episa Euskal Pictures bajo la dirección de Juan Bautista Berasategi. La película, dirigida a un público infantil, es una fantasía de contenido ambientalista vagamente inspirada en la historia de los balleneros vascos en Canadá.



Balearen arrantza, Andres Jauregiren hormairudia, 1993an Mutrikuko Kutxaren bulegorako margotua. Taula gaineko olio margolana, 165 x 650 cm. Gaur egun Kutxa Fundazioaren arte ondarearen bilduman dago.

Pesca de la ballena, 1993. Mural pintado por Andrés Jáuregi para la oficina de Kutxa de Mutriku. Óleo sobre tabla, 165 x 650 cm. Actualmente se encuentra en los depósitos de arte de Fundación Kutxa.



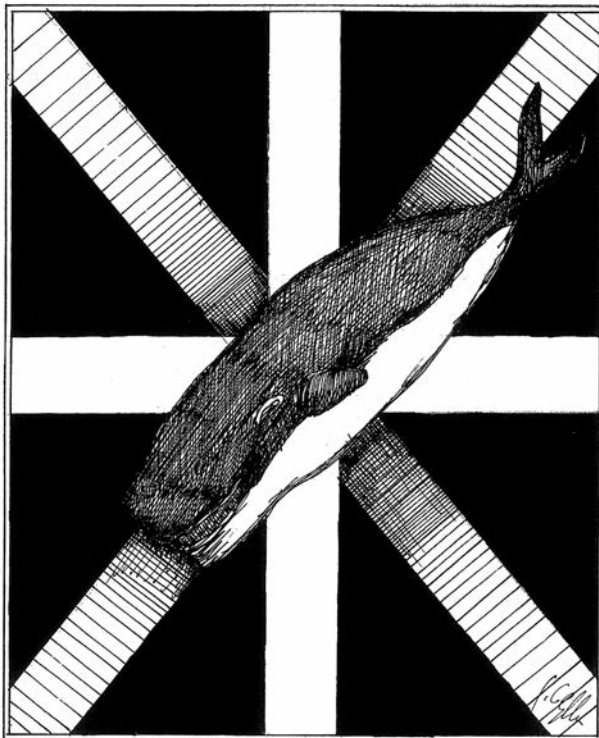
Omenaldia Itsas Gizonari, Tomas Muruaren eskultura proiektua Zarauzko Itsas Paseabiderako, 1997 i. Fotomuntatzea.

Proyecto de escultura *Omenaldia Itsas Gizonari* (Homenaje al hombre de mar) de Tomás Murua para el Paseo Marítimo de Zarautz, c. 1997. Fotomontaje.



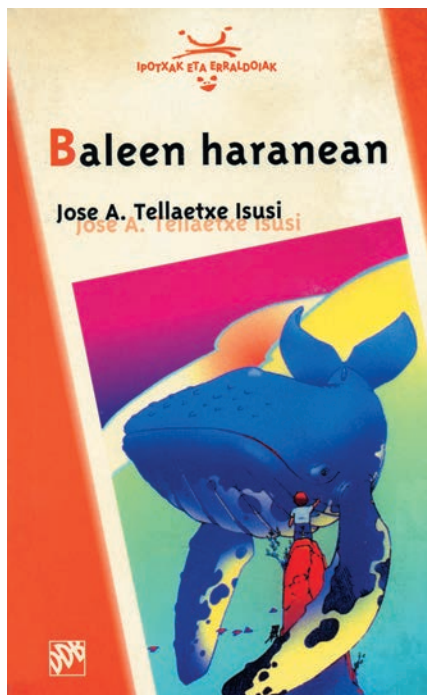
XVI. mendeko euskal arrantzaleen balea txalupa. Posta txartel honetan Lloyd Pretty-k Red Bay Gune Historiko Nazionaleko museorako margoturiko hormairudiaren zati bat erreproduzitzen da. Kanadan argitaraturiko txartel honetan ondoko testua ageri da, ingelesez eta frantsesez: "2.500 euskaldun inguruk lan egin zuten balearen arrantza eta eraldatzearen industrian Red Bayn XVI. mendearen erdialdean".

Chalupa ballenera vasca del siglo XVI. Tarjeta postal que reproduce parcialmente el mural existente en el museo del Sitio Histórico Nacional de Red Bay pintado por Lloyd Pretty. En el reverso de esta tarjeta editada en Canadá figura, en inglés y francés, este texto: "Hasta 2.500 vascos trabajaron en la industria de la pesca y de la transformación de la ballena en Red Bay a mediados del siglo XVI".



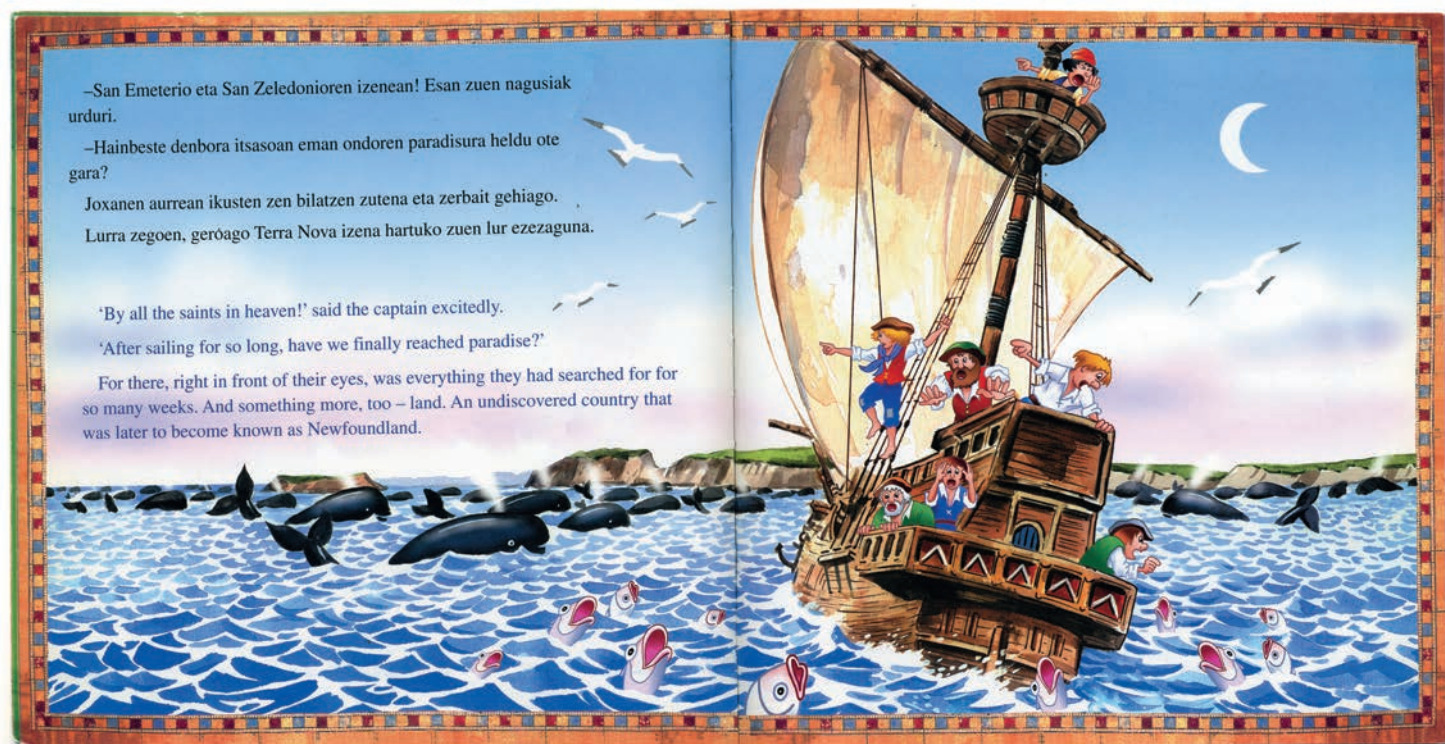
Juan Carlos Eguillorren marrazkia, *Los Bilbao soñados de Eguillor* liburua, Bilboko Udala, 2000.

Dibujo de Juan Carlos Eguillor incluido en el libro *Los Bilbao soñados de Eguillor*, Ayuntamiento de Bilbao, 2000.



Baleen haranean, Jose A. Tellaetxe idatzi eta irudizaturiko haur kontakizuna (Desclée de Brouwer argit., Bilbo, 2000).

Baleen haranean, relato infantil escrito e ilustrado por José A. Tellaetxe (Ed. Desclée de Brouwer, Bilbao, 2000).



–San Emeterio eta San Zeledonioren izenean! Esan zuen nagusiak urduri.

–Hainbeste denbora itsasoan eman ondoren paradisura heldu ote gara?

Joxanen aurrean ikusten zen bilatzen zutena eta zerbait gehiago. Lurra zegoen, geroko Terra Nova izena hartuko zuen lur ezezaguna.

'By all the saints in heaven!' said the captain excitedly.

'After sailing for so long, have we finally reached paradise?'

For there, right in front of their eyes, was everything they had searched for for so many weeks. And something more, too – land. An undiscovered country that was later to become known as Newfoundland.

Joxan eta teilak / Joxan and the tiles, Alex Turrillasek idatzi eta Jose Ignacio Trekuk irudizaturiko ipuina (Gara/Baigorri Argitaletxea, Bilbo, 2000).

Joxan eta teilak / Joxan and the tiles, cuento escrito por Alex Turrillas e ilustrado por José Ignacio Treku (Gara/Baigorri Argitaletxea, Bilbao, 2000).

La costa de las BALLENAS

Durante más de mil años, los marineros vascos cazaron al gran cetáceo

Infografía Fernando G. Baptista

Ha sido durante los últimos cien años que se elevó el último penacho de espumas rojas de sangre sobre las aguas del golfo de Vizcaya. Un arpón daba caza a la última ballena vasca, acabando también con cerca de mil años de historia. La primera referencia a la caza de estos cetáceos en Europa se remonta a 1050. Bayona obtiene el privilegio de vender productos de ballena en su mercado. Era el inicio de un lucrativo monopolio que impulsó el comercio y la industria vasca y abrió la existencia a la ballena viscaína. Terratenientes pescadores se hacían a la mar en baidakos, esquifes, petreiros, y en pequeños ballesteros, más tarde, para dar caza a estos cetáceos de los que se obtenía aceite para lámparas, alimentos, y hasta mobiliario. Esta es su historia.

DOCUMENTACIÓN: Museo del Pesador (Bermeo), Balleneros vascos en el Cantábrico (José Antonio Aguirre, José José Díaz, José Ojeda, Infanzuz, Nerea Noya (San Sebastián))

LOS ARPONES

En muchas zonas, se necesitaba de padres a hijos. Los arpones estaban espartados para identificar al propietario y saber quién había sido más preciso en el lanzamiento.

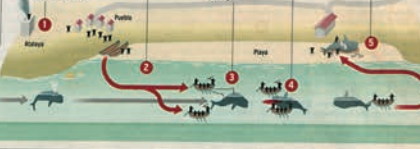
En 1327, dos arpones y una arpenera costaban 34 reales, y una estaca, 132 reales.



ATALAYAS EN LA COSTA

Los pescadores construyeron atalayas ("atalaiak") en sus pueblos para avisar a las ballenas que aparecen en el Cantábrico de noviembre a marzo.

Cuando los atalayeros avistaban el resplandor de las ballenas, avisaban inmediatamente a la cofradía mediante una fogata, haciendo una campana o apalando un trazo.



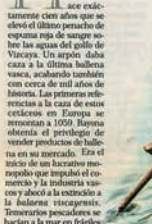
Rápidamente, los pescadores bajaban los chibacos y bogaban en pos de la presa.

Una vez muertos, los marujos resucitaban el cuerpo hasta la playa.

En la costa española el resto de la población se dedicaba a matar al animal.

SUS NAVES

Las pesaderías vascas persiguían a la ballena en esquifes muy ligeros de gran maniobrabilidad y facilidad de maniobra. Se construían los atalayeros de los actuales trasteros.



LA IMPULSIÓN VASCAL

La impulsión vasca, formada habitualmente por entre 6 u 8 hombres.



LA CAZA

Cerca del animal, al arponearse, la ballena se levanta. Los arpeneros más hábiles intentaban clavar un arpón arrojado para asegurar la presa.



EL PROCESO DE LA CAZA

Los marineros intentaban acortar la agitación del animal haciendo entrar sus furiosas colofetas.



EL PROCESO DE LA CORTA

Cada uno tiene que hacer la cuenta y ventar el instrumento.



EL PROCESO DE LA CORTA

Después de ser arponeada, la ballena intenta escapar arrojando agua por la estaca. El arpenero la caza en una línea. Cuando se desliza, se le arroja el agua. Los balleneros acostumbraban estar armados para huirlos con lanza y desmenujar la ballena.



EL PROCESO DE LA CORTA

Antes de morir, la ballena emite un chorro de sangre.



ETAPAS Y CRONOLOGÍA DE LAS EXPEDICIONES PESQUERAS VASCAS



LA BALLENA DE LOS VASCOS (ballena viscaína)

Cetáceo de las subespecies de las Misocetáceas que, en lugar de dientes, posee barbas o ballenas. Los vascos fueron los primeros europeos en descubrir a la ballena en la costa del Golfo de Vizcaya, de ahí su nombre de "ballena vasca".



Algunos huesos se usaban como utensilios y dientes.

Las barbas son lípidos cálicidos que se usaban como alimento.

El espesor de la capa de grasa: hasta 40 centímetros, según la zona.

La ballena vasca pesa 40 toneladas.

La ballena vasca pesa 40 toneladas.

La ballena vasca pesa 40 toneladas.

La ballena vasca pesa 40 toneladas.

La ballena vasca pesa 40 toneladas.

La ballena vasca pesa 40 toneladas.

La ballena vasca pesa 40 toneladas.

Fernando G. Baptista infografía balearen arrantzari buruz (*El Diario Vasco*, 2001eko abuztuak 20). Txalupa marrazteko, Baptistak Untzi Museoan dagoena hartu zuen erreferentzia.

Infografía de Fernando G. Baptista sobre la caza de la ballena (*El Diario Vasco*, 20 de agosto de 2001). Para el dibujo de la chalupa, Baptista tomó como referencia la existente en el Untzi Museo.



San Pedro jaiaren prozesioa, Hondarribia, 1990 (*El Diario Vasco* artxiboa). Hondarribiko Done Pedro Itsasgizonen Kofradiako kide batek daraman bandera oraindik kontserbaturiko antzinako estandartearen kopia bat da, balea arpoitzea irudikatuz ageri duena (ikus 24. orria).

Procesión de la festividad de San Pedro en Hondarribia, 1990 (archivo *El Diario Vasco*). La bandera que porta uno de los miembros de la Cofradía de Mareantes de Hondarribia es copia del antiguo estandarte con representación de arponeo de ballena que aún se conserva (véase pág. 24).



Hondarribiko Itsasgizonen Kofradiako Zuzendaritza Batzordeko kideak, balea bizarrez egindako makilak, zilarrezko eskutokia dutenak, daramatzate eskuan, karguaren sinbolo gisa, 1990 (*El Diario Vasco* artxiboa).

Miembros de la Junta Directiva de la Cofradía de Mareantes de Hondarribia llevando en la mano varas de barba de ballena con empuñadura de plata, como símbolo del cargo, 1990 (archivo *El Diario Vasco*).



Itsasgizonen Kofradiako Zuzendaritza Batzordeko kideek San Pedro eta Santiago egunetan eramaten dituzten makilak erakusten ditu Andrés Olaskoaga, Hondarribiko Arrantzaleen Kofradiako idazkariak: zilarrezko eskutokia duten balea hezurrak. Makil hauek 2008an egin ziren udalean bertan aurkituriko balea hezurrekin. Antzinako makilak, balea bizarrez egindakoak, lapurto zituzten urte batzuk lehenago (2001 i.).

El secretario de la Cofradía de Mareantes de Hondarribia, Andrés Olaskoaga, mostrando una de las varas de hueso de ballena con empuñadura de plata que portan los miembros de la Junta Directiva de la Cofradía de Mareantes los días de San Pedro y Santiago. Estas varas se fabricaron en 2008 con huesos de ballena localizados en el propio municipio. Las antiguas varas de barba de ballena fueron robadas años antes (c. 2001).

Hondarribiko Arrantzaleen Kofradiaren armariaren berregite modernoa. Enpresa banatzaile batek zalantzan jarri zuen zigilu honekin Hondarribiko arraina merkaturatu behar ote zen, ingurumenarekiko sentiberatasuna zelata, salmenta jaitsi zitekeelakoan.

Recreación moderna del escudo de la Cofradía de Pescadores de Hondarribia. La comercialización del pescado de la Cofradía con este sello fue cuestionada por alguna firma distribuidora temiendo que por razones de sensibilidad ambientalista pudieran disminuir las ventas.





Paco Sagarzazu antzezleak Begoña del Tesoren *Las palabras de la ballena*-ren testua esaten Untzi Museoan. 2001ean, "Orioko Balearen Mendeurrena"-ren kariaz Gipuzkoan egindako ekitaldietako bat izan zen. Koldo Mitxelena Kulturunea, Gipuzkoako Ozeanografia Fundazioa eta Orioko Udala izan ziren urteurren horretan parte hartu zuten beste erakunde batzuk.

El actor Paco Sagarzazu recitando el texto *Las palabras de la ballena* de Begoña del Teso en el Untzi Museoa. Fue éste uno de los actos que se efectuaron en Gipuzkoa, en 2001, con motivo del "Centenario de la Ballena de Orío". Otras entidades participantes en este aniversario fueron el centro cultural Koldo Mitxelena Kulturunea, la Fundación Oceanográfica de Gipuzkoa y el Ayuntamiento de Orío.



Orion 1901ean harrapatutako euskal balearen oroitzapen ospakizuna (Mikel Frailerin argazkia, *El Diario Vasco*, 2006). 2001etik antzezkizun hau bost urtean behin egiten da.

Conmemoración de la ballena franca capturada en Orío en 1901 (foto de Mikel Fraile, *El Diario Vasco*, 2006). Desde 2001 esta representación teatralizada se viene celebrando cada cinco años.



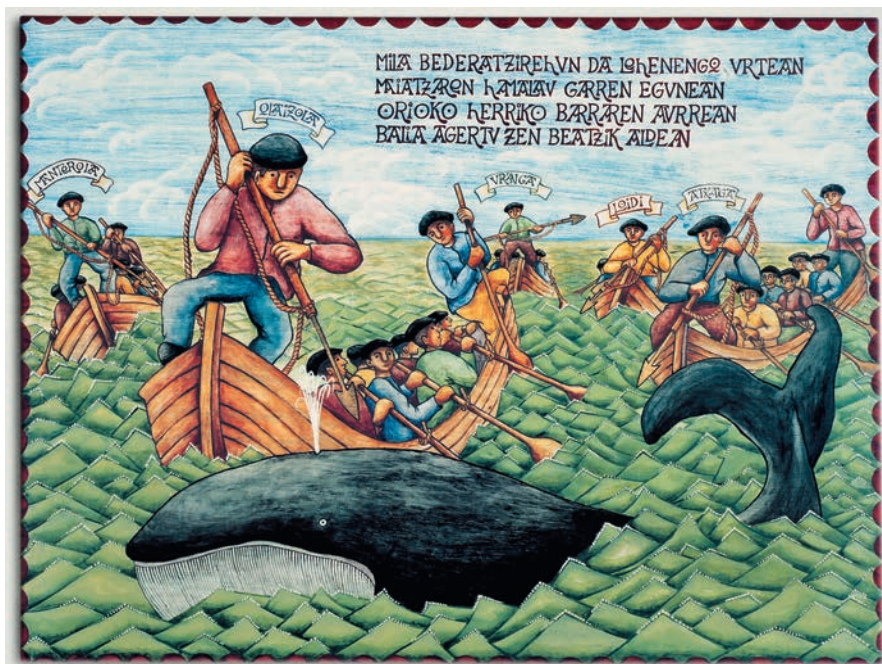
Orion harrapaturiko balearen mendeurrena, 2011. Urte horretako antzezkiak, Oria ibaiaren sarbidean harrapatu eta herrigunera atoiaren eramateko simulakroaz gainera, errugabetze erritu bat ere barne hartzen zuen, baleari barkamena eskatu eta zauriak garbitzen zizkiotela.

Aniversario de la ballena cazada en Oriu, 2011. La representación dramatizada de ese año incluía, además del simulacro de la captura en la bocana del Oria y el remolque al centro del pueblo con traineras, un ritual de exculpación en el que se pedía perdón a la ballena limpiando sus heridas.



1901ean harrapaturiko azken balea gogora ekartzen duen Orioko Udaletxeko Udalbatzako Aretoko beiratea. José Luis Alonsoren lana, Irungo Artistas Vidrieros, 2003.

Vidriera del Salón de Plenos del Ayuntamiento de Oriu que rememora la captura de la ballena de 1901. Obra de José Luis Alonso, Artistas Vidrieros de Irún, 2003.



Orioko 1901eko balea harrapatzea gogorarazten duen orria. Edorta Murua, 2005 i. Konposizioan Santos Orbegozo apaizak gertakariari eskainitako bertsoetako batzuk ageri dira; geroago, bertso horiek Benito Lertxundik musikaturiko bertsoiari esker, oso ezagunak egin ziren.

Lámina que evoca la captura de la ballena de Orio de 1901. Edorta Murua, c. 2005. En la composición se incluye un fragmento de los *bertsos* que el sacerdote Santos Orbegozo dedicó a este hecho y que, posteriormente, gracias a la versión musicada de Benito Lertxundi, llegaron a hacerse muy populares.



Carlos Zabala "Arrastalu"-ren hormairudi zeramikoa, Orioko kultura etxerako egina, 2008. Argazkia: Karkara.

Mural cerámico realizado por Carlos Zabala "Arrastalu", para la casa de cultura de Orio, 2008. Foto Karkara.



Hendaiako hondartza (F. de la Heraren argazkia, *El Diario Vasco*, 2001eko abuztuak 15). Baleari buruzko eszena hau Laurent Dragon, lan mota horretan espezializaturiko artista bretoiak egina da, bertako turismo bulegoak hartarako deiturik.

Playa de Hendaya (foto de F. de la Hera, *El Diario Vasco*, 15 de agosto de 2001). Esta escena ballenera fue modelada en arena por el bretón Laurent Dragon –especialista en este tipo de trabajos–, a solicitud de la oficina de turismo de la localidad.



Joanes de Echanizen testamentuaren diorama islatzen duen Joan Fontcubertaren argazkia. Diorama hori Kanadako Zibilizazioen Museoan (Hull, Quebec) ikus daiteke (ikus 141. orria). Argazki hau *Euskaldunen Uhartea* izenburuko erakusketan agertuarikoa zen, 2003an Artium Museoan eta Untzi Museoan ikusi ahal zena. Euskal baleazaleen historiaz haratago, erakusketa horrek gogoeta bat planteatzen zuen diskurtso dokumentalaren egiantzekotasunaz eta irudikatze museografikoez.

Fotografía de Joan Fontcuberta que recrea el diorama del testamento de Joanes de Echaniz existente en el Museo Canadiense de las Civilizaciones de Hull, Quebec (véase pág. 141). Este trabajo fotográfico formaba parte de la exposición titulada *Euskaldunen Uhartea (La Isla de los Vascos)*, realizada por el fotógrafo catalán en 2003 que pudo verse en el Museo Artium (Vitoria) y en el Untzi Museoa. Más allá de la historia de los balleneros vascos, la exposición planteaba una reflexión sobre la verosimilitud del discurso documental y las representaciones museográficas.



Ondarroako portua, Arrigorritik ikusia, 1640 urte inguruan. Jose Luis Burgoaren irudia *Ondarroako historia marrazkietan* libururako, Ondarroako Historia Zaleak elkarteak argitaratua, Ondarroa, 2002.

Puerto de Ondarroa visto desde Arrigorri, hacia 1640. Ilustración de José Luis Burgoa para el libro *Ondarroako historia marrazkietan*, editado por la asociación Ondarroako Historia Zaleak, Ondarroa, 2002.



Ternua enpresaren logotipoa. 1994an Arrasaten (Gipuzkoa) sorturiko enpresa honen kirol jantziak herrialde askotan banatu eta merkaturatzen dira. "Ternua" hitzak eta zetazeoaren isatsak euskal baleazaleen aipamena egiten dute, baina baita, marka irudi gisa, era generikoagoan abentura, ahalegina, natura eta espazio zabalak ere dakartzate gogora.

Logotipo de la empresa Ternua creada en 1994 en Arrasate (Gipuzkoa). Sus prendas deportivas se distribuyen y comercializan en gran número de países. La voz "Ternua" (Terranova) y la cola de un cetáceo hacen referencia a los balleneros vascos, pero también, como imagen de marca, aluden de modo más genérico al espíritu de aventura, el esfuerzo, la naturaleza y los espacios abiertos.



"Getariako txakolina" jatorrizko deituraren logotipoa. Getariako armarriko balea arpoitua, jatorrian udal barrutira mugatzen zen produktu baten marka irudi gisa sartu da, nahiz 2007tik Gipuzkoa lurralde osoa hartzen duen.

Logotipo de la denominación de origen "Txakoli de Getaria". La ballena arponeada del escudo de Getaria se incluye como imagen de marca de un producto que en origen se circunscribía exclusivamente a dicho municipio, pero que desde 2007 abarca la totalidad del territorio de Gipuzkoa.



Itsas Begia balea txaluparen uretaratzea. 2004an Port au Choix-en (Ternua) egindako txalupa hau, frantsesak Ternuan duela 500 urte daudela-eta buruturiko ospakizunaren kariaz, Ternuako eta Ipar Euskal Herriko erribera arotzen artean, lankidetzan, moldatu zituzten hiruretako bat da. Proiektuan egiteko berezia izan zuen Ziburuko Itsas Begia elkarteak, haren gainean utzi baitzuten txalupak egiteko ardura. Planoak Christian Ondicolak egin zituen Red Bayko arkeologia hondakinak oinarri harturik.

Botadura de la chalupa ballenera *Itsas Begia* construida en Port au Choix (Terranova) en 2004. Fue una de las tres chalupas construidas, en colaboración, entre carpinteros de ribera de Terranova y del País vasco-francés, con motivo de la conmemoración de los 500 años de la presencia francesa en Terranova. En el proyecto tuvo un papel relevante la asociación Itsas Begia (Ciboure) a quien se encomendó la dirección de la construcción de las chalupas. Los planos fueron realizados por Christian Ondicola en base a los restos arqueológicos de Red Bay.



Beothuk txalupa, Red Bayn (Labrador) aurkituriko XVI. mendeko txalupen hondarretan oinarriturik egina. Albaola Elkarteak egin zuen 2006an eta harekin, urte berean, "Apaizac obeto" espedizioa burutu zuen, Kanadako antzinako hainbat euskal arrantzalekutan zehar ibili zirela. Gipuzkoako Foru Aldundiaren bildumetako osagaia da.

Chalupa *Beothuk* construida a partir de los restos de chalupas del siglo XVI localizados en Red Bay (Labrador). Fue construida en 2006 por Albaola Elkarteak y con ella llevó a cabo, ese mismo año, la expedición "Apaizac obeto", recorriendo diversos enclaves de las antiguas pesquerías vascas en Canadá. Forma parte de las colecciones de la Diputación Foral de Gipuzkoa.



Aita Guria, Bermeoko portuan amarraturiko ontzi hau 2006tik "XVII. mendeko baleontzi eta balearen arrantzaren interpretazio zentro" gisa aurkeztu zen jendaurrean. Bermeoko Udalak bultzaturik, bertako Mendieta ontziolak egin zuen Orioko *Beti Aita Guria*, tamaina handiko baxurako ontziaren kroskoa berrerabiliz.

Aita Guria, embarcación amarrada en el puerto de Bermeo que desde 2006 se presenta al público como "ballenero del siglo XVII y centro de interpretación de la pesca de la ballena". Promovido por el Ayuntamiento de Bermeo fue construido en el astillero Mendieta de la localidad reutilizando el casco del *Beti Aita Guria*, pesquero de bajura de Orio de grandes dimensiones.



Mila zortzirehun eta setentayotxuan, 1878an harrapaturiko balean oinarritutako kontakizun irudizatua, Zarauzko Udaletxeak argitaratua 2003an. Testua: Xabier eta Martin Etxeberria; irudiak: Aitor Larrañaga "Peli".

Mila zortzirehun eta setentayotxuan, relato ilustrado basado en la captura de la ballena de 1878, editado por el Ayuntamiento de Zarautz en 2003. Texto: Xabier y Martín Etxeberria; ilustraciones: Aitor Larrañaga "Peli".



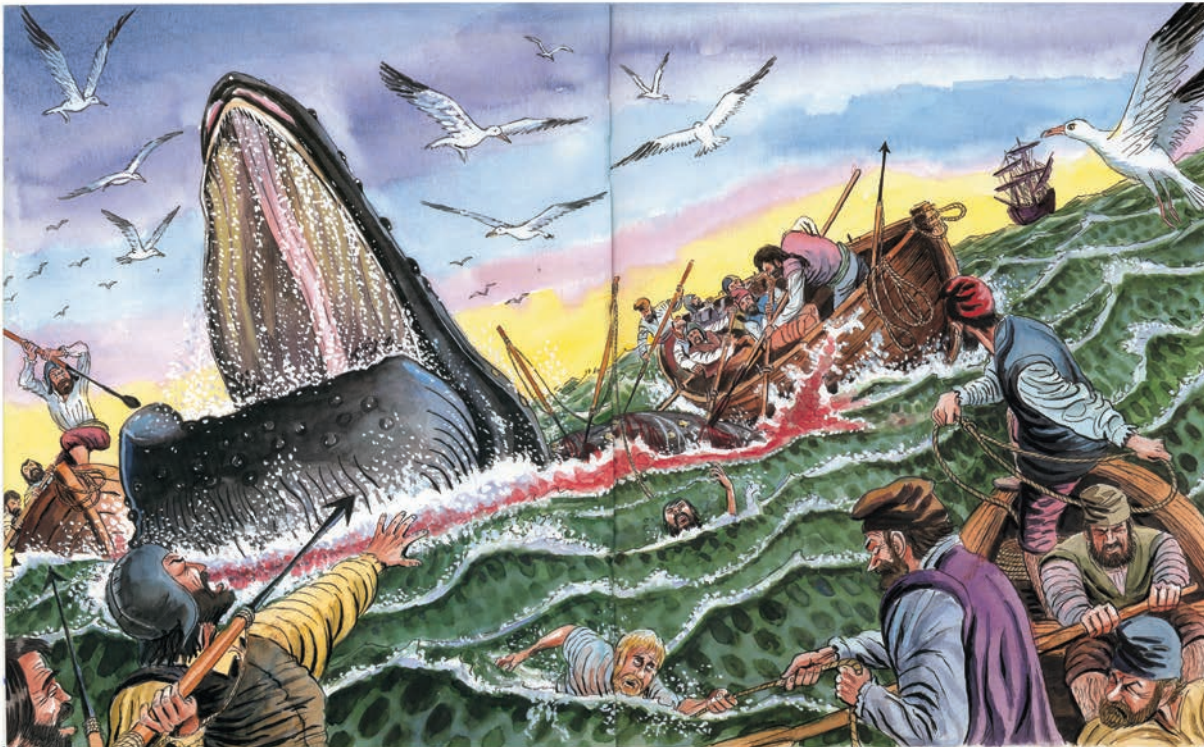
Beothuk, azken txaluparen kondaira / Tale of the last whaleboat-en azala, Jon Maiaren ipuina, J. Ignacio Trekuk irudiztatua (Baigorri/Gara arg., 2006). Euskal baleazaleak eta mic-mac indiarrek protagonistak dituen haur kontakizun bat da.

Portada de *Beothuk, azken txaluparen kondaira / Tale of the last whaleboat*, cuento de Jon Maia, ilustrado por J. Ignacio Treku (Ed. Baigorri/Gara, 2006). Se trata de un relato infantil en torno a los balleneros vascos y los indios mic-mac.



Posta txartela, Kukuxumuxu enpresak argitaratua, 2005. Motibo grafiko bera erabili zuen Iruñeko enpresa honek bere kamiseta ezagunetako batean.

Tarjeta postal editada por la firma Kukuxumuxu en 2005. El mismo motivo gráfico fue utilizado para una de las populares camisetas de esta empresa de Pamplona.

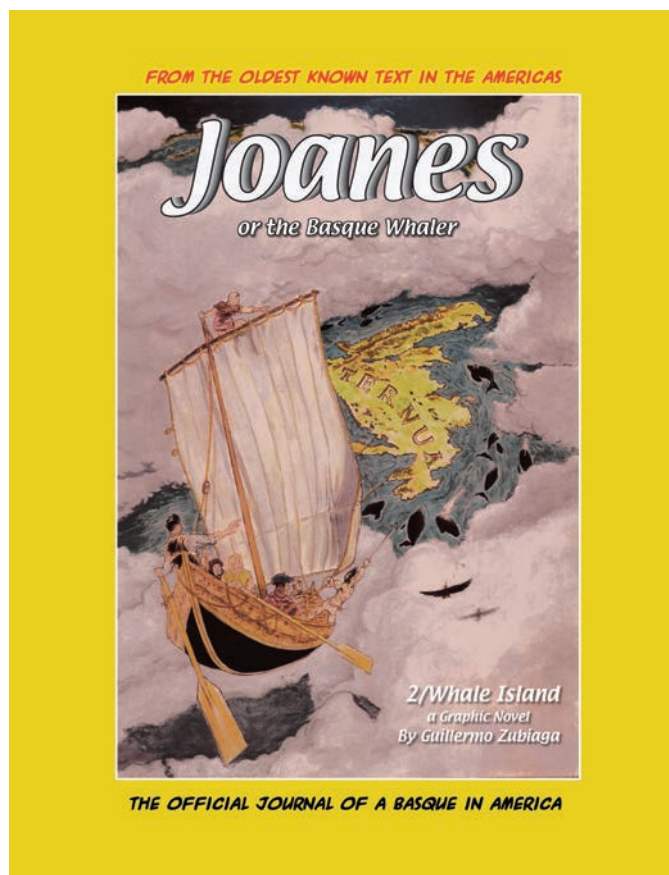


Asier Sanzen irudia *Balleneros y corsarios* (*Odisea vasca en el Atlántico Norte* obrarako, Iñaki Mendizabalek idatzia (Elea arg., Bilbo, 2004).

Ilustración de Asier Sanz para el libro *Balleneros y corsarios* (*Odisea vasca en el Atlántico Norte*), escrito por Iñaki Mendizabal (Ed. Elea, Bilbao, 2004).

Joanes or the Basque Whaler, Guillermo Zubiagaren komikiaren 2. alearen azala. Estatu Batuetan 2011an argitaratua, Renoko Unibertsitateko Euskal Ikasketa Zentroaren eta NABOren (North American Basque Organisations) babesekin.

Portada del segundo volumen de *Joanes or the Basque Whaler*, cómic de Guillermo Zubiaga editado en 2011, en Estados Unidos, con el patrocinio del Centro de Estudios Vascos de la Universidad de Reno y NABO (North American Basque Organisations).



Boga-boga marinela! unitate didaktikoaren orrialdea, Ikastolen Elkarteak zuzendu eta Ikaselkar-ek argitaratutako 2. mailako "Txanela" proiektuko (2010). Marrazkia: Patxi Pelaez.

Página de la unidad didáctica *Boga-boga marinela!* que forma parte del proyecto pedagógico "Txanela" (2º nivel) dirigido por Ikastolen Elkarte y editado por Ikaselkar (2010). Dibujo: Patxi Pelaez.



Itsas Zabalean / Mar abierto ikusentzunezkoaren irudia, Untzi Museoarentzat ekoiztua 2011n Carlos Rodriguezen zuzendaritzapean. Iker Ayestaranekek errealizatu zuen balea harrapatzeari buruzko sekuentzia.

Imagen del audiovisual *Mar abierto / Itsas Zabalean*, producido para el Untzi Museoa en 2011 bajo la dirección de Carlos Rodríguez. La secuencia de animación sobre la caza de la ballenera fue realizada por Iker Ayestarán.



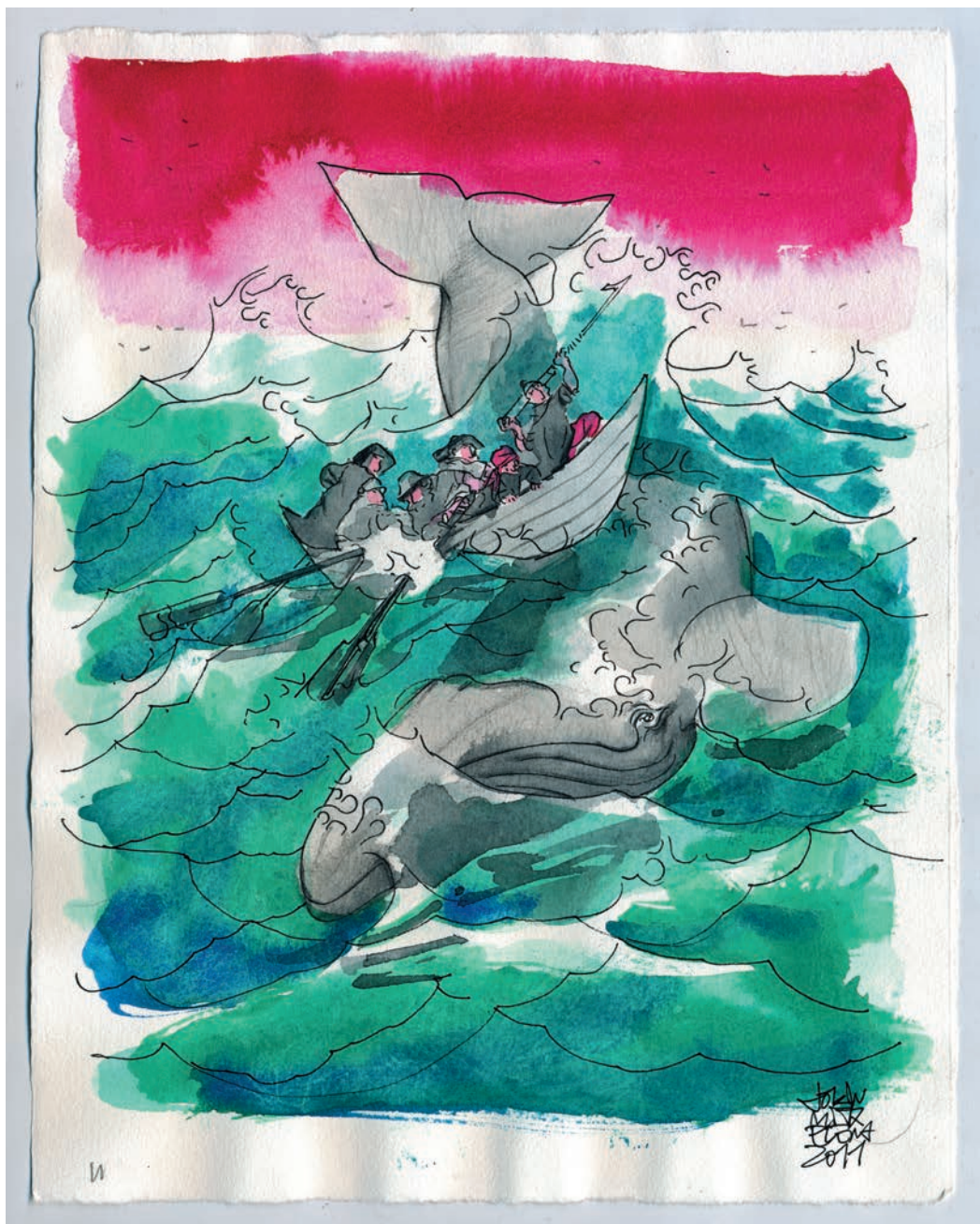
El estómago de la ballena, Iker Serranoren "Viaje e isla" erakusketa proiektuaren obra bat. Bilbaoarte Fundazioaren ekoizpena, 2011. Olio eta akrilikoa oihalaren gainean.

El estómago de la ballena, una de las obras del proyecto expositivo de Iker Serrano titulado "Viaje e isla" producido por la Fundación Bilbaoarte, 2011. Óleo y acrílico sobre lienzo.



Ballenas. Jose Antonio del Bosqueren olio margolana, 2010. Bilduma partikularra.

Ballenas. Óleo de José Antonio del Bosque, 2010. Colección particular.



Jokin Mitxelenaren jatorrizko irudia *Hiru egun balearen sabelean* libururako, Patxi Zubizarretak idatzia (Pamiela, Iruñea, 2011). Untzi Museoa bilduma (Jokin Mitxelenak emandakoa). Kanadako kostaldean dabiltzan euskal baleazaleak dira kontakizunaren protagonistak.

Ilustración original de Jokin Mitxelena para el relato infantil *Hiru egun balearen sabelean*, escrito por Patxi Zubizarreta (Ed. Pamiela, Pamplona, 2011). Colección Untzi Museoa (donación Jokin Mitxelena). El relato está protagonizado por balleneros vascos en las costas de Canadá.



1878an harrapatutako balearen hezurdura, Donostiako Aquarium-Itsas Jauregian 2008an egin zen birmoldaketa museografikoaren ondoren.

Esqueleto de la ballena capturada en 1878, tras la remodelación museográfica del Aquarium-Palacio del Mar de Donostia efectuada en 2008.



Aquarium-Itsas Jauregiko balearen arrantza atala, 2008ko birmoldaketaren ondoren. Baleontziaren diorama Jesus Maria Peronaren lana da.

Aspecto de la sección sobre la caza de la ballena del Aquarium-Palacio del Mar tras la remodelación realizada en 2008. El diorama de la nao ballenera es obra de Jesús María Perona.



Untzi Museoa 2011an produzitutako "Baleazaleak" erakusketaren alderdi ezberdinak. Euskal Herrian gai honen inguruan egiten zen lehenengo erakusketa monografikoa izan zen.

Aspectos de la exposición "Cazadores de ballenas" producida por el Untzi Museoa-Museo Naval en 2011. Vino a ser ésta la primera exposición monográfica sobre el tema realizada en el País Vasco.



Munstroa, Zarauzko Bina Bina Taldeko antzezlan, Urki Muguruzak idatzia eta zuzendua, 2011. Lanaren ildoak 1878an Zarauzko, Getariako eta Orioko arrantzaleek harrapaturiko balearekin zerikusia du.

Munstroa, obra de teatro del grupo Bina Bina Taldea de Zarautz escrita y dirigida por Urki Muguruza, 2011. Su trama argumental se relaciona con la ballena cazada por los pescadores de Zarautz, Getaria y Orio en 1878.



Arpoi jaurtiketa, Itsasplanet elkarteak "Itsasaldia Euskal Itsasoen Jaialdi ibiltaria" rentzat asmatu-rikoko jokoetako bat. Argazkia: Itsasplanet.

Lanzamiento de arpón, uno de los juegos ideados por la asociación Itsas Planet para "Itsasaldia, el Festival itinerante de los Mares Vascos", 2011. Foto Itsasplanet.



Zarauzko hondartzan hilzorian lehorreraturiko kaxalotea, 2011ko abuztuaren 26a. Haren neurriak: 13,70 m luze, 25,5 tona.
Argazkia: Juan María Zubiaurre "Amaxkar".

Cachalote que apareció varado y agonizante en la playa de Zarautz el 26 de agosto de 2011. Medía 13,70 m. de longitud y pesaba 25,5 toneladas.
Foto: Juan María Zubiaurre "Amaxkar".

Bibliografía · Bibliografía

- ALBERDI, Xabier: “Postrimerías de las pesquerías transatlánticas guipuzcoanas durante el siglo XVIII: proceso de creación y extinción de la Compañía Ballenera de San Sebastián”, *Boletín de Estudios Históricos sobre San Sebastián*, nº 33, San Sebastián, 1999, pp. 555-590.
- ALBERDI, Xabier: “Conformación de la hegemonía de San Sebastián sobre las plazas comerciales y financieras de Gipuzkoa en el siglo XVII”, UNSAIN, José María (ed.): *San Sebastián, ciudad marítima*, Untzi Museoa-Museo Naval, San Sebastián, 2008, pp. 195-209.
- ALDABALDETRECU, Roque: “La heráldica y el mar en Gipuzkoa”, *Itsas Memoria. Revista de Estudios Marítimos del País Vasco*, 2, Untzi Museoa-Museo Naval, Donostia-San Sebastián, 1998, pp. 599-618.
- AZKÁRATE, Agustín; HERNÁNDEZ, José Antonio; NÚÑEZ, Julio, et al.: *Balleneros vascos del siglo XVI (Chateau Bay, Labrador, Canadá)*, Ed. Gobierno Vasco (Departamento de Cultura), Vitoria-Gasteiz, 1992.
- AZPIAZU, José Antonio: *Balleneros vascos en el Cantábrico*, Ed. Tarttalo, San Sebastián, 2000.
- AZPIAZU, José Antonio: *La empresa vasca de Terranova*, Ed. Tarttalo, San Sebastián, 2008.
- AZPIAZU, José Antonio: “Los balleneros vascos en Cantabria, Asturias y Galicia”, *Itsas Memoria. Revista de Estudios Marítimos del País Vasco*, nº 3, San Sebastián, 2000, pp. 77-97. [Untzi Museoa-Museo Naval, http://www.untzimumuseoa.net/images/itsas_memoria_03/3losballeneros.pdf].
- AZPIAZU, José Antonio: “Un ciudad volcada al mar”, en UNSAIN, José María (ed.): *San Sebastián, ciudad marítima*, Untzi Museoa-Museo Naval, San Sebastián, 2008, pp. 41-85.
- AZPIAZU, José Antonio; ELORZA, Javier: *Deba, una villa de vocación marinera y mercantil (siglos XV-XVII)*, Debako Ostolaza Kultur Elkarte, Deba, 2011.
- BARKHAM, Michael: “La industria pesquera en el País Vasco peninsular al principio de la Edad Moderna ¿una edad de oro?”, *Itsas Memoria. Revista de Estudios Marítimos del País Vasco*, nº 3, San Sebastián, 2000, pp. 29-75. [Untzi Museoa-Museo Naval, http://www.untzimumuseoa.net/images/itsas_memoria_03/2laindustria.pdf].
- BARKHAM, Michael: “La economía marítima donostiarra en el ‘largo siglo XVI’”, en UNSAIN, José María (ed.): *San Sebastián, ciudad marítima*, Untzi Museoa-Museo Naval, San Sebastián, 2008, pp. 175-193.
- BARKHAM, Michael: “New Documents Concerning the French Basque Pilot, Martin de Hoyarsabal, Author of the First Detailed Rutter for the ‘New Found Land’ (1579)”, *Newfoundland Studies*, 19, 2003, pp. 103-131.
- BARKHAM, Michael; HUXLEY, Selma; MARTIJN, Charles. A.: “Basques? Beothuk? Innu? Inuit? or St. Lawrence Iroquoians? The Whalerson the 1546 Desceliers Map, Seen through the Eyes of Different Beholders”, *Newfoundland Studies*, 19, 2003, pp. 187-206.
- BARKHAM, Michael: “Shipowning, Shipbuilding and Trans-Atlantic Fishing in Spanish Basque Ports, 1560-1630: A Case Study of Motrico and Zumaya”, Tesis doctoral (inérita), Universidad de Cambridge, 1991.
- BARTHELMESS, Klaus: “Basque whaling in pictures, 16th -18th century”, *Itsas Memoria. Revista de Estudios Marítimos del País Vasco*, nº 6, San Sebastián, 2009, pp. 643-667. [Untzi Museoa-Museo Naval, http://www.untzimumuseoa.net/images/itsas_memoria_06/643-668_barthelmess.pdf].
- BRITO, Cristina: “Medieval and Early Modern Whaling in Portugal”, *Antrozoös*, nº 24, 2011, pp. 287-300.

- BUCHER, François: *The Pamplona Bibles*, Yale University Press, New Haven y Londres, 1970.
- CASADO, José Luis: “Arquitectura naval atlántica en los sellos concejiles medievales españoles”, en MARTÍN-MERÁS, Luisa (ed.): *Navigare necesse est. Estudios de Historia Marítima en honor de Lola Higuera*, Fundación Alvar González, Gijón, 2008, pp. 109-141.
- CAZEILS, Nelson: *Dix siècles de pêche à la baleine*, Ed. Ouest-France, Rennes, 2000.
- CHRESTIEN, Jean-Pierre: “Une première: une exposition sur les baleniers basques du Labrador”, VVAA.: *L'aventure maritime du golfe de Gascogne à Terre-Neuve*, Eds. Du CTHS, Paris, 1995, pp. 159-169.
- CIRIQUIAIN-GAIZTARRO, Mariano: “Las primeras representaciones gráficas de embarcaciones del litoral vasco”, en *Boletín de la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País*, nº 10, 1954, pp. 57-70.
- CIRIQUIAIN-GAIZTARRO, Mariano: *Los vascos en la pesca de la ballena*, Biblioteca Vascongada de los Amigos del País, San Sebastián, 1961.
- DE FOLIN, Léopold: *Pêches et chasses zoologiques*, París, 1893.
- DEGROS, Maxime: “La grand pêche basque des origines à la Révolution”, *Bulletin des Sciences, Lettres et Arts de Bayonne*, 1940-1945.
- DUCÉRÉ, Edouard: *Charles IX a Bayonne. Recherches historiques sur les Fêtes de L'Entrevue (1565)*, Impr. Lamaignère, Bayona, 1899.
- DU PASQUIER, Thierry: *Les baleiniers basques*, Eds. S.P.M., Paris, 2000.
- DUHAMEL DU MONCEAU, Henri Louis: *Traité Général des Pêches*, vol. 4º, Paris, 1782.
- FERNÁNDEZ, Roberto; MARTÍNEZ SHAW, Carlos: “La pesca en la América española del setecientos. La fundación de la Real Compañía Marítima”, *Actas IX Jornadas de Andalucía y América, Sevilla*, 1991, pp. 73-91.
- FERNÁNDEZ DURO, Cesáreo: *Disquisiciones náuticas. Arca de Noé*, vol. 6, Madrid, 1881.
- FONTCUBERTA, Joan: *Euskaldunen Ubartea (La Isla de los Vascos)*, Ed. Artium, Vitoria-Gasteiz, 2002.
- GIRONÉS, José Manuel: “El portulano de Viladestes”, *La Aventura de la Historia*, nº 104, junio 2007, pp. 96-100.
- GONZÁLEZ ECHEGARAY, Rafael: *Balleneros cántabros*, Instituto Cultural de Cantabria/Caja de Ahorros de Santander, Santander, 1978.
- GOYHENECHÉ, Eugène: “La pêche a la baleine”, *Cuadernos de Sección Historia-Geografía. Eusko Ikaskuntza. Sociedad de Estudios Vascos*, 1984, pp. 9-24.
- GOYHENETCHE, Manex: “La pêche maritime en Labourd: survol historique”, *Itsas Memoria. Revista de Estudios Marítimos del País Vasco*, nº 3, San Sebastián, 2000, pp. 153-161. [Untzi Museoa-Museo Naval, http://www.untzimusoea.net/images/itsas_memoria_03/6lapeche.pdf]
- GRACIA CÁRCAMO, Juan: “El sector pesquero en la historia del País Vasco: esbozo de los conocimientos actuales y problemas abiertos a la futura investigación historiográfica”, *Itsas Memoria. Revista de Estudios Marítimos del País Vasco*, nº 1, San Sebastián, 1996, pp. 169-214.
- GRAELLS, Mariano de la Paz: *Las ballenas en las costas oceánicas de España*, Madrid, 1889.
- GRENIER, Robert; BERNIER, Marc-André: “Aproximación al pecio de una nao ballenera del siglo XVI (Red Bay, Labrador)”, en UNSAIN, José María (ed.): *La memoria sumergida. Arqueología y patrimonio subacuático vasco*, Untzi Museoa-Museo Naval, San Sebastián, 2004, pp. 165-191.

- GRENIER, Robert; BERNIER, Marc-André; STEVENS, Willis (eds.): *The Underwater Archaeology of Red Bay: Basque ship-building and whaling in the 16th century*, 5 vols., Parks Canada, Ottawa, 2007.
- HUXLEY [BARKHAM], Selma: “Los vascos y las pesquerías transatlánticas, 1517-1713”, en HUXLEY [BARKHAM], Selma (coord.): *Los vascos en el marco del Atlántico Norte. Siglos XVI y XVII, Itsasoa 3*, Ed. Etor, San Sebastián, 1987, pp. 26-210.
- HUXLEY [BARKHAM], Selma (coord.): *Los vascos en el marco del Atlántico Norte. Siglos XVI y XVII, Itsasoa 3*, Ed. Etor, San Sebastián, 1987.
- HUXLEY [BARKHAM], Selma; BARKHAM, Michael: “Una nota acerca de cinco pecios vascos documentados del siglo XVI en puertos del sur de Labrador”, *Itsas Memoria. Revista de Estudios Marítimos del País Vasco*, nº 5, San Sebastián, 2006, pp. 771-776. [Untzi Museoa-Museo Naval, http://www.untzimuseoa.net/images/itsas_memoria_05/41huxley.pdf]
- HUXLEY [BARKHAM], Selma; BARKHAM, Michael: “Los Arriola de Urazandi: iniciativa empresarial marítima en Vizcaya y Guipúzcoa (c.1540-c.1630)”, *Itsas Memoria. Revista de Estudios Marítimos del País Vasco*, nº 1, San Sebastián, 1996, pp. 349-388.
- HUXLEY [BARKHAM], Selma: “Los balleneros vascos en Canadá entre Cartier y Champlain (siglo XVI)”, *Boletín de la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País*, nº 35, 1979, pp. 3-24.
- HUXLEY [BARKHAM], Selma: “The Identification of Labrador Ports in Spanish 16th Century Documents”, *Canadian Cartographer*, 14 (1), 1977, pp. 1-9.
- HUXLEY [BARKHAM], Selma: “The Offshore and Distant-Water Fisheries of the Spanish Basques, c. 1500-1650”, in STARKEY, D.J. et al., eds.: *A History of the North Atlantic Fisheries* (Bremerhaven: German Maritime Museum), 2009, pp. 229-249.
- HUXLEY [BARKHAM], Selma: “The Basque Whaling Establishments in Labrador, 1536-1632. A Summary”, *Arctic*, 37, 1984, pp. 515-519.
- ITUARTE, Anjel: “Ondarroako Sta. Maria eleizako absidearen ikonografía”, *Ondarroa*, 1992, pp. 71-78.
- LACAUSSE, Claude: *Le Grand Salon et les poutres peintes de Joanoenia*, San Juan de Luz, 2006.
- LARRAMENDI, M.: *Corografía o descripción general de la Provincia de Guipúzcoa*, Larrun, San Sebastián, 1982.
- LEREMBOURE, Paul-André: *Une maison noble basque Lobobiague-Enea communément appelé Maison Louis XIV*, La Rochelle, 2009.
- LOEWEN, Brad; DELMAS, Vincent: “Les occupations basques dans le golfe du Saint-Laurent, 1530-1760. Périodisation, répartition géographique et culture matérielle”, *Archéologiques*, nº 24, 2011, pp. 23-55.
- LOEWEN, Brad: “El estudio de la historia marítima vasca en Canadá”, *Itsas Memoria. Revista de Estudios Marítimos del País Vasco*, nº 1, 1996, pp. 151-166.
- LOEWEN, Brad: “The Red Bay Vessel. An example of the 16th century Biscayan ship”, *Itsas Memoria. Revista de Estudios Marítimos del País Vasco*, nº 2, San Sebastián, 1998, pp. 193-199. [Untzi Museoa-Museo Naval http://www.untzimuseoa.net/images/itsas_memoria_02/loewe.pdf].
- MURUGARREN, Luis: “A cerca de dos dibujos de balleneras (s. XVI)”, *Boletín de la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País*, nº 35, 1981, pp. 2291-2299.
- OJEDA SAN MIGUEL, Ramón: *Presencia de ballenas en las costas cantábricas (siglo XIX)*, Castro Urdiales, 2010. [Cantu Santa Ana; Libros electrónicos, Ballenas siglo XIX].

- QUESADA, Jaime: “El Caudillo captura un enorme ejemplar de cachalote”, *La Vanguardia Española*, 6 de agosto de 1959.
- RÍOS RIAL, Cándido: *La ballena euskara (balaena euskariensis). Memoria del esqueleto...*, San Sebastián, 1890.
- ROBIN, Dominique: *L'histoire des pêcheurs basques au XVIIIe siècle*, Ed. Elkar, San Sebastián, 2002.
- RODRÍGUEZ SANTAMARÍA, Benigno: *Los pescadores del Norte y Noroeste de España*, Madrid, 1916.
- SADA, Javier: *Franco en San Sebastián*, Ed. Txertoa, San Sebastián, 2009.
- SANTANA, Alberto: “La nao de Urazandi. Una representación naval renacentista”, *Itsas Memoria. Revista de Estudios Marítimos del País Vasco*, nº 1, San Sebastián, 1996, pp. 317-347.
- SÁÑEZ REGUART, Antonio: *Diccionario Histórico de los Artes de Pesca Nacional*, Madrid, 1791-1795.
- SZABO, Vicki Ellen: *Monstrous Fishes and the Mead-Dark Sea*, Ed. Brill, Leiden-Boston, 2008.
- SUSPERREGUI, J.M.: *Crónica monumental de Fuenterrabía. Siglo XX*, Luma, 1996.
- TURGEON, Laurier: “Pêches basques du Labourd en Atlantique nord (XVI-XVIII siècle): ports, routes et trafiques”, *Itsas Memoria. Revista de Estudios Marítimos del País Vasco*, nº 3, San Sebastián, 2000, pp. 163-178. [Untzi Museoa-Museo Naval, http://www.untzimuseoa.net/images/itsas_memoria_03/7pechesbasques.pdf].
- TURGEON, Laurier: “L’Ile aux basques”, *Ekain. Revue d’Études Basques*, nº 68, Diciembre 1998, pp. 242-256.
- TURGEON, Laurier: *Pêches basques en Atlantique Nord (XVIIe-XVIIIe). Étude d’économie maritime*, Tesis doctoral, Burdeos III, 1982.
- UNSAIN, José María (ed.): *Los vascos y el mar a través de la historia*, Untzi Museoa-Museo Naval, San Sebastián, 1995.
- UNSAIN, José María (ed.): *Pasaia. Memoria histórica y perspectivas de futuro*, Untzi Museoa-Museo Naval, San Sebastián, 1999.
- UNSAIN, José María (ed.): *San Sebastián, ciudad marítima*, Untzi Museoa-Museo Naval, San Sebastián, 2008.
- UNSAIN, José María: “Recorrido histórico desde la literatura y las artes visuales (siglos XVI-XX), en UNSAIN, José María (ed.): *San Sebastián, ciudad marítima*, Untzi Museoa-Museo Naval, San Sebastián, 2008, pp. 279-353.
- URRIOLA, Amantzi: “El escudo de Lekeitio”, *Euzkerea*, diciembre 1932-enero 1933.
- VALDÉS HANSEN, Felipe: *Los balleneros en Galicia (siglos XIII al XX)*, Fundación Pedro Barrié de la Maza, La Coruña, 2010.
- VALDÉS HANSEN, Felipe: “D. F. Eschricht y la ballena franca”, UNSAIN, José María (ed.): *San Sebastián, ciudad marítima*, Untzi Museoa-Museo Naval, San Sebastián, 2008, pp. 422.
- VAUCAIRE, Michel: *Histoire de la pêche de la baleine*, Payot, Paris, 1941.
- VEYRIN, Phlippe: “La Maison Louis XIV et la Maison de Ville de Saint-Jean-de-Luz”, *VIIème Congrès d’Etudes Basques = Eusko Ikaskuntzaren VII. Kongresua = VII Congreso de Estudios Vascos* (7. 1948. Biarritz), San Sebastián, 2003, pp. 207-215.
- VIDAL-ABARCA, Juan: *Estudio para la averiguación del verdadero escudo de armas de la villa de Lekeitio (Bizkaia)*, Noviembre, 1911. (Informe inédito encargado por el Ayuntamiento de Lekeitio).
- ZAVALA, Antonio: *Arrantzaleen bizitza*, ed. Auspoa, Tolosa, 1978.

Eskerrak

Lehenik eta behin, Michael Barkham historialariak emandako laguntza ezin baliotsuagoa nabarmendu beharrean nago. Atlantikoz bestaldeko arrantzaguneei buruzko ezagupen zabala partekatzeko prest beti, haren ekarpena presente dago lan honetan zuzena daitekeen guztian, bereziki “XVI. mende luze”-ari dagokion atalean.

Halaber, Klaus Barthelmess bildumatzaile handi eta herrialde eta garai guztietako baleazaleen historiaren ikertzaile eta dibulgatzailearekin harturiko zorra azpimarratu beharra dago. Duela gutxi hila izanik, Donostiako Untzi Museoarekiko lankidetzako proiektuak zapuzturik gertatu dira, baina hark euskal baleazaleekin zerikusia zuen XVI., XVII. eta XVIII. mendeetako ikonografiari buruzko gauzaturiko lana, *Itsas Memoria. Revista de Estudios Marítimos del País Vasco* aldizkarian argitaratua (6. zk., 2009), laguntza handikoa gertatu da liburu hau osatzerakoan.

Era berean, lerro hauetatik nire esker ona adierazi behar diet Jose Antonio Azpiazuri eta Felipe Valdes Hanseni, historialari hauek beti prestasunez eta adetasunez erantzun baitiete laguntza eskaera guztiei, dela zalantzak argitzearren dela eskuratzeko zailak ziren irudien bilaketan parte hartzearren. Pertsona hauek bideraturiko ekarpen puntualak baliokoak izan dira: Begoña Andrés, Xabier Aranburu, Claude Arton, Aingeru Astui, Enrique Ayerbe, Miren Ayerbe, Iker Ayestarán, Idoia Bereau, Juanxto Bikandi, José Antonio del Bosque, Stephen Davis, Iñigo Doria, Joan Fontcuberta, Mikel Fraile, Maite Garamendi, Cindy Gibbons, Iker Gurrutxaga, Fernando de la Hera, Iñigo Hidalgo de Diego, Joseba Iribar, Anjel Ituarte, Iñaki Iturain, Ana Iza, Asun Lasarte, Henry Lerenboure, Jon López, Covadonga López de Prado, Xabier Martiarena, Juan María Martín Recalde, Markel Medinabeitia, Jokin Mitxelena, Amaia Mugika, Urki Murguruza, Rafael Munoa, Andrés Olaskoaga, Christian Ondicola, Xabier Portugal, Gorka Reizabal, Pilar de la Serna, Iker Serrano, Iñigo Silva, Rita Sorrarain, James Tuck, Ignacio Uranga, Rafael Uriarte Ayo, Chema Urrutia, Fernando Viñuela, Santiago Yaniz, Xanti Zaldua, Guillermo Zubiaga, Juan María Zubiaurre “Amaxkar”.

Beren artxiboetako irudiak ekarri dituzten erakunde publiko zein pribatuen artean, esker onez ondokoak aipatuko ditut: American Antiquarian Society (Worcester, Massachusetts), Archives Departamentales du Nord (Lille, France), Archives Nationales de France, Archives Municipales de Bayonne, Donostiako Elizbarrutiko Artxiboa, Barthelmess Whaling Collection, Bibliothèque Municipale d’Amiens, Bibliothèque National de France (Paris), The British Library (Londres), Huntington Library (San Marino, California), The John Carter Brown Library (Brown University, Providence), The John Rylands Library (University of Manchester), The Pierpont Morgan Library (New York), Museo Marítimo del Cantábrico (Santander), Red Bay National Historic Site (Canadá), Parks Canada, Memorial University of Newfoundland (Terranova), The National Geographic Society, Uffizi Galeria (Florentzia), New Bedford Whaling Museum (Massachusetts), Museo de Zoología de Copenhague (Dinamarca), Museo Naval (Madrid), Museo Massó (Bueu, Pontevedra), Maison Louis XIV (Lohobiague-Enea, Donibane Lohizune), Maison de l’Infante (Joanoenia, Donibane Lohizune), Gipuzkoako Ozeanografi Fundazioa, San Telmo Museoa (Donostia), Euskal Museoa (Bilbo), Musée Canadien des Civilisations (Québec), Musée de la Mer (Biarritz), Koldo Mitxelena Kulturunea, Gipuzkoako Artxibo Orokorra (Tolosa), Sancho el Sabio Fundazioa, Filmoteca española, Euskadiko Filmategia, Ikastolen Elkarte, Itsasplanet, Eusko Jaurlaritzako Arkeologia Biltegia, Pasaiaiko Portuko Agintaritzak, Kutxa Fototeka, Done Pedro Itsas-Gizonen Kofradia (Hondarribia), Hondarribiko Udala, Mutrikuko Udala, Bergarako Udala, Orioko Udala, Lekeitioko Udala, Itsas Begia, Arkeolan, Aita Guria (Bermeo), El Diario Vasco, Karkara.

Azkenik, nire ezagutza azaldu nahi diet Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailari, Kutxa Fundazioari eta Euskal Herriko Itsas Foroari. Horien dirulaguntzak ahalbidetu du liburu hau argitaratu ematea.

Agradecimientos

Comienzo por destacar la inestimable colaboración prestada por el historiador Michael Barkham. Dispuesto siempre a compartir sus amplios conocimientos sobre las pesquerías transatlánticas, su aportación está muy presente en lo que de acertado pueda haber en este trabajo, especialmente en lo que respecta al “largo siglo XVI”.

Quiero también subrayar la deuda contraída con Klaus Barthelmess, gran coleccionista y apasionado investigador y divulgador de la historia de los balleneros de todos los países y todas las épocas. Su reciente fallecimiento truncó proyectos de colaboración con el Museo Naval de San Sebastián, pero su trabajo sobre la iconografía de los siglos XVI, XVII y XVIII relacionada con los balleneros vascos, que fue publicado en *Itsas Memoria. Revista de Estudios Marítimos del País Vasco* (nº 6, 2009), ha sido de gran ayuda para la elaboración de este libro.

Asimismo debo expresar desde estas líneas mi agradecimiento a José Antonio Azpiazu y Felipe Valdés Hansen, historiadores que siempre atendieron con diligencia y amabilidad las solicitudes de ayuda para aclarar dudas o participar en la búsqueda de imágenes difíciles de capturar. Aportaciones puntuales, todas ellas de gran valor, fueron las proporcionadas por Begoña Andrés, Xabier Aranburu, Claude Arteon, Aingeru Astui, Enrique Ayerbe, Miren Ayerbe, Iker Ayestarán, Idoia Bereau, Juantxo Bikandi, José Antonio del Bosque, Stephen Davis, Iñigo Doria, Joan Fontcuberta, Mikel Fraile, Maite Garamendi, Cindy Gibbons, Iker Gurrutxaga, Fernando de la Hera, Iñigo Hidalgo de Diego, Joseba Iribar, Anjel Ituarte, Iñaki Iturain, Ana Iza, Asun Lasarte, Henry Lerenboure, Jon López, Covadonga López de Prado, Xabier Martiarena, Juan María Martín Recalde, Markel Medinabeitia, Jokin Mitxelena, Amaia Mugika, Urki Muguruza, Rafael Munoa, Andrés Olaskoaga, Christian Ondicola, Xabier Portugal, Gorka Reizabal, Pilar de la Serna, Iker Serrano, Iñigo Silva, Rita Sorrarain, James Tuck, Ignacio Uranga, Rafael Uriarte Ayo, Chema Urrutia, Fernando Viñuela, Santiago Yaniz, Xanti Zaldua, Guillermo Zubiaga, Juan María Zubiaurre “Amaxkar”.

Entre las entidades públicas y privadas que han aportado imágenes de sus archivos menciono con gratitud las siguientes: American Antiquarian Society (Worcester, Massachusetts), Archives Departamentales du Nord (Lille, France), Archives Nationales de France, Archives Municipales de Bayonne, Archivo Diocesano de San Sebastián, Barthelmess Whaling Collection, Bibliothèque Municipale d’Amiens, Bibliothèque National de France (Paris), The British Library (Londres), Huntington Library (San Marino, California), The John Carter Brown Library (Brown University, Providence), The John Rylands Library (University of Manchester), The Pierpont Morgan Library (New York), Museo Marítimo del Cantábrico (Santander), Red Bay National Historic Site (Canadá), Parks Canada, Memorial University of Newfoundland (Terranova), The National Geographic Society, Galería Uffizi (Florencia), New Bedford Whaling Museum (Massachusetts), Museo de Zoología de Copenhague (Dinamarca), Museo Naval (Madrid), Museo Massó (Bueu, Pontevedra), Maison Louis XIV (Lohobiague-Enea, San Juan de Luz), Maison de l’Infante (Joanoenia, San Juan de Luz), Fundación Oceanográfica de Gipuzkoa, Museo San Telmo (San Sebastián), Euskal Museoa-Museo Vasco (Bilbo), Musée Canadien des Civilisations (Québec), Musée de la Mer (Biarritz), Koldo Mitxelena Kulturunea, Archivo General de Gipuzkoa (Tolosa)-Gipuzkoako Artxibo Orokorra (Tolosa), Fundación Sancho el Sabio, Filmoteca española, Filmoteca Vasca, Ikastolen Elkarte, Itsasplanet, Depósito Arqueológico del Gobierno Vasco, Autoridad Portuaria de Pasajes, Fototeca Kutxa, Cofradía de Mareantes de San Pedro (Hondarribia), Ayuntamiento de Hondarribi ko Udala, Ayuntamiento de Mutriku ko Udala, Ayuntamiento de Bergara ko Udala, Ayuntamiento de Orio Orioko Udala, Ayuntamiento de Lekeitio Lekeitioko Udala, Itsas Begia, Arkeolan, Aita Guria (Bermeo), El Diario Vasco, Karkara.

Expresar por último mi reconocimiento a la Consejería de Cultura del Gobierno Vasco, a la Fundación Kutxa y al Foro Marítimo Vasco. Su ayuda económica ha sido indispensable para la edición de este libro.



2012ko apirilaren 27an
atera zen moldiztegitik
*Se terminó de imprimir
el 27 de abril de 2012*

La relation des degres de latitude, comme
sy vesist le veray est et ouisid orior et su
dautant que la dicte carte est fabriquee sur
boussole de francs qui nordeste

